



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

Trabajo de Fin de Máster

DISPONIBILIDAD LÉXICA ORAL EN CANDIDATOS AL DELE A2 PARA LA ADQUISICIÓN DE LA NACIONALIDAD ESPAÑOLA. ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO EN TORNO A LAS VARIABLES EDAD, SEXO Y AÑOS DE RESIDENCIA EN CATALUÑA

Bouchra Bahammou Ichatouhane

Máster: Máster universitario en Enseñanza de Lenguas: Español como Lengua Extranjera

Edición: 2020-2021

Tutor: Dr. José Antonio Moreno Villanueva

Fecha de entrega: 6 de septiembre de 2021

Facultad de Letras – Universitat Rovira i Virgili

**Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras:
Español como Lengua Extranjera**

Fecha: 06/09/2021

Trabajo de Fin de Máster

DECLARACIÓN JURADA DE AUTORÍA DE TRABAJO ACADÉMICO

El alumno / La alumna **Bouchra Bahammou Ichatouhane** con D. I.**02401512-J**

Hace constar que es el autor /la autora del trabajo: Disponibilidad léxica oral en candidatos al dele A2 para la adquisición de la nacionalidad española. Análisis sociolingüístico en torno a las variables edad, sexo y años de residencia en Cataluña.

Y manifiesta su responsabilidad en la realización del mismo, en la interpretación de datos y en la elaboración de conclusiones. Manifiesta asimismo que las aportaciones intelectuales de otros autores utilizados en el texto se han citado debidamente.

En este sentido,

DECLARA:

Que el trabajo remitido es un documento original y no ha sido publicado en español o en otro idioma con anterioridad, total o parcialmente, por otros autores.

Que el abajo firmante es públicamente responsable de sus contenidos y elaboración, y que no ha incurrido en fraude científico o plagio.

Que si se demostrara lo contrario, el abajo firmante aceptará las medidas disciplinarias o sancionadoras que correspondan.

Fdo.:  _____

Agradecimientos

الحمد لله

Gracias a los profesores del máster, por su esfuerzo y comprensión,
especialmente a José Antonio, por su gran ayuda.

Gracias a mis padres, a Soukayna, Abdellatif y Abderrahim por su apoyo incondicional.

Resumen: Los estudios de disponibilidad léxica han encontrado un terreno abonado en el ámbito de ELE, pues cuentan con un notable desarrollo en el mundo hispánico. En los inicios de esta disciplina se estudia el léxico disponible de hablantes nativos, sin embargo, existe una importante carencia de investigaciones enfocadas al estudio del español de inmigrantes. Con este propósito se desarrolla esta investigación que sigue la metodología habitual en los estudios sobre el léxico disponible. Con el objetivo de conocer la influencia de las variables sociolingüísticas en nuestra muestra, trabajamos con cuatro centros de interés (*En la tienda de ropa, Ir de viaje, En clase y Profesiones y oficios*), uno de cada contexto de uso de la lengua, que reflejan los principales ámbitos de uso lingüístico y la esfera de actuación del inmigrante económico o profesional. El corpus de este trabajo lo constituyen 240 encuestas que completaron 60 informantes (30 candidatos al DELE A2 y 30 estudiantes universitarios nativos). Los datos obtenidos se analizan tanto cuantitativa como cualitativamente, atendiendo no solo al número de palabras o vocablos, sino también al análisis de las palabras más disponibles y su tratamiento en el PCIC.

Palabras clave: Disponibilidad léxica, DELA A2, solicitantes de nacionalidad española por residencia, inmigración, ámbito público, ámbito personal, ámbito educativo, ámbito profesional.

Abstract: The lexical availability studies have found fertile ground in the area of ELE (Spanish as Foreign Language), since they have a remarkable development in the Hispanic world. At the beginning of this discipline, the lexicon available from native speakers was studied; however, there is a significant lack of research focused on the study of Spanish of immigrants. For this purpose, this research follows the usual methodology in the studies of lexical availability. With the aim of knowing the influence of sociolinguistic variables in our sample, we worked with four centers of interest (*In the clothing store, Go travel, In class and Professions and trades*), one of each context of language use, reflecting the main areas of language use and the sphere of activity of the economic immigrants. The corpus of this work consists of 240 surveys that were completed by 60 informants (from which 30 candidates for the DELE A2 and 30 native university students). The data obtained was analyzed both quantitatively and qualitatively, considering not only the number of words, but also the analysis of the most available words and their treatment in the PCIC.

Key words: Lexical availability, DELA A2, applicants of Spanish nationality by residence, immigration, public sphere, personal field, educational field, professional field.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	10
1.1. Motivación	10
1.2. Objeto de estudio	11
1.3. Preguntas de investigación	11
1.4. Objetivos de investigación	12
1.5. Estructura	12
2. MARCO TEÓRICO	14
2.1. Competencia léxica	14
2.1.1. Definición y tratamiento en el MCER y el PCIC	15
2.1.2. Enfoque léxico	21
2.2. La disponibilidad léxica	22
2.2.1. Disponibilidad léxica: algunos conceptos esenciales	22
2.2.2. La disponibilidad léxica como metodología de investigación	24
2.2.3. Los centros de interés	28
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN	31
3.1. DELE A2 para la adquisición de la nacionalidad española	31
3.2. La disponibilidad léxica de inmigrantes de ELE	34
4. ANÁLISIS DE LOS DATOS	36
4.1. Metodología	36
4.1.1. Encuesta de disponibilidad léxica en los ámbitos público, personal, educativo y profesional	37
4.1.2. Perfil de los encuestados	39
4.1.3. Administración de la encuesta y tratamiento de datos	41
4.2. Análisis cuantitativo	45
4.2.1. Análisis general	45
4.3. Análisis cualitativo	51
4.3.1. Variable edad	51
4.3.2. Variable sexo	57
4.3.2.1. Palabras más disponibles	60
4.3.2.1.1. En la tienda de ropa	60
4.3.2.1.2. Ir de viaje	62
4.3.2.1.3. En clase	64
4.3.2.1.4. Profesiones y oficios	66
4.3.3. Variable tiempo de residencia en Cataluña	68
5. CONCLUSIONES	70
6. BIBLIOGRAFIA	74
7. APÉNDICES	77
7.1. Documento principal para la explicación de encuestas	77
7.2. Índices de disponibilidad completos	78

Relación de tablas

- Tabla 1.** Esquema de las hipótesis y las preguntas de investigación.
- Tabla 2.** La competencia léxica en el MCER (García Fernandez, 2020:126).
- Tabla 3.** Tabla de gradación de riqueza del vocabulario del MCER (2001: 109).
- Tabla 4.** Tabla de gradación dominio del vocabulario del MCER (2001: 109).
- Tabla 5.** Relación entre temas del PCIC y CI del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (Fuente: Moreno, 2020:4).
- Tabla 6.** Estructura exámenes DELE A1-B1 (Fuente: Instituto Cervantes).
- Tabla 7.** Evolución de la población extranjera residente en España. Año 2020 (Fuente: INE).
- Tabla 8.** Evolución del número de adquisiciones de la nacionalidad española (Fuente: INE).
- Tabla 9.** Adquisición de nacionalidad española por nacionalidad previa (Fuente: INE)
- Tabla 10.** CI y sus correspondencias con los temas del PCIC y la reorganización por ámbitos de Moreno y Madrona (2020). Elaboración propia.
- Tabla 11.** Exposición de los dígitos utilizados con *Dispogen*.
- Tabla 12.** Ejemplo del formato de edición de respuesta para el centro de interés *En la tienda de ropa*.
- Tabla 13.** Datos globales.
- Tabla 14.** Datos globales por centros de interés.
- Tabla 15.** Resultados generales de informantes nativos.
- Tabla 16.** Resultados generales de informantes no nativos.
- Tabla 17.** Lista de las 20 palabras más disponibles en el centro de interés *En la tienda de ropa*, grupo no nativos.
- Tabla 18.** Lista de las 20 palabras más disponibles en el centro de interés *Ir de viaje*, grupo no nativos.
- Tabla 19.** Lista de las 20 palabras más disponibles en el centro de interés *En clase*, grupo no nativos.
- Tabla 20.** Lista de las 20 palabras más disponibles en el centro de interés *Profesiones y oficios*, grupo no nativos.
- Tabla 21.** *En la tienda de ropa*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.
- Tabla 22.** *En la tienda de ropa*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres no nativos.
- Tabla 23.** *Ir de viaje*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.
- Tabla 24.** *Ir de viaje*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres no nativos.
- Tabla 25.** *En clase*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.
- Tabla 26.** *En clase*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.
- Tabla 27.** *Profesiones y oficios*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.
- Tabla 28.** *Profesiones y oficios*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres no nativos.
- Tabla 29.** Listado de palabras del catalán que aparecen en los diferentes CI.
- Tabla 30.** Índice de disponibilidad léxica centro de interés *En la tienda de ropa*, nativos
- Tabla 31.** Índice de disponibilidad léxica centro de interés *Ir de viaje*, nativos.
- Tabla 32.** Índice de disponibilidad léxica centro de interés *En clase*, nativos.
- Tabla 33.** Índice de disponibilidad léxica centro de interés *Profesiones y oficios*, nativos.
- Tabla 34.** Índice de disponibilidad léxica centro de interés *En la tienda de ropa*, no nativos.
- Tabla 35.** Índice de disponibilidad léxica centro de interés *Ir de viaje*, no nativos.
- Tabla 36.** Índice de disponibilidad léxica centro de interés *En clase*, no nativos.
- Tabla 37.** Índice de disponibilidad léxica centro de interés *Profesiones y oficios*, no nativos.

Relación de gráficos

Gráfico 1. Sexo de los informantes nativos.

Gráfico 2. Nacionalidad de los informantes no nativos.

Gráfico 3. Sexo de informantes no nativos.

Gráfico 4. Diferencias en el total de palabras por centro de interés

Gráfico 5. Diferencia en el número de vocablos por centro de interés

Gráfico 6. Promedio de palabras por informantes.

Gráfico 7. Índice de cohesión por informante.

Gráfico 8. Media global nativos por edad.

Gráfico 9. Media global no nativos por edad.

Gráfico 10. Número de palabras de hombres y mujeres nativos por centro de interés.

Gráfico 11. Número de vocablos de hombres y mujeres nativos por centro de interés.

Gráfico 12. Número de palabras de hombres y mujeres nativos por centro de interés.

Gráfico 13. Número de vocablos de hombres y mujeres no nativos por centro de interés.

Gráfico 14. Porcentaje de interferencias del catalán en los diferentes CI de informantes que han residido en Cataluña por un período superior a 10 años.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación

Actualmente, en España, para muchas personas inmigrantes superar un examen que certifique estar en posesión de un determinado dominio del español supone tener más posibilidades de acceso a un puesto laboral o a unos estudios. Desde noviembre de 2015, además, constituye un requisito imprescindible para obtener la nacionalidad española por residencia.

Por una parte, la superación del examen del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE nivel A2) o superior, que desde el 2016 se encarga de realizar el Instituto Cervantes, es un requisito imprescindible para los solicitantes no hispanohablantes que quieran adquirir la ciudadanía española. Y como consecuencia, se ha visto una creciente demanda para examinarse del DELE A2 en los últimos años.

Nos encontramos ante un nuevo perfil de candidatos al DELE A2: personas residentes en España de origen inmigrante con interés en obtener la nacionalidad. Sin embargo, en los últimos años, diversos grupos están exentos de esta prueba (como por ejemplo las personas que han cursado los estudios de secundaria en España), de modo que cada vez más se delimita el perfil de candidatos. Grosso modo, se trata del perfil del inmigrante económico. Por la naturaleza de este perfil, son muchas las personas que no asisten a cursos para la preparación del examen. Por eso mismo, el Instituto Cervantes se ha planteado crear un curso de preparación para el DELE A2 que incluye material multimedia de aprendizaje autónomo para facilitarles a los miles de candidatos interesados la superación de dicha prueba.

Por otra parte, no han sido pocos hasta la fecha los intentos, llevados a cabo desde el ámbito de la lingüística, de establecer el léxico que habitualmente emplea una comunidad de habla determinada. La investigación que aquí presentamos nace también de este deseo y se enmarca dentro de los estudios de léxico-estadística en los que se busca mediante diversos métodos, índices estadísticos para las unidades léxicas de un perfil de estudiantes determinado y en los que se atienden unos centros de interés específicos.

Los estudios de disponibilidad léxica han encontrado un terreno abonado en el ámbito de ELE, pues cuentan con un notable desarrollo en el mundo hispánico. En los inicios de esta disciplina se estudia el léxico disponible de hablantes nativos, sin embargo, existe una importante carencia de investigaciones enfocadas al estudio del español de inmigrantes. Por eso, son muchos los investigadores que han puesto el foco en estudiantes no nativos de ELE, así como inmigrantes que residen en un contexto de inmersión lingüística. Además, por la situación lingüística de Cataluña queremos acercarnos a las características léxicas del hablante inmigrante en contexto de contacto de lenguas

(catalán-castellano). En este estudio nos fijaremos también como objetivos averiguar la incidencia de las variables extralingüísticas.

El corpus de este trabajo lo constituyen 240 encuestas que completaron 60 informantes (30 candidatos al DELE A2 y 30 estudiantes universitarios nativos).

En esta investigación se atiende a 4 centros de interés, uno de cada contexto de uso de la lengua, que reflejan los principales ámbitos de uso lingüístico y la esfera de actuación del inmigrante económico o profesional. Para la selección de los centros de interés, además de los 20 temas de las nociones específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) y los 16 centros de interés tradicionales que contempla el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica en español (PPHDL), nos hemos basado en la propuesta de Tomé Cornejo (2015) y la categorización de los temas del PCIC de Moreno y Madrona (2020). En concreto hemos elegido un centro de interés específico de cada uno de los ámbitos: personal, educativo, público y profesional.

1.2. Objeto de estudio

El objeto principal que nos proponemos en el presente trabajo es el de conocer cuál es el léxico disponible en español de 60 informantes, 30 estudiantes universitarios nativos y 30 candidatos al examen DELE A2 para la adquisición de la nacionalidad española, en cuatro centros de interés específicos: *En la tienda de ropa*, *En clase*, *Ir de viaje* y *Profesiones y oficios*). Al mismo tiempo, pretendemos conocer la incidencia que tienen las variables sociales en la evocación del vocabulario.

1.3. Preguntas de investigación

A continuación, se detallan las preguntas de investigación (P) y las hipótesis (H) de partida son del presente estudio y que se pretenden comprobar a lo largo de esta investigación:

H1: Las variables sociolingüísticas influyen de manera significativa en el léxico disponible de los candidatos al DELE A2.	P1: ¿Cómo influyen las variables sociolingüísticas en el léxico disponible de los candidatos al DELE A2 para la adquisición de la nacionalidad española por residencia?
H2: La disponibilidad léxica de los candidatos al DELE es similar a la del grupo de estudiantes universitarios/nativos después de 10 años o más de residencia en España.	P2: ¿El léxico disponible de los candidatos al DELE A2 y el grupo de estudiantes universitarios nativos es mayor, menor o similar? P3: ¿En qué ámbito o contexto de uso de la lengua (personal, profesional, educativo o

H3: Los candidatos al DELE A2 tienen menos recorrido léxico a medida que nos alejamos del ámbito personal.	público) disponen de un repertorio léxico más amplio?
H4: Los hombres presentan una mayor disponibilidad léxica en el ámbito público y profesional que las mujeres	P4: ¿Las variables género y edad inciden de forma significativa en la disponibilidad léxica de los candidatos al DELE A2?
H5: Los candidatos al DELE A2 más jóvenes disponen de un repertorio lingüístico más amplio.	P5: ¿El léxico disponible de los candidatos al DELE A2 presenta interferencias del catalán?
H6: El léxico disponible de los candidatos al DELE A2 presenta interferencias del catalán.	

Tabla 1. Esquema de las hipótesis y las preguntas de investigación.

1.4. Objetivos de investigación

De manera más detallada, este estudio pretende dar alcance a los siguientes objetivos específicos:

- Conocer la disponibilidad léxica de los candidatos al DELE A2 que solicitan la nacionalidad española en cuatro centros de interés correspondientes a los cuatro contextos de uso de la lengua.
- Comparar cualitativamente la disponibilidad léxica de los dos grupos (nativos y candidatos al DELE A2) en 4 CI y detectar las diferencias y similitudes.
- Comprobar en qué centros de interés son más productivos y, si a medida que nos alejamos del ámbito personal, los índices de disponibilidad léxica son menores.
- Averiguar si las variables género y edad inciden de forma significativa en la disponibilidad léxica de los candidatos al DELE A2.
- Observar si el léxico disponible del grupo de candidatos al DELE A2 presenta interferencias del catalán.

1.5. Estructura

El presente trabajo se estructura en cinco partes fundamentales, más anexos y bibliografía. El primer capítulo corresponde a la introducción, la cual se estructura en diferentes apartados donde se desarrollan las preguntas de investigación que guían el trabajo, los objetivos de la investigación,

las hipótesis que nos hemos marcado y que se tratará de confirmar a lo largo de este trabajo, la metodología utilizada y, por último, la estructura del trabajo.

El segundo capítulo corresponde al marco teórico y en ella se presenta una revisión de los fundamentos principales relevantes para la contextualización de la investigación:

- En el apartado 2.1 se introduce el concepto de competencia léxica.
- El apartado 2.1.1 se establece la definición de la competencia léxica y su tratamiento en el MCER y el PCIC.
- El apartado 2.1.2 se introducen referencias al enfoque léxico, pues sitúa el léxico en el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- El apartado 2.1.3 se presenta la definición del léxico frecuente, disponible y fundamental.
- El apartado 2.2 se presenta brevemente la disponibilidad léxica como metodología de investigación.
- En el apartado 2.2.1 trata la disponibilidad léxica desde sus orígenes hasta el renovado impulso que ha recibido en las últimas dos décadas.
- En el apartado 2.2.2 se explican las diferentes propuestas de centros de interés.

En el tercer capítulo hemos elaborado un estado de la cuestión dedicado a las obras que analizan la disponibilidad léxica en informantes no nativos y, en concreto, en inmigrantes de ELE, así como a la revisión del nuevo requisito para la adquisición de la nacionalidad española.

El cuarto capítulo, por una parte, se dedica en exclusividad a la descripción de la metodología llevada a cabo para la aplicación del trabajo de campo y a la edición de los datos que posteriormente conformarán el corpus. En este capítulo también exponemos con precisión las características de nuestros informantes y detallamos las condiciones de aplicación de la encuesta. Por otra parte, abordamos en este capítulo el análisis cuantitativo y cualitativo de los datos.

En el sexto capítulo recogemos las conclusiones finales destacando los resultados más relevantes de nuestro estudio.

Completan el trabajo la bibliografía, que recoge todas las referencias usadas para la elaboración de este trabajo y citadas en el mismo, y los anexos que incluyen las grabaciones de las encuestas orales y los IDL completos.

2. MARCO TEÓRICO

Con la finalidad de sentar los fundamentos teóricos de la investigación, a continuación, se presentan algunos de los conceptos claves y las aportaciones de diferentes autores en materia de disponibilidad léxica. En primer lugar, se definen los conceptos de competencia léxica y su tratamiento dentro del Marco Común Europeo de Referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER, 2001) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2006); a su vez se introduce la teoría del enfoque léxico. En segundo lugar, se explican algunos conceptos esenciales en el ámbito de la disponibilidad léxica y se destaca la disponibilidad léxica (DL) como metodología de investigación, haciendo especial hincapié en los estudios de disponibilidad léxica en informantes no nativos; por último, se presentan las diferentes propuestas de centros de interés.

2.1. Competencia léxica

Al aprender una lengua extranjera, ampliar el caudal de léxico redundará, sin duda alguna, en una mayor competencia lingüística, ya que el repertorio léxico nos puede ayudar a desenvolvernó en diferentes situaciones comunicativas. Así pues, la necesidad de prestar atención a la competencia léxica como parte esencial de la competencia comunicativa es más que evidente, pues es uno de sus ejes principales.

La competencia léxica y el lexicón son conceptos que se han definido de diversas maneras, no obstante, podríamos tomar la definición de Lahuerta y Pujol (1996:121) como referencia:

“La capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente se denomina competencia léxica, y al lugar donde reside el conocimiento de esa competencia se le denomina lexicón mental”.

A su vez, Baralo (2007:384) define la competencia léxica como:

“La base del desarrollo de las destrezas y habilidades comunicativas en una lengua extranjera [...]. La capacidad de un hablante no nativo para formular un enunciado lingüístico, oralmente o por escrito, y la capacidad de identificarlo, de reconocerlo y de interpretarlo, cuando lo escucha o lo lee, se sustenta en el conocimiento léxico y en su disponibilidad para usarlo en ambos procesos cognitivo-comunicativos”.

También, Marconi (2000) identifica la competencia léxica, de manera general, con la capacidad de usar las palabras. Ser capaz de utilizar una palabra implica principalmente dos destrezas fundamentales, que Marconi (2000) agrupa en:

- Competencia inferencial, que puede definirse como el conocimiento de la red de conexiones que se establece entre una palabra y el resto de las voces y las expresiones lingüísticas del mismo sistema. Implica destrezas como la inferencia semántica, la paráfrasis, la definición y el hallazgo de sinónimos.

- Competencia referencial, que agrupa las capacidades para proyectar las palabras en el mundo real, principalmente de dos maneras: nombrando (reconocer un objeto y encontrar la palabra) y aplicando (entender una palabra dada y escoger el objeto), “lo que hace —según observa Hernández Muñoz (2006:32)— que no sea sólo una destreza puramente lingüística”.

Marconi (2000), citado en Hernandez (2006:32) añade que, ambas competencias son discretas, es decir, que no hay una relación directamente proporcional entre ambas destrezas; así, un hablante puede ser muy competente referencialmente en la aplicación de una palabra, pero incapaz de establecer inferencialmente la relación entre sus propiedades y las de otros elementos lingüísticos y viceversa.

De este modo, es necesario, como apunta López Rivero (2008: 6) “volver a hacer la precisión de que cuando un hablante produce una lista de léxico disponible no significa inequívocamente que sepa cómo aplicar en el discurso cotidiano todas esas palabras”. Ser capaz de utilizar una palabra implica difiere de producirla. Por ejemplo, Hernández (2006:32) afirma que “en disponibilidad nunca sabremos si se está llamando a los gatos, gatos y a los perros, perros. Lo que sí sabemos es que esas “formas” existen en la mente del hablante y que poseen algún tipo de carga semántica relacionada con su inclusión en un grupo de elementos que comparten características”.

Según Gómez (2004), citado por Eliche e Izquierdo (2018: 3) la competencia léxica “está formada por diversos tipos de unidades: palabras simples y compuestas, fórmulas rutinarias o expresiones institucionalizadas, colocaciones, compuestos sintagmáticos, locuciones idiomáticas o modismos”. Esta diversidad de la que hablan los autores, se ve reflejada en la composición de esta competencia léxica y ya aparece recogida tanto en el MCER como en el PCIC como veremos en el siguiente capítulo.

2.1.1. Definición y tratamiento en el MCER y el PCIC

En primer lugar, El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) desarrollado por el Consejo de Europa (2001), recoge algunas de las ideas propuestas en el enfoque léxico, en especial al describir las características que los aprendientes poseen en cada nivel para alcanzar una competencia léxica.

Si atendemos a la definición del MCER del concepto de competencia comunicativa, observamos cómo la presenta como un elemento integrador de la enorme complejidad de elementos que conforman las habilidades y los saberes que posee y aplica una persona para comunicarse con eficacia en contextos variados e incluye la competencia léxica, que se define como “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo” (2001: 108). Por tanto, no se contempla

una escisión entre el componente léxico y el gramatical, sino que la competencia léxica implica una competencia gramatical.

La competencia léxica se contempla dentro de la competencia lingüística en la que se distinguen cinco subcompetencias más: la competencia gramatical, la competencia semántica, la competencia fonológica, la competencia ortográfica y la competencia ortoépica. Cada una de estas competencias integra unos conocimientos declarativos, destrezas y habilidades para saber hacer, y estrategias tanto para comunicarse como para aprender. Ahora bien, como menciona Baralo (2005:28), “esta presentación de las partes de la competencia lingüística podría ofrecer una visión aparentemente fragmentada de la competencia, como si fuera posible aprender los conocimientos léxicos de forma aislada de las otras subcompetencias. Sin embargo, no es así.

Tal y como apunta Gómez Molina (2004), la competencia léxica es también parte integrante de la competencia sociolingüística y pragmática, puesto que en el conocimiento de una palabra se ven involucrados aspectos relativos a la forma, al significado y al uso (Nation: 2001).

Además, también señala Nation (2001) que la competencia léxico-semántica no solo hace referencia a la adquisición de saberes declarativos y procedimentales sobre la forma de una unidad léxica –cómo se pronuncia y cómo suena, cómo se escribe y cómo se lee, las partes en que se divide– y el significado –a qué concepto alude, cómo se dice en la L1 del aprendiente, en qué otras palabras nos hace pensar, qué otras palabras podemos utilizar en su lugar–, sino también alude a las estrategias empleadas para su uso y aprendizaje, es decir, al procesamiento cognitivo y a la forma en que se almacenan estos conocimientos en el lexicon –las redes asociativas que el aprendiente establece– y a su accesibilidad –activación, evocación y disponibilidad (Pérez Serrano, 2015:215).

La competencia léxica se inserta de manera horizontal, vertical y transversal en diferentes capítulos del MCER (2005:28), en particular en las actividades de la lengua, en los niveles de dominio y en los ámbitos de uso”. Esto nos lleva, indudablemente, a la idea de que la competencia léxica no es algo ni lineal ni cerrado, sino que supone una actividad compleja en la que se entremezclan diversos procesos.

Baralo (2001:13) añade que la competencia léxica no solo se mide con el alcance y la calidad de los conocimientos, “sino también con la organización cognitiva y la forma en que se almacenan estos conocimientos”.

También, Cassany y otros (2002: 380) señalan que “el dominio del vocabulario consiste tanto en el conocimiento de las palabras y de los conceptos a los que se refieren; como en las diversas estrategias para usarlos con eficacia y adecuación”. Tal concepción implica unos niveles de competencia léxica que, a criterio de Núñez y Del Moral (2010: 2), atienden, por una parte, a la

riqueza de vocabulario (desde un repertorio básico de palabras que correspondería al nivel A1, hasta un léxico muy amplio, con expresiones idiomáticas coloquiales propio del nivel C2), y, por otra, a su grado de dominio.

Dicho esto, la competencia léxica se compone tanto de elementos léxicos como de elementos gramaticales. El MCER (2001: 126-128) agrupa los elementos léxicos en dos bloques: vocabulario abierto o ‘clases abiertas de palabras’, y expresiones hechas, compuestas por varias palabras, que se aprenden y se utilizan como un todo. Este segundo grupo incluye: fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados, otras frases hechas y combinaciones de régimen semántico o colocaciones.

Por un lado, los elementos léxicos son los siguientes:

- a) *Expresiones hechas que forman un todo, y que incluyen:*
 - (a) *Fórmulas fijas que comprenden exponentes directos de funciones comunicativas, refranes, proverbios y arcaísmos residuales; por ejemplo «encantado de conocerle, válgame Dios»*
 - (b) *Modismos, representados a menudo de metáforas lexicalizadas, semánticamente opacas («estaba en las nubes»), e intensificadores, con un uso contextual y restringido («blanco como la nieve»).*
 - (c) *Estructuras fijas, aprendidas y utilizadas sin analizar en las que se incorporan palabras o frases para formar oraciones con sentido; por ejemplo, «Por favor, ¿sería tan amable de + infinitivo...?»*
 - (d) *Otras frases hechas, como verbos con régimen preposicional, (convencerse de) y locuciones prepositivas (delante de).*
 - (e) *Régimen semántico, es decir, expresiones compuestas de palabras que se utilizan juntas normalmente; por ejemplo, cometer un crimen/error.*
- b) *Polisemia, es decir, aquellas palabras que pueden tener varios sentidos distintos (bolsa: de asas o institución financiera). Aquí se incluyen miembros de las clases abiertas de palabras: sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Además, también se pueden establecer otros conjuntos léxicos con fines gramaticales y semánticos.*

Por otro lado, cuando delimita los elementos gramaticales, hace referencia a conjuntos léxicos con fines gramaticales y semánticos; Estos pertenecen a lo que se denomina *vocabulario cerrado* o *clases cerradas de palabras*; son los artículos, cuantificadores, demostrativos, posesivos, pronombres personales, pronombres relativos, adverbios interrogativos, posesivos, preposiciones, verbos auxiliares y conjunciones.

En la siguiente tabla se expone una visión esquematizada de los componentes que definen la competencia léxica según el documento de referencia, el MCER:

COMPETENCIA LÉXICA	
EXPRESIONES HECHAS	
Fórmulas fijas	Modismos
Estructuras fijas	Otras frases hechas
POLISEMIA	
Clases abiertas de palabras (sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio)	Conjuntos léxicos cerrados (elementos gramaticales)
ELEMENTOS GRAMATICALES	
Artículos	Demostrativos
Pronombres personales	Posesivos
Pronombres relativos y adverbios interrogativos	Conjunciones
Cuantificadores	Verbos auxiliares
Preposiciones	

Tabla 2. La competencia léxica en el MCER (García Fernandez, 2020:126).

Sin embargo, esta división de la competencia léxica referente a dos tipos de componentes distintos, las expresiones hechas y las palabras gramaticales le resulta incompleta a Baralo (2005). La autora argumenta que “las palabras con significado referencial [...] se excluyen, de manera infundada, de la competencia léxica” (2005:31).

Además, la misma autora añade que “los lexemas se excluyen del léxico para incluir los morfemas en el léxico, es decir, en el apartado del léxico se introducen “las palabras que constituyen clases cerradas y que sólo codifican significados gramaticales” (Baralo: 2005:31).

El MCER describe la competencia léxica para los diferentes niveles de referencia según la riqueza y el dominio del vocabulario y ofrece estas escalas ilustrativas para la gradación del conocimiento de vocabulario y para la capacidad de controlar ese conocimiento:

	RIQUEZA DE VOCABULARIO
C2	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.
C1	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
B2	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.
B1	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.
A2	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.
	Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas. Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.
A1	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.

Tabla 3. Tabla de gradación de riqueza del vocabulario del MCER (2001: 109).

	DOMINIO DEL VOCABULARIO
C2	Utiliza con consistencia un vocabulario correcto y apropiado.
C1	Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.
B2	Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
B1	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.
A2	Domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.
A1	No hay descriptor disponible.

Tabla 4. Tabla de gradación dominio del vocabulario del MCER (2001: 109).

En segundo lugar, en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006), en adelante PCIC, la visión del léxico propuesta está en consonancia con lo postulado por el enfoque léxico. Por ejemplo, el tradicional término vocabulario se denomina noción (Instituto Cervantes, 2006, introducción), pues el componente nocional se sitúa en línea con los análisis de la lengua, desarrollados sobre todo a partir de los 70, que identifican una serie de categorías de carácter semántico-gramatical que no son, propiamente, unidades léxicas —entendidas como elementos discretos portadores de significado concreto—, sino conceptos descriptivos generales que pueden incluir grupos. De este modo, el concepto de noción trasciende el concepto tradicional de vocabulario de unidades léxicas (Instituto Cervantes, 2006, introducción). Así pues, permite englobar diversas categorías de unidades didácticas.

El Plan Curricular se basa tanto en el enfoque nocional como en las últimas líneas de investigación, como, por ejemplo, el enfoque léxico. Parte de que “un hablante cuenta, además de con unidades léxicas simples o palabras, con un número amplio de bloques semiconstruidos que puede combinar al hablar”. Por tanto, el Plan Curricular recoge unidades de carácter semántico-

gramatical “que dan cuenta de la dimensión combinatoria del léxico y se basan en un concepto más amplio de unidades léxicas”.

Las nociones del PCIC (2002: 306) se subdividen en dos categorías:

- Nociones generales: las que un hablante puede necesitar cualquiera que sea el contexto en el que se dé el acto de comunicación.

- Nociones específicas: las que tienen que ver con detalles más concretos y [...] se relacionan con temas determinados.

Las categorías en que se dividen las nociones específicas y generales se subdividen a su vez en subcategorías que agrupan unidades léxicas que se conciben como un referente. Como expone Hidalgo Gallardo (2017: 68), los inventarios se han elaborado a partir de los esquemas de categorías de nivel umbral en las versiones inglesa y francesa y no de un esquema del español, lo que podría tener repercusiones en las unidades léxicas de estos documentos. El mismo autor destaca la importancia de que el PCIC incluya el concepto de noción y distinga visiblemente los contenidos léxicos de los gramaticales, al contrario que en el MCER, donde no sucede lo mismo.

Sin embargo, el PCIC no hace ninguna referencia directa a la competencia léxica, pues dichos inventarios pretenden ser reflejo de las competencias y presentan el material necesario para activarlas.

Por último, hay que resaltar que en la definición de las nociones específicas se afirma la idea de que es un inventario abierto. Se han establecido un total de veinte temas, entre los que se distribuye el conjunto de las entradas del inventario. Las entradas o exponentes aislados que se presentan en los distintos epígrafes del inventario han sido seleccionados con el objetivo de dar una idea del tipo de unidades léxicas que el hablante debe conocer en cada uno de los niveles:

- *Individuo: dimensión física*
- *Individuo: dimensión perceptiva y anímica*
- *Identidad personal*
- *Relaciones personales*
- *Alimentación*
- *Educación*
- *Trabajo*
- *Ocio*
- *Información y medios de comunicación*
- *Vivienda*
- *Servicios*

- *Compras, tiendas y establecimientos*
- *Salud e higiene*
- *Viajes, alojamiento y transporte*
- *Economía e industria*
- *Ciencia y tecnología*
- *Gobierno, política y sociedad*
- *Actividades artísticas*
- *Religión y filosofía*
- *Geografía y naturaleza*

2.1.2. Enfoque léxico

El enfoque léxico (EL) apareció en los años 90 (Lewis, 1993) y desde entonces se ha ido postulando como una tendencia en el aprendizaje de segundas lenguas. Destaca por ser un método innovador y muy eficaz para enseñar más léxico en las aulas de lengua extranjera, sin abandonar la finalidad última de los enfoques didácticos más recientes, esto es, la competencia comunicativa. Además, como característica más significativa, sitúa el léxico en el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Lewis impulsó un cambio de paradigma y empezó a otorgarle mayor importancia a la enseñanza del léxico que a la gramática o a las funciones. Para Lewis (1993:51), el léxico es el eje central del proceso de desarrollo de la competencia comunicativa, pues “language consists of grammaticalized lexis not lexicalized grammar”.

El enfoque léxico fomenta el desarrollo de la capacidad lingüística del aprendiente mediante el aprendizaje de bloques prefabricados de palabras (*chunks*), segmentos léxicos empleados con mucha frecuencia por los hablantes nativos en sus interacciones, en vez de “ir analizando palabra por palabra; así, tendrá más facilidad a la hora de almacenarlas como una sola unidad en el lexicón y recuperarlas de igual manera en la producción” (Sánchez Rufat, 2011:89). La idea principal es lograr la fluidez y la naturalidad en la comunicación.

Por lo tanto, Lewis abre un cambio de paradigma en la enseñanza de lenguas extranjeras, pues concibe la lengua como un conjunto de piezas léxicas que se relacionan entre sí mediante estructuras gramaticales en vez de concebir la lengua como un conjunto de estructuras sintácticas en las que se insieren unidades léxicas.

El mismo autor propone utilizar el concepto *Unidad Léxica* en lugar del término *Palabra*, puesto que el concepto de unidad léxica se incluyen otros aspectos que deben ser

trataos en la enseñanza-aprendizaje de una L2 porque, se supone que lo que se almacena en la mente del hablante no son palabras aisladas sino unidades de significado más amplias.

Para que los alumnos de una L2 desarrollen estrategias eficaces con el fin de reconocer y almacenar las unidades léxicas, Lewis sugiere que haya una mayor atención en la presentación del léxico en las clases de lengua extranjera y, por supuesto, un trabajo explícito proporcionando siempre un contexto (situación extralingüística) y un co-texto (entorno lingüístico). De ese modo, los aprendientes no solo deben conocer el significado de las palabras, sino también el uso y las restricciones de cada unidad léxica. De esta manera, los hablantes perciben y almacenan segmentos léxicos en su lexicón de forma holística, como una unidad léxica, y asociados a contextos comunicativos determinados, su aprendizaje repercutiría positivamente en la competencia comunicativa de los aprendientes: al percibir, entender, recuperar y producir estas unidades como un bloque mejorará su fluidez y nivel de comprensión en la interacción comunicativa (Eliche e Izquierdo, 2018:4).

Así pues, la teoría sobre el enfoque léxico ponen de manifiesto que aprender una unidad léxica no se limita a conocer su significado, sino que “también atañe a cómo se combina en el eje sintagmático” (Sánchez Rufat, 2011:96) también implica saber todos aquellos rasgos que nos permiten reconocerla en diferentes contextos (situacionales y lingüísticos) y usarla adecuadamente.

En definitiva, modo de recapitulación, podríamos citar las palabras de Higuera García (2004:12):

“En resumen, podríamos englobar las principales teorías del enfoque léxico en cuatro principios: primacía de la enseñanza del léxico en detrimento de la gramática; atención, por parte de profesores y alumnos, al reconocimiento y la memorización de segmentos léxicos o chunks para mejorar la fluidez y precisión del alumno y para permitir que opere tanto el principio de idiomatidad como el principio de selección libre; en tercer lugar, importancia de la organización sintagmática u horizontal de las palabras, es decir, al contexto y al co-texto, y por consiguiente, a las colocaciones; y, por último, énfasis en la importancia del aprendizaje incidental del léxico”.

2.2. La disponibilidad léxica

2.2.1. Disponibilidad léxica: algunos conceptos esenciales

Como punto de partida, se hace necesario delimitar algunos de los principales conceptos utilizados comúnmente en los estudios de DL: *léxico disponible*, *léxico frecuente* y *léxico fundamental*.

En primer lugar, se entiende por *léxico frecuente* el número de casos en los que se repite un vocablo en una medición o cuantificación. Los diccionarios del español, tradicionalmente, han

manejado la frecuencia como medida de selección de palabras. Para Galisson (Samper et al., 2003), la noción de frecuencia está directamente unida a las nociones de utilidad, rentabilidad, e incluso a la de disponibilidad (de tal modo que una palabra es frecuente en cuanto que es “rápidamente activada” y “espontáneamente movilizada”, utilizando la terminología del propio autor). Así pues, el léxico frecuente es el más estable en la lengua, y los vocablos ocupan los lugares más altos en los diccionarios de frecuencias puesto que aparecen en cualquier contexto comunicativo. Otros autores como Gómez Devís (2004: 37), consideran que el léxico que aparece en un porcentaje mayor de casos en una cuantificación es el léxico frecuente.

En segundo lugar, tradicionalmente, se ha definido el *léxico disponible* con los conceptos de “términos comunes o usuales”, con la finalidad de reflejar el uso real que los hablantes hacen del vocabulario. Sin embargo, uno de los primeros investigadores en referirse al léxico disponible fue Michéa (1953) que hace referencia a las palabras que vienen a la mente del hablante en el curso de la asociación de ideas, no en el discurso cotidiano. Para Michéa (1953) el léxico disponible consiste en:

“Una palabra disponible es aquella que, sin ser particularmente frecuente, está siempre lista para ser empleada y viene inmediatamente y naturalmente a la mente en el momento en que se tiene necesidad de ella. Es una palabra que, formando parte de las asociaciones de ideas usuales, existe en potencia en el sujeto hablante en cuanto estas asociaciones entran en juego”.

Para Dubois y sus colaboradores (Samper et al., 2003), se denomina vocabulario disponible al “conjunto de palabras con una frecuencia baja y poco estable, pero usuales y útiles, que están a disposición del locutor”. Ya López Morales (1984:62) concluyó que el vocabulario disponible es el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada; es decir, el “conjunto de unidades léxicas de contenido semántico concreto” –según las palabras del propio autor- que sólo se actualiza si lo permite el tema del discurso.

En la misma línea, Bartol Hernández (2010:91) sugiere que el léxico disponible hace referencia a aquellas “palabras que, organizadas, están en nuestro lexicón mental y están “disponibles” para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran; cuando un estímulo active el nodo cerebral adecuado”. El mismo autor añade que el léxico disponible, en contraposición al léxico frecuente, sí que está formado por palabras con gran carga semántica, como sustantivos, verbos y adjetivos. Las palabras disponibles son, pues, aquellas que acuden en primer lugar a la memoria, son las más frecuentes e inmediatas al hablar de un tema determinado y reflejan un vocabulario de carácter nocional. Así pues, se entiende por léxico disponible el que un hablante puede activar inmediatamente, según las necesidades derivadas de la producción lingüística.

A pesar del éxito con el que se han ido desarrollando los proyectos de estudio de la disponibilidad léxica, aún son muchas las imprecisiones de la propia definición de léxico

disponible. Como afirma Hernández Muñoz (2006:28), la acción de actualizar palabras disponibles es “una tarea cognitiva compleja que conlleva la puesta en funcionamiento de diferentes estrategias lingüístico-psicológicas”, que es necesario analizar para comprender y valorar de manera global qué es el léxico disponible. López Morales (1999) ya constataba la importancia del aparato psicológico en la propia identidad de la *disponibilidad*.

Las investigaciones sobre disponibilidad léxica de las últimas dos décadas también suscriben los presupuestos de los que parte Hernández Muñoz (2006), y parten de una visión de la disponibilidad como una tarea cognitiva en la que los procesos psicológicos subyacentes condicionan en gran medida el vocabulario producido. Tal y como recoge Hernández Muñoz (2006), la mayor parte de las definiciones recientes de palabras disponibles hacen referencia al caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada. Así lo han hecho, entre otros, López Morales (1984) Samper, Samper Hernández y Bellón (2003), y Serrano Zapata (2003).

Por último, en cuanto al *léxico fundamental*, Gómez Molina (1997:72) afirma que la definición de qué se entiende por léxico fundamental no es unánime. Para García Hoz (1953), el vocabulario fundamental del español (210 vocablos) y el vocabulario común (las 2171 voces más repetidas) equivalen a las tres cuartas partes de las palabras empleadas en el lenguaje escrito de los adultos. Para otros autores como López Morales (1995), el léxico fundamental de una comunidad de habla dada está constituido por el léxico básico y el vocabulario disponible. El léxico básico es el léxico obtenido por medio de la aplicación de fórmulas de frecuencia, dispersión y uso, es decir, que recoge las palabras más frecuentes con independencia del tema que se trate. También Morales (1986) ofrece un listado de 4456 palabras a partir de una muestra representativa de textos escritos: periodísticos, técnicos, ensayísticos, literatura dramática y narrativa.

Asimismo, Santos Palmou (2017) en Moreno Villanueva (2021), tomando como referencia los 47 centros de interés de Tomé (2015), plantea delimitar el vocabulario fundamental del español, con vistas a la enseñanza de ELE, a partir de la interrelación de léxico frecuente y léxico disponible.

También, en estudios más recientes de Jiménez Calderón y Sánchez Rufat (2019) e Hidalgo y Sánchez Rufat (en prensa) se apuesta por la intersección de frecuencia y disponibilidad — en este caso unidas a la nivelación del léxico propuesta en el PCIC— como medio para seleccionar el vocabulario meta del español en la enseñanza universitaria,

2.2.2. La disponibilidad léxica como metodología de investigación

La aparición de las investigaciones de léxico disponible, como una rama científica dentro de los estudios de léxico-estadística, tiene una relación muy estrecha con la enseñanza de lenguas extranjeras, principalmente el francés. Estos estudios fueron iniciados en Francia por un grupo de lingüistas formado por Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot en los años cincuenta del siglo

pasado tras descubrir las limitaciones de la frecuencia, el único criterio en que se basaban los análisis y recuentos de léxico anteriores. En aquel momento, dichos investigadores centraban sus esfuerzos en la búsqueda de un nuevo método capaz de facilitar la enseñanza del francés a extranjeros, y fue precisamente en 1953, cuando Michéa distinguió por primera vez entre palabras *temáticas* y *atemáticas*, y definió al mismo tiempo el léxico disponible.

Cuando los autores franceses Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot (Samper et al., 2003), hicieron su propuesta de *Français Élémentaire* en 1954 cuya intención inicial era enseñar la lengua francesa a los habitantes de las colonias de la llamada *Union Française*, para lo que pretendían elaborar un diccionario de francés básico donde apareciera seleccionado el léxico de mayor uso de dicho idioma, en realidad estaban poniendo la primera piedra de lo que poco más tarde definieron como *Français Fondamental*.

Para recabarlos, se recurrió a las llamadas pruebas de frecuencia, en las que, se seleccionaron las palabras más frecuentes, es decir, aquellas que aparecían un mayor número de veces en el texto, presumiendo que el índice de frecuencia de un término era muestra de su esencialidad. Por lo tanto, esta aportación pretendía suplir las deficiencias léxicas que constataron al usar exclusivamente los listados de frecuencia.

Sin embargo, se dieron cuenta de que el factor frecuencia resultaba insuficiente para conocer cuáles eran los inventarios léxicos de una lengua a partir de los que programar la enseñanza de la misma de la manera más apropiada. Las palabras que aparecían con más frecuencia eran gramaticales (preposiciones, conjunciones, determinantes, etc.), mientras que las palabras con contenido léxico mostraban una presencia mucho más baja, incluidas las consideradas más comunes del idioma. En el caso del español las primeras palabras que aparecerían fueron gramaticales (preposiciones, conjunciones, artículos...), verbos copulativos y auxiliares de escaso o nulo contenido semántico. No fue hasta la posición 47 del listado de las palabras más frecuentes en español según el CREA, cuando apareció la primera palabra con contenido léxico (Paredes, 2015:3).

De las limitaciones de este método surgió la necesidad de crear un sistema diferente con el que obtener no sólo el léxico frecuente de una lengua, sino también aquel léxico que, sin entrar dentro de los márgenes de la frecuencia por no ser un léxico que apareciese repetidamente en cualquier texto, sí formara parte de un corpus al que una generalidad de hablantes soliese acudir para comunicarse lingüísticamente en diferentes situaciones de la vida real. Por eso, recurrieron a la unión de ambas fórmulas para la selección del vocabulario: el léxico fundamental.

Asimismo, es importante resaltar que las palabras en el discurso se pueden diferenciar en dos tipos: palabras que aparecen siempre independientemente del tema, y aquellas que solo aparecen cuando la conversación trata sobre un determinado tema. La primera característica hace

referencia a las *atemáticas*, mientras que la otra característica hace referencia a las *temáticas*. El objetivo de la DL será identificar las palabras temáticas, que es más difícil que aparezcan en los listados de frecuencia, pero son aquellas conocidas y usadas por los hablantes en una comunicación cotidiana, y, por lo tanto, el objetivo a conseguir (Paredes, 2015:4).

Ahora bien, los pioneros de este tipo de pruebas fueron Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot, que comenzaron a recoger el léxico disponible de los hablantes a partir de lo que Michéa (1953) denominó *centros de interés*, que serían los campos asociativos con los que se propondría a los encuestados los temas concretos para obtener palabras que aludiesen a realidades determinadas, entendiendo que la acotación previa del asunto llevaría a la obtención de un vocabulario más específico.

El éxito de esta metodología de investigación del léxico lo demuestran las numerosas publicaciones sobre disponibilidad léxica que, a nivel internacional y sobre diferentes lenguas, han ido apareciendo desde entonces. No obstante, es el español la lengua que mejor ha sabido aprovechar las ventajas de estos estudios, gracias, fundamentalmente, a la existencia de un proyecto común a España e Hispanoamérica para la confección de un diccionario del léxico disponible de la gran mayoría de hablantes de nuestra lengua, el *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica*, al cual se han adherido numerosos investigadores.

Desde la creación del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, los estudios de léxico disponible han aumentado, especialmente por su fiabilidad. El objetivo del proyecto mencionado es:

“Elaborar diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico. La homogeneidad de criterios permitirá establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, dibujar áreas de difusión y, en general, servirá de punto de partida para análisis posteriores” (Dispolex, 2003-2020).

Bartol Hernández (2010: 91) se refiere a la disponibilidad léxica en los siguientes términos:

“[...] supone un nuevo enfoque sobre el léxico. No se trata de las palabras utilizadas al producir determinados textos; sino de las palabras que, organizadas, están en nuestro lexicón mental y están «disponibles» para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran; cuando un estímulo active el nodo cerebral adecuado”.

El mismo autor establece las ventajas de la disponibilidad léxica como herramienta de selección de léxico: reduce la arbitrariedad a la hora de seleccionar el léxico, ayuda a nivelar el vocabulario gracias a los cortes matemáticos, ayuda a conocer mejor la organización del lexicón mental, las palabras más disponibles son muy estables en la lengua, aporta datos sobre la influencia de las variables sociales en el léxico y son muy útiles para medir el dominio léxico de los estudiantes.

Fernández-Merino (Tomé, 2015: 338) relaciona la disponibilidad y la competencia léxica con los programas de inmersión lingüística, dado que, desde una perspectiva de enseñanza, proporcionan datos útiles para la selección y la nivelación del léxico en las clases de español como segunda lengua.

En esta misma línea, para Jiménez Berrío (Tomé, 2015: 338), en la disponibilidad léxica, el foco de atención se encuentra centrado en el aprendizaje integrado de contenidos, por medio de la enseñanza de vocabulario. Por lo tanto, priman, para la adquisición del léxico, programas de enseñanza basados en la aplicación de encuestas que identifiquen las unidades más y menos disponibles.

Los estudios de DL han recibido un renovado impulso en las dos últimas décadas a raíz de su aplicación en el ámbito de ELE. Como recopila Sefrati (2021), prueba de ello son los trabajos pioneros de Carcedo González (2000) en Finlandia y Samper Hernández (2002) en Salamanca, España.

Como señala Sefrati (2021), desde estos primeros estudios, esta nueva corriente investigativa no para de crecer y el ritmo de trabajo y de publicaciones sigue incrementando. Se engrosaron, pues, los estudios dedicados al análisis del léxico disponible en español que aprenden los extranjeros en diferentes países del mundo: Jing (2006) e Hidalgo Gallardo (2018) en China; Medina Arejita (2009) en Alemania; Sifrar Kalan (2009) en Eslovenia; López González (2010) en Polonia; Camarena Ortiz (2010) en México; Fernández Leyva (2013) en Cuba; González Fernández (2013) en Turquía; Serfati y Aabidi (2013) en Marruecos; Sandu (2014) en Rumanía; Pedroni Torres (2015) en Brasil; Blanco-San Martín y Ferreira Cabrera (2018) en Chile; Mendoza Puertas (2018) en Corea del Sur; Rubio Lastra (2020) en Taiwán; entre otros, que se fijan los mismos objetivos basándose, claro está, en los presupuestos metodológicos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL).

Igualmente, Sefrati (2021) hace referencia a otros estudios similares fueron llevados a cabo en contextos de inmersión lingüística —en España, con alumnos de distintas procedencias— por estudiosos tales como López Rivero (2008), Pérez Serrano (2009) y Gallego Gallego (2014) en Madrid; Sánchez-Saus Laserna (2016) en Andalucía, entre otros. Dentro de este grupo se incluyen también los estudios con inmigrantes no hispanohablantes, tanto adultos (Fernández-Merino, 2013) como escolares (Jiménez Berrío, 2013), Herreros Marcilla (2016) en Segovia y demás.

De todo lo dicho, como apunta Sefrati (2020:177), se desprende que los estudios de disponibilidad léxica tienen como objetivo evaluar la competencia léxica de los hablantes de una lengua (Marconi, 2000), es decir, evaluar las estrategias que se refieren tanto a las relaciones entre palabras como a las expresiones dentro del sistema lingüístico. Además, la disponibilidad léxica,

en tanto disciplina científica, se considera una herramienta de índole multidisciplinar, es decir que no es exclusivamente lingüística, sino que unifica el estudio del léxico desde diferentes y múltiples perspectivas.

En el capítulo siguiente veremos las principales aplicaciones en inmigrantes de ELE e informantes no nativos.

2.2.3. Los centros de interés

También designados áreas temáticas, centros asociativos o estímulos, son, en el ámbito de las pruebas de DL, el núcleo y la sustancia de estas. A partir del CI el informante congrega el conjunto de los vocablos que asocia a aquel y que registra. Las áreas temáticas originalmente escogidas cumplían los requisitos de universalidad y coherencia bajo el presupuesto de que serían tópicos universales de interés general. Este presupuesto, como explica Paredes (2015), originó alguna controversia, pues, pudiendo, efectivamente, despertar el interés de las personas, aún ha de demostrarse que sean las que más les interesen. López Morales, citado por Šifrar Kalan (2009:167), comenta así la elección de los CI:

“A pesar de que los centros sean unos u otros, se mantiene siempre la misma preocupación que ya estaba presente en los autores franceses: ¿cuál sería la mejor forma de encasillar en centros de interés todos los intereses humanos?; ¿con cuántos centros nos obligaría a trabajar una investigación que pretendiera ser exhaustiva? Nadie, que sepamos, ha intentado adelantar respuestas a estos interrogantes”.

En el trabajo de Gougenheim et al. (1964) se propusieron dieciséis centros de interés que según los autores que pretendía cumplir los requisitos de universalidad y coherencia, esto es, cubrir las principales áreas temáticas que podrían interesar a cualquier individuo, independientemente de su condición o situación, y tener el grado de coherencia necesario para servir de estímulo asociativo para los encuestados (Paredes, 2015). Los 16 centros de interés tradicionales que ha adoptado el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, son los siguientes:

01. “Partes del cuerpo”; 02. “La ropa”, 03. “Partes de la casa (sin los muebles)”, 04. “Los muebles de la casa”, 05. “Alimentos y bebidas”, 06. “Objetos colocados en la mesa para la comida”, 07. “La cocina y sus utensilios”, 08. “La escuela: muebles y materiales”, 09. “Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto”, 10. “La ciudad”, 11. “El campo”, 12. “Medios de transporte”, 13. “Trabajos del campo y del jardín”, 14. “Los animales”, 15. “Juegos y distracciones” y 16. “Profesiones y oficios”.

Actualmente, son ya muchos los estudios que han añadido a estos centros otros campos, como por ejemplo Justo Hernández (1986) que añade *Los colores*; Cañizal Arévalo (1987) que incluye *Defectos físicos y morales*; Azurmendi Ayerbe (1983) incluye *Relaciones Familiares y no familiares*; Vargas Sandoval (1991) añade *Política, Sentimiento o Teología*; Valencia (1997):

Procesos mentales, La Actividad Económica; Valencia y Echeverría (1998 y 1999) utilizan *La política, Ciencia y tecnología, Mundo espiritual, Procesos mentales y Problemas de ambiente*; Prado, Galloso y Vázquez (2006) incluyen *La salud* y Paredes, Guerra y Gómez (en prensa) han añadido *Sensaciones y sentimientos* y como ejemplos más actuales, citaremos aquí, a título de ejemplo, autores como Rubio Lastra (2018) que incluye *Datos Personales, Compras, Dinero, Ropa y Alimentación*; Ávila Muñoz et al. (2020) añaden *Pandemia, Confinamiento, Futuro y Política*; Herranz (2020) incluye *Nuevas Tecnologías: TIC*.

Asimismo, Paredes (2015) defiende que resultaría importante incorporar ámbitos que permitan el conocimiento de otras parcelas léxicas y sugiere que se tome como referencia las “nociones específicas” que se toman en consideración en el PCIC (Instituto Cervantes 2006).

Pero en los estudios de Disponibilidad Léxica en estudiantes de ELE, los Centros de Interés (CI) que se suele usar guardan relación con las nociones específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), aunque recientemente se está trabajando para poder mejorar este aspecto (Tomé, 2015).

La misma autora afirma que Los centros de interés presentan problemas teóricos relacionado con la forma en que se enuncian, con su número, su alcance y delimitación y con los resultados cuantitativos y cualitativos que se proporcionan (2015:317). Los títulos que engloban dos categorías semánticas favorecen a un efecto de *priming*, que consiste en que el informante tiende a reproducir primero la última área temática que ha leído u oído, de manera que, si se alterara el orden de categorías, cambiaría también el lugar y la frecuencia de emisión de los vocablos (Tomé, 2015:31).

Samper, Bellón y Samper-Hernández (2003:47) sostienen que los CI son “unos estímulos temáticos relativamente amplios que persiguen provocar las respuestas de los sujetos entrevistados”. Por ejemplo, los muebles de la casa, objetos colocados sobre la mesa, la educación, la política, la salud, etc. Para Sánchez Saus (2011), son ideas fuerza que funcionan como palabras clave y que tienen como objetivo mostrar las palabras que tienen algún vínculo con un tema determinado. Además, es importante resaltar en este apartado que como bien menciona Sánchez Saus (2011:196) “los informantes no se restringen a aquellos elementos que parecen estrictamente a cada una de las categorías, sino que muy a menudo se dejan llevar por vínculos más laxos”.

Por otro lado, los centros de interés tradicionales aluden a realidades pocas conocidas o en ocasiones confusas para los informantes. Además, no consiguen abarcar todas las parcelas temáticas en que se divide nuestro mundo, por lo que han sido tachados de universalistas, aunque esta última característica puede tener alguna ventaja como la obtención de un vocabulario interesante para cualquier hablante independientemente de su lengua y cultura. Por el contrario, los centros más

particulares, son capaces de reflejar las características de la comunidad de habla estudiada, siendo muy interesantes para los estudios etnolingüísticos y sociolingüísticos y para los de didáctica de lenguas extranjeras (Tomé Cornejo, 2015:317-318).

En definitiva, han sido varios los investigadores que han tratado de resolver o mitigar los problemas anteriormente planteados, ya sea con la introducción de cambios en sus títulos; con la adición de nuevos campos asociativos; supresión de CI; con la redefinición del propio concepto o con la precisión del centro considerado excesivamente amplio (Tomé Cornejo, 2015:318).

A su vez, Tomé Cornejo (2015), propone pasar de los 16 centros de interés mencionados anteriormente a un total de 47, después de redistribuir los más de cien apartados en que están divididos los 20 grandes temas que componen el inventario de Nociones específicas del PCIC (2006). De este modo, la autora pretende solucionar una necesidad que ha sido reclamada por diversos autores, debido a que los 16 centros de interés básicos «no se ajustaban a la realidad social actual y priorizaban el vocabulario asociado a los ámbitos personal y público, de manera que una parte importante del léxico quedaba fuera de los índices del léxico disponible» (Moreno y Madrona, 2020: 4). A continuación, se muestran los 47 centros de interés expuestos por Tomé Cornejo (2015: 364-366):

1. El cuerpo humano: partes, acciones y posturas, 2. El aspecto físico y la personalidad, 3. El ciclo de la vida: nacimiento, reproducción y muerte, 4. Sentimientos y sensaciones, 5. Para identificarse (documentación, datos y objetos personales), 6. Las relaciones personales (familiares y no familiares), 7. Actos sociales y celebraciones, 8. Alimentos y nutrición, 9. Prepara una comida, 10. En el restaurante, 11. En el bar, 12. El sistema educativo: etapas, personal y centros de enseñanza, 13. En clase, 14. Profesiones y oficios, 15. El mundo laboral, 16. Actividades de ocio y tiempo libre, 17. Actividades artísticas, 18. La información y la publicidad, 19. Comunicarse por teléfono o carta, 20. Informática y nuevas tecnologías, 21. Buscar una vivienda, 22. La casa y las tareas domésticas, 23. Ir de viaje, 24. En el banco, 25. El sistema sanitario: personal y centros, 26. En comisaría, 27. Servicios sociales y solidaridad, 28. La ciudad y el campo, 29. En la tienda de ropa, 30. Hacer la compra, 31. En el médico, 32. Acciones que realizamos todos los días, 33. En el baño o aseo, 34. Conducir un coche, 35. Economía y hacienda, 36. Sectores de producción (primario y secundario), 37. La ciencia, 38. Organización política y social, 39. En el juicio, 40. El ejército, 41. En el cine o en el teatro, 42. Creencias religiosas y espiritualidad, 43. El universo y los viajes espaciales, 44. La geografía y los accidentes geográficos, 45. El tiempo atmosférico, 46. Animales y plantas, 47. Medioambiente y desastres naturales.

Moreno y Madrona (2020: 5) también ofrecen una categorización de las veinte grandes áreas temáticas del PCIC (2006) tomando en consideración los cuatro ámbitos que distingue el

MCER (2001). Para ello, disponen los temas vinculados a los ámbitos personal, público, profesional y educativo en sucesivos círculos concéntricos. Además, adscriben a un determinado tema los 16 centros de interés comentados anteriormente. Las conclusiones que extraen son muy interesantes: 13 de los 16 centros de interés están relacionados con los ámbitos personal y público, y solo 3 corresponden a los del ámbito profesional y público.

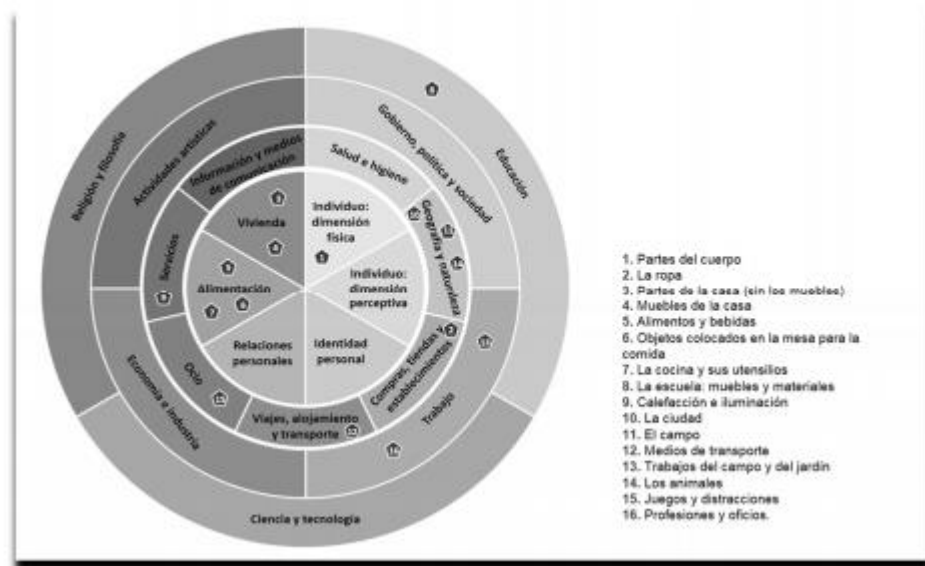


Tabla 5. Relación entre temas del PCIC y CI del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (Fuente: Moreno, 2020:4).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

3.1. DELE A2 para la adquisición de la nacionalidad española

En España, el 8 de noviembre de 2015, entró en vigor el Real Decreto 1004/2015, de 6 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regula el procedimiento para la adquisición de la nacionalidad española por residencia. Este Real Decreto, que desarrolla la Disposición Final Séptima de la Ley 19/2015, de 13 de julio, de medidas de reforma administrativa en el ámbito de la Administración de Justicia y del Registro Civil, establece en su Capítulo II, Sección 1.ª, artículo 6, apartados 1 a 8, que los solicitantes de nacionalidad española por residencia deben superar dos “pruebas relativas al grado de integración en la sociedad española”, diseñadas y administradas por el Instituto Cervantes. Una de ellas es un Diploma de Español como Lengua Extranjera, que acredita un conocimiento básico de la lengua española, “como mínimo de nivel A2” del Marco común europeo de referencia para las lenguas (2002) –de ahora en adelante MCER–, y

la otra la de conocimientos constitucionales y socioculturales de España, que acredita “el conocimiento de los valores históricos, constitucionales y socioculturales de España”.

El diploma objeto de esta investigación; es decir, el DELE A2 (Diploma de Español como Lengua Extranjera. Nivel A2. Guía del examen, 2014: 4) acredita la capacidad del usuario de la lengua para comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente, relacionadas casi siempre con áreas de experiencia que le sean especialmente relevantes por su inmediatez (información básica sobre sí mismo y sobre su familia, compras y lugares de interés, ocupaciones, etc.); para realizar intercambios comunicativos sencillos y directos sobre aspectos conocidos o habituales y para describir en términos sencillos aspectos de su pasado y de su entorno, así como para satisfacer cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

La estructura general de las pruebas de los exámenes DELE A2 es la siguiente:

Pruebas de examen DELE A1-B2	Puntuación máxima de la prueba sobre los 100 puntos del examen DELE	Puntuación mínima para resultar APTO
Comprensión de lectura	25 puntos	30 puntos
Expresión e interacción escritas	25 puntos	
Comprensión auditiva	25 puntos	30 puntos
Expresión e interacción orales	25 puntos	

Tabla 6. Estructura exámenes DELE A1-B1 (Fuente: Instituto Cervantes).

Según el Instituto Cervantes, las tareas de cada prueba están contextualizadas en los ámbitos personal, público, educativo y profesional, y su objetivo es certificar el grado de competencia lingüística general en español.

Así pues, hemos observado que el perfil de candidatos al examen DELE A2 es muy diverso, sin embargo, las personas migrantes económicas son uno de los perfiles de candidatos que más se presentan a estas pruebas. Asimismo, los titulados en Educación Secundaria Obligatoria (ESO) y los naturales de países de habla hispana están exentos de realizar dicha prueba.

Según las últimas cifras que ofrece el Instituto Cervantes, un total de 118.294 candidatos se examinaron de este examen en 2019, un 15% más que en 2018. La convocatoria de noviembre es la segunda en importancia del año, con un 28% de candidatos, solo por detrás de la de mayo, que aglutina al 44%. Por niveles, el diploma más solicitado en 2019 ha sido el A2, con 33.798 candidatos (un 17% más que en 2018), debido en parte a que poseer un diploma de nivel A2 o superior es uno de los requisitos del Ministerio de Justicia para conceder la nacionalidad española a los extranjeros residentes en España.

Gracias a la nota de prensa Cifras de Población a 1 de enero de 2020 Estadística de Migraciones 2020 Adquisiciones de Nacionalidad Española de Residentes 2020 Datos Provisionales, emitida por el Instituto Nacional de Estadística (2021), se ha podido saber que el número de extranjeros aumentó en 149.011 personas durante 2020, hasta un total de 5.375.917 a 1 de enero de 2021. Este incremento respondió, en su mayor parte, a un saldo migratorio positivo de 230.026 personas. Por el contrario, la población de nacionalidad española se redujo en 87.402 personas. Esta evolución fue resultado de un saldo vegetativo negativo (de 198.670 personas) y de un saldo migratorio también negativo (13.782 personas), que no se vieron compensados por las adquisiciones de nacionalidad española (que afectaron a 126.164 personas, según datos provisionales).

Evolución de la población extranjera residente en España. Año 2020

Principales nacionalidades

Nacionalidad	Población residente		Crecimiento anual	
	1 enero 2020	1 enero 2021	Absoluto	Relativo (%)
TOTAL	5.226.906	5.375.917	149.011	2,9
Marruecos	760.715	775.936	15.221	2,0
Rumanía	665.905	658.773	-7.132	-1,1
Reino Unido	300.640	313.948	13.307	4,4
Colombia	261.208	297.934	36.726	14,1
Italia	267.666	280.152	12.486	4,7
Venezuela	187.205	209.223	22.018	11,8
China	197.188	197.704	516	0,3
Alemania	138.952	139.811	859	0,6
Ecuador	132.637	127.344	-5.293	-4,0
Honduras	109.500	123.333	13.833	12,6
Francia	117.080	121.908	4.828	4,1
Bulgaria	122.785	120.954	-1.831	-1,5
Perú	101.027	112.297	11.269	11,2
Ucrania	107.576	107.369	-207	-0,2
Portugal	106.101	107.091	991	0,9

Datos provisionales, excepto la población residente al inicio del periodo, que es definitiva.

Tabla 7. Evolución de la población extranjera residente en España. Año 2020 (Fuente: INE).

Un total de 126.164 extranjeros residentes en España adquirió la nacionalidad española. Esta cifra supuso un aumento del 27,5% respecto al año anterior, según la Estadística de Adquisiciones de Nacionalidad Española de Residentes del Instituto Nacional de Estadística (INE).

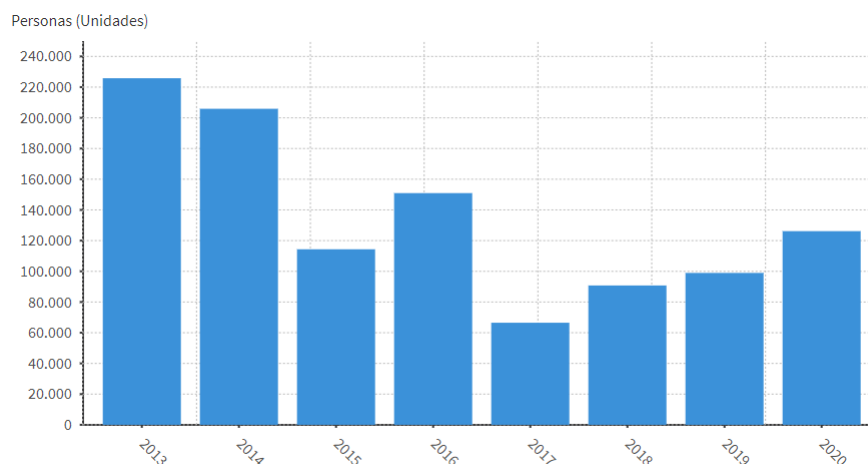


Tabla 8. Evolución del número de adquisiciones de la nacionalidad española (Fuente: INE).

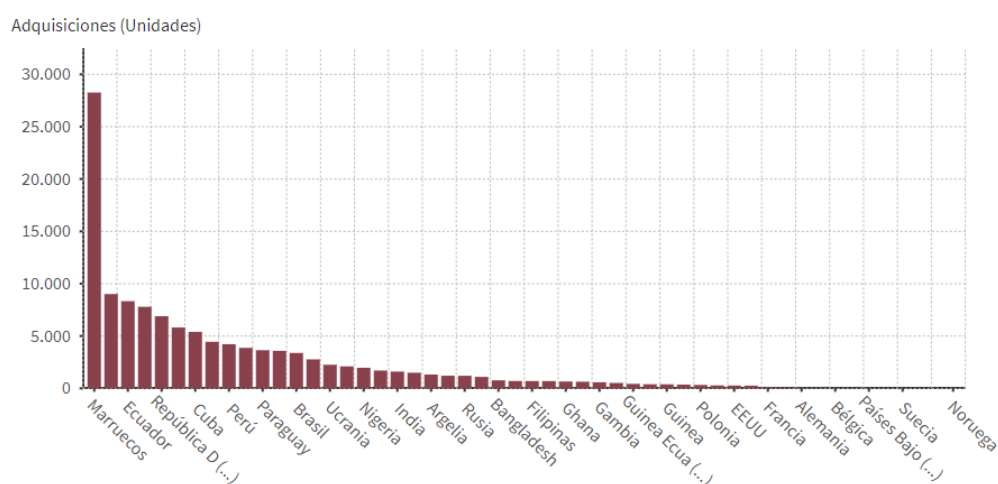


Tabla 9. Adquisición de nacionalidad española por nacionalidad previa (Fuente: INE)

3.2. La disponibilidad léxica de inmigrantes de ELE

Como hemos mencionado anteriormente, el presente estudio se enmarca dentro de los estudios de disponibilidad que han encontrado un terreno abonado para su desarrollo. El trabajo, en concreto, se centra en los inmigrantes que se presentan a las pruebas del DELE A2. A continuación, vamos a realizar una lectura en conjunto de las investigaciones de disponibilidad léxica que se han llevado a cabo con informantes inmigrantes en ELE, haciendo especial hincapié en los diferentes centros de interés que se atienden y las variables sociolingüísticas que se contemplan en cada uno de ellos.

Son muchos los investigadores que han trabajado con muestras compuestas de inmigrantes extranjeros en España y que se han propuesto estudiar su vocabulario disponible

en ELE y llevar a cabo cotejos y contrastes con la competencia léxica de otras comunidades lingüísticas.

En primer lugar, Aabidi (2019) hace referencia al estudio de la Universidad de Valladolid de Fernández-Merino Gutiérrez (2010, 2011) que estudia la disponibilidad léxica en español de un grupo de inmigrantes adultos que, posteriormente, se amplía también la muestra objeto de estudio en su tesis doctoral (2013) a 326 inmigrantes en toda la Comunidad de Castilla y León.

También, cita el estudio de Fernández-Merino Gutiérrez (2010, 2011) en la Universidad de Valladolid, en el que estudia la disponibilidad léxica en español de un grupo de inmigrantes adultos. Amplía también la muestra objeto de estudio en su tesis doctoral (2013) a 326 inmigrantes en toda la Comunidad de Castilla y León. Toma en consideración doce campos léxicos: 01. *Partes del cuerpo*, 02. *Alimentos y bebidas*, 03. *La ciudad*, 04. *La ropa*, 05. *Transportes*, 06. *La casa*, 07. *Profesiones*, 08. *Animales*, 09. *Ir de compras*, 10. *La salud*, 11. *Administración pública* y 12. *La familia*. Según el análisis cuantitativo de sus resultados, el número de palabras actualizadas es de 33045 unidades, lo que se puede traducir en 101,36 respuestas por sujeto, mientras que la cantidad de vocablos alcanza 3113 respuestas distintas. El centro de interés ‘Alimentos y bebidas’ es el más productivo en palabras, frente a ‘Ir de compras’ en que se ha registrado mayor riqueza léxica. Además de su análisis cuantitativo y cualitativo, compara sus resultados con los de los preuniversitarios castellanoleoneses (Cruz Alonso, 2011) y con el léxico disponible de universitarios extranjeros de Sánchez-Saus (2011).

En segundo lugar, resalta el trabajo de Jiménez Berrio (2013) que investiga el potencial léxico actualizado por doce inmigrantes escolares en Navarra distribuidos según su nivel educativo: cinco aprendientes de 1º (E.S.O), un informante de 2º, tres sujetos de 3º, dos encuestados de 4º y uno de Bachillerato. Contempla también los centros de interés siguientes: 01. *cuerpo humano*, 02. *estados de ánimo y de carácter*, 03. *profesiones y oficios*, 04. *la ropa*, 05. *comidas y bebidas*, 06. *la escuela*, 07. *juegos y distracciones -tiempo libre-*, 08. *medios de comunicación*, 09. *partes de la casa -sin muebles-*, 10. *muebles de la casa*, 11. *medios de transporte*, 12. *informática y nuevas tecnologías*, 13. *colores*, 14. *el campo*, 15. *la ciudad*, 16. *la calefacción*, 17. *los animales* y 18. *la familia*. Destaca, entre otras conclusiones, que se registra mayor riqueza léxica en los campos asociativos que les son más cercanos a los encuestados, es decir, *el cuerpo humano*, *comidas y bebidas* y *la escuela*. Subraya también que las variables *edad* y *nivel sociocultural* no tienen mucha influencia en la aportación léxica de sus informantes.

En tercer lugar, en la Comunidad Autónoma de la Rioja, cita a Herreros Marcilla (2014) que compara el léxico disponible en español de los nativos con el de los inmigrantes no hispanohablantes. Su muestra está compuesta de 92 encuestados: 45 nativos y 47

inmigrantes. Analiza el impacto de dos variables *lengua materna* y *años de contacto con el español* en la aportación léxica de los informantes en los seis centros de interés contemplados: 01. *El cuerpo humano*, 02. *Comidas y bebidas*, 03. *La ciudad*, 04. *Juegos y distracciones*, 05. *Profesiones y Oficios* y 06. *España*.

Gallego Gallego (2014), por su parte, analiza el vocabulario español de 82 inmigrantes y lo compara con el léxico disponible de otros 300 estudiantes de ELE en esta misma ciudad. Contempla veinte campos asociativos, puesto que, además de los dieciséis centros tradicionales, ha añadido otros ámbitos temáticos: *Los colores*, *Adjetivos*, *Servicios*, *documentos y lugares necesarios para permanecer en España* y *España*. Toma en cuenta también las variables *sexo*, *edad*, *nivel sociocultural*, *lengua materna*, *nivel de español*, *motivación para aprender español* y *conocimiento de otras lenguas extranjeras (además del español)* para averiguar su incidencia en el potencial léxico actualizado por sus encuestados. Ha llamado la atención del autor, entre otras conclusiones, que los centros ‘Servicios, documentos y lugares necesarios para permanecer en España’ y ‘España’, relacionados directamente con la condición de inmigrantes, no son los más productivos en palabras como se esperaba. Se ha confirmado, por el contrario, otra hipótesis de partida, ya que los estudiantes de ELE han producido mayor número de palabras y tienen mayor riqueza léxica que el grupo de inmigrantes. Además de todo esto, hay que resaltar la investigación de Gutiérrez (2015) en la que se analiza la incidencia de la variable *sexo*.

Por último, Aabidi (2019) presta mucha atención a la investigación de Tomé Cornejo y Gago Gómez (2019), en la que se proponen llevar a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de los vocablos aportados por un grupo de alumnos de enseñanza secundaria en Cáceres de origen marroquí ante el centro de interés de *La Ropa*, tanto en la lengua de acogida (español) como en su lengua materna (árabe dialectal).

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

4.1. Metodología

Como afirma Ortolano Ríos (2005:849), la metodología que se emplea en las investigaciones de disponibilidad léxica es siempre la misma, puesto que la homogeneidad en las pautas de elaboración de los estudios de disponibilidad léxica es indispensable para que los resultados de trabajos de zonas diferentes sean contrastables entre sí.

La metodología que enmarca esta investigación es la léxico-estadística que, consiste en administrar una encuesta de DL a dos grupos de informantes para obtener los índices de disponibilidad léxica.

4.1.1. Encuesta de disponibilidad léxica en los ámbitos público, personal, educativo y profesional

El presente trabajo estudia el léxico disponible de los candidatos al DELE A2 atendiendo a cuatro centros de interés: 13. *En clase* (educativo), 14. *Profesiones y oficios* (profesional), 23. *Ir de viaje* (público) y 29. *En la tienda de ropa* (personal).

En cuanto a los centros de interés o estímulos, hemos ajustado la prueba a los objetivos que persigue nuestra investigación y hemos elegido cuatro centros de interés, uno de cada contexto de uso de la lengua, que reflejan los principales ámbitos de uso lingüístico y la esfera de actuación del inmigrante económico o profesional.

Para su selección, se ha tomado como referencia la propuesta de 47 CI de Tomé Cornejo (2015:363), que, a partir del listado de temas que propone el PCIC en el inventario de nociones específicas, ha elaborado una nómina de centros de interés de carácter abierto y de naturaleza heterogénea, capaces, por una parte, de abarcar varias de las áreas temáticas apuntadas en dicho inventario y, por otra, de captar palabras de diversas categorías gramaticales. Asimismo, nos hemos basado en la reorganización que presentan Moreno y Madrona (2020) de las veinte grandes áreas temáticas del PCIC (2006) considerando los cuatro ámbitos que distingue el MCER (2001) y los 16 centros de interés utilizados habitualmente en los trabajos vinculados al Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica.

A continuación, se muestra una tabla de los centros de interés elegidos en esta investigación y sus correspondencias con el PCIC y la reorganización de Moreno y Madrona (2020):

CI (Tomé Cornejo, 2015)	Temas <i>Plan curricular IC</i>	Reorganización por ámbitos (Moreno Madrona, 2020)
13. <i>En clase</i>	6. <i>Educación</i>	Educativo
14. <i>Profesiones y oficios</i>	7. <i>Trabajo</i>	Profesional
23. <i>Ir de viaje</i>	11. <i>Servicios</i> 14. <i>Viajes, alojamiento y transporte</i>	Público
29. <i>En la tienda de ropa</i>	12. <i>Compras, tiendas y establecimientos</i>	Personal

Tabla 10. CI y sus correspondencias con los temas del PCIC y la reorganización por ámbitos de Moreno y Madrona (2020). Elaboración propia.

Igualmente, hemos tenido que establecer unos parámetros comunes en cuanto a los condicionantes extralingüísticos que se debían contemplar. Como resultado, las variables sociales que se contemplan en este estudio son: edad, sexo, nacionalidad, tiempo de residencia en España y tiempo de residencia en Cataluña.

La encuesta consta de un cuestionario inicial destinado a obtener datos sociales, geográficos y culturales imprescindibles para el análisis de datos posterior, como la edad, nacionalidad, sexo, tiempo de residencia en España y tiempo de residencia en Cataluña.

Cabe destacar que, en general, la prueba se realiza por escrito, mediante listas abiertas con un límite de dos minutos para cada centro de interés. Es cierto que en algunas investigaciones se han introducido modificaciones experimentales que afectaban al soporte en que se presentaba la prueba o al carácter cerrado de las listas. En nuestro caso, hemos introducido cambios para una mayor adaptación a los informantes seleccionados y también para poder alcanzar uno de los objetivos específicos del estudio. Así, hemos optado por una prueba oral y con un límite temporal de un minuto para cada centro de interés con el objetivo, por una parte, de evitar errores ortográficos que se dan en las pruebas escritas; por otra parte, algunos informantes del grupo de candidatos al DELE A2 no están habituados a ello. Un motivo similar condicionó el canal de las pruebas en el estudio de Borrego Nieto y Fernández Juncal (2002) y el de Marcilla Herreros (2016). Además, se ha optado por la modalidad oral con el objetivo de detectar las posibles interferencias del catalán, puesto que en una prueba escrita la detección de las interferencias se puede convertir en una tarea muy compleja.

En este sentido, investigadores como Borrego Nieto (2009) o Hernández Muñoz (2005) han señalado diferencias relativas al cambio de canal en la producción léxica. Borrego Nieto (2009, 70) señala disimilitudes en el orden de la variación diafásica, como la acentuación en los test orales de la diferencia de sexos en lo que se refiere a los términos tabú, o cambios en las disposiciones de las series sinonímicas. Por su parte, Hernández Muñoz pone énfasis en las diferencias relativas a los procedimientos de actualización léxica. Entre otros, señala como propios del canal oral la primacía de asociaciones libres y encadenamientos, el elevado número de improvisaciones sintagmáticas, las frecuentes interrupciones en la cadena de producción o la abundancia de las repeticiones. Además, desde un punto de vista cuantitativo, los resultados que obtiene Hernández Muñoz (2005) en su experimentación señalan la falta de significación en cuanto a la realización de encuestas orales o escritas. Tomé Cornejo (2015), por contra, sí encuentra diferencias significativas entre los promedios alcanzados. La autora establece los porcentajes de palabras evocadas con relación al término de cada límite temporal según el canal empleado.

Finalmente, cabe destacar de nuevo la singularidad del presente estudio, no solo en cuanto a los centros de interés elegidos, sino también por la singularidad del fenómeno lingüístico como es el contacto de lenguas (catalán y castellano) que se da en Cataluña y además en un perfil que no se ha estudiado anteriormente: los candidatos al DELE A2 para la adquisición de la nacionalidad española.

4.1.2. Perfil de los encuestados

La muestra de informantes está compuesta por 60 personas; 30 informantes nativos, en su mayoría alumnos del máster de Enseñanza de Lenguas Extranjeras: Español como Lengua Extranjera de la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona); y 30 candidatos al examen DELE A2 que han residido en España por un período superior a 10 años.

La edad del grupo de informantes nativos, que nos servirá como grupo de referencia, oscila entre los 22 y 54 años; 21 de ellos son mujeres y los 9 restantes, 8 hombres y una persona que se identifica con el género no binario, distribución que es reflejo de la realidad de las aulas de los informantes. Todos los informantes de este grupo son de nacionalidad española.

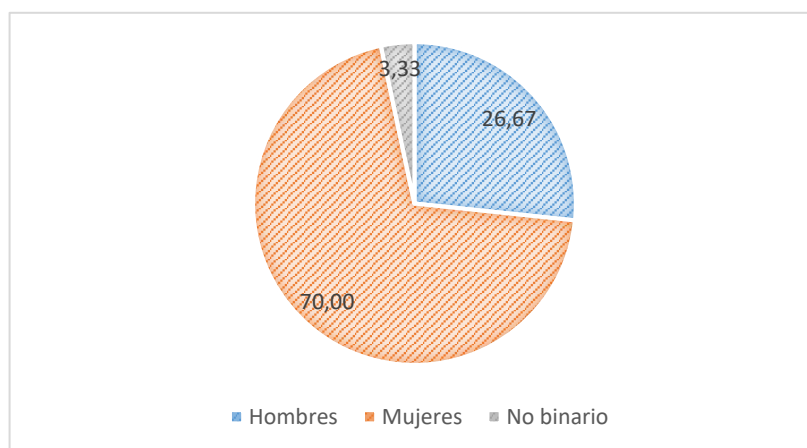


Gráfico 1. Sexo de los informantes nativos.

El grupo de informantes no nativos, candidatos al DELE A2 para la adquisición de la nacionalidad española, está compuesto por 13 mujeres y 17 hombres. La muestra, en este caso, es más equilibrada, pues cuenta con un 43,33% de mujeres y un 56,6 % de hombres. La edad de los informantes va desde los 19 años hasta los 64 años.

Además, el 36% de los informantes son de Marruecos; le sigue Pakistán con el 20% de los candidatos; Brasil también cuenta con un número significativo de candidatos, el 17%. El 27% restante corresponde a otros países como la India (1 informante), Bangladesh (2 informantes), Países Bajos (1 informante), EE.UU. (1 informante), Nepal (1 informante), Guinea (1 informante) y Turquía (1 informante).

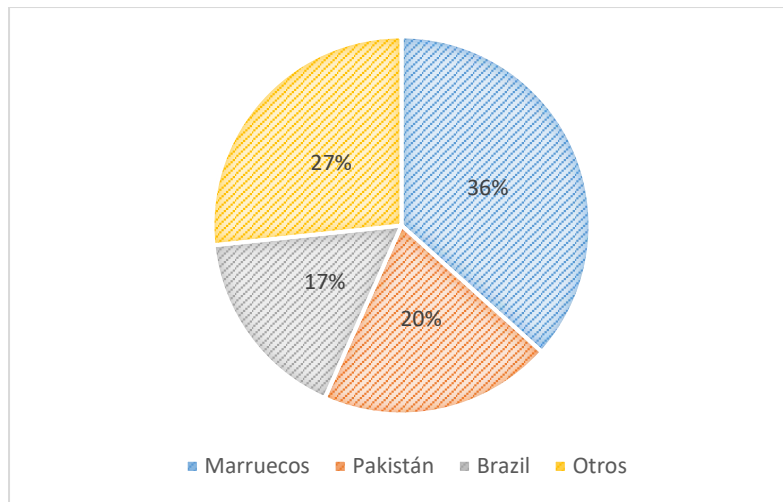


Gráfico 2. Nacionalidad de los informantes no nativos.

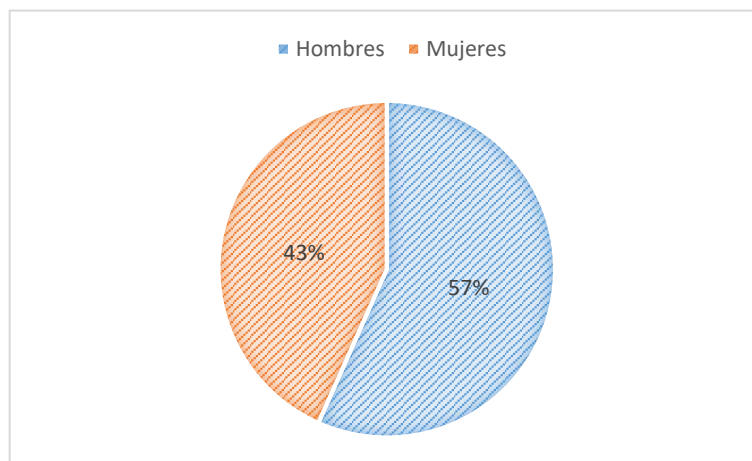


Gráfico 3. Sexo de informantes no nativos.

A pesar de ser de países diferentes, este grupo de informantes se caracteriza como inmigrantes desde un punto de vista sociocultural. Podemos afirmar que se trata de inmigrantes tanto de primera generación como de segunda. Como en Herreros Marcilla (2016), nos basamos en los criterios que señala Rumbaut (2004: 1164) para establecer ambas generaciones:

“[...] the measurement of first and second generations requires at a minimum data sources that contain information on the country of birth of the respondent; and, if foreign born, the age and date of arrival; and, if the native born, the country of birth of the mother and father”.

Igualmente, Rumbaut (2004) diferencia dentro de la primera generación la generación 1,25, esto es, aquellos que llegan entre los 0 y los 5 años al país de residencia; la generación 1,5, cuya llegada se produce antes de los 12 años y finalmente, la generación 1,75, cuya llegada tiene lugar entre los 13 y los 17 años.

En los últimos años, las personas que se han escolarizado en España y han superado la Educación Secundaria Obligatoria están exentas de la realización de las pruebas para la adquisición de la nacionalidad española. Así pues, el perfil de candidatos al DELE A2 es más delimitado, de

modo, que la presencia de jóvenes escolarizados en España en las pruebas del DELE A2 se ha visto reducida.

Otros estudios de disponibilidad como los de Gago Gómez y Tomé Cornejo (en prensa), Fernández-Merino Gutiérrez (2013), Herreros Marcilla (2015), Jiménez Berrio (2013) y Gallego Gallego (2014) han trabajado con grupos de informantes similares.

Como podemos observar, hay un alto porcentaje de mujeres en el grupo de nativos, pues cuentan con un 70% de mujeres frente a un 27% de hombres. En el caso de los no nativos, el grupo se caracteriza por su homogeneidad y cuenta con un 43% de mujeres y un 57% de hombres.

4.1.3. Administración de la encuesta y tratamiento de datos

Después de definir las variables sociolingüísticas, hemos procedido a la realización de los diferentes cuestionarios atendiendo a los cuatro centros de interés mencionados anteriormente.

Las pruebas de DL a los candidatos al DELE A2, se realizaron, por una parte, en el Campus Catalunya de la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona) los días 9 de mayo y 10 de julio de 2021 correspondientes a las convocatorias del DELE A2. Por otra parte, las encuestas de los estudiantes nativos se han realizado de manera virtual, a través de aplicaciones de mensajería.

Las instrucciones eran claras y sencillas; en el caso de los informantes nativos, se explican de manera detallada en el cuerpo del mensaje que se les ha remitido. En la encuesta, hemos explicado brevemente los objetivos de la investigación, así como el procedimiento que se debía seguir. Asimismo, se dio un minuto para que los informantes grabasen un audio con las palabras que les vinieran a la mente en relación con los cuatro centros de interés.

Posteriormente, los datos obtenidos se han sometido a tratamiento léxico-estadístico con la ayuda del software Dispogen II (Echeverría et al., 2005); para la edición de los datos se han utilizado los criterios habituales en los trabajos de disponibilidad léxica en nativos (Samper Padilla, 1998) y otros propios de los estudios con informantes extranjeros (Sánchez-Saus Laserna, 2011: 227-244). A continuación, expondremos los criterios comunes a los que hemos atendido:

- Eliminación de los términos repetidos

Aunque se haya dado sido en casos aislados, algunos informantes han repetido una misma palabra dentro de un centro de interés. Cuando esto ha ocurrido se ha eliminado la palabra que ocupa la posición más baja de la lista.

- *Corrección ortográfica*

Es muy frecuente por parte de los informantes no nativos el desconocimiento de las normas ortográficas más básicas y el desconocimiento de la pronunciación de muchas palabras. Por eso, al tratarse de una encuesta oral, hemos procedido a la unificación ortográfica de las entradas en la transcripción de las encuestas. Como sugiere Sánchez-Saus (2011:237), probablemente, estos errores en la pronunciación se deban a las interferencias con sistemas ortográficos de otras lenguas.

- *Unificación ortográfica*

Encontramos una gran cantidad de extranjerismos, que podemos dividir en aquellos que aceptan el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) y el *Diccionario del Español Actual* (DEA), que se han introducido con la grafía que en ellos se consigna (como por ejemplo *short, slip, top, Internet, overbooking, jean, business, tour, marketing, break* o *bikini*). En cambio, aquellos extranjerismos que no aparecen en los diccionarios habituales, pero que son muy usados en nuestra lengua, se han mantenido con la grafía original (como es el caso de *snowboard, Tablet, check-in* u *online*). En cambio, las interferencias del catalán se han mantenido en dicha lengua y se señalan con un asterisco al final del término como en *maquineta** y *mocadors**.

- *Unificación de variantes meramente flexivas*

Se han unificado las entradas siguiendo la forma no marcada, es decir, el masculino singular en los adjetivos y sustantivos y el infinitivo en los verbos. Hemos realizado algunas excepciones con palabras o sintagmas como, por ejemplo, billete de tren, *oficina de turismo, estación de tren, pizarra digital* o *atención al cliente* o *buffet-libre*. En cuanto a los sustantivos que pueden aparecer tanto en plural como en singular, hemos optado por la forma en singular, es el caso de *bolso, pantalón* o *mesa*. En el caso de palabras que en el uso habitual aparecen en plural, pero tienen su entrada en el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) en singular, hemos preferido seguir el criterio del uso y hemos consignado la palabra en plural como, por ejemplo, *vacaciones, zapatos, deberes, rebajas, matemáticas, vistas, gafas ...*

Con el fin de obtener cierta información sociolingüística, en los centros de interés en las que aparece alguna palabra relacionado con las profesiones y los oficios, hemos mantenido tanto la forma masculina como la femenina en todos los casos en que aparecía el sustantivo en ambas formas, por ejemplo, *profesora/ profesor, médica/médico, camarero/camarera* o *vendedora/ vendedor*. En los casos en que alguna palabra aparece únicamente en femenino, como *cocinera*, se ha mantenido así y lo mismo cuando nos encontramos con el caso contrario, *arquitecto*.

- *Tratamiento de los acortamientos*

Hemos estimado conveniente unificar en una misma forma, la plena, los acortamientos léxicos comunes también entre nativos, ya que de esta forma los resultados obtenidos podrían ser más representativos para posteriores comparaciones con otras sintopías; no obstante, para evitar

perder información relevante, se marcaron con paréntesis la parte que a veces no aparece como en *(auto)bús*, *bolí(grafo)* o *moto(cicleta)*. Se han respetado las abreviaturas complejas o siglas de uso habitual en español, en nuestra investigación podemos encontrar *DNI*, *GPS* o *TFM*.

- *Tratamiento de los sintagmas*

Se han aceptado aquellos compuestos sintagmáticos que recoge el DRAE (*aire libre*, *asistente social*, *maestro de obra*, *estación de servicio*, *tarjeta de crédito*, *centro comercial*, *teléfono móvil*, *traje de baño* o *llegar a fin de mes*); y aquellos de uso habitual, ya que es así como se denomina a los objetos a los que hacen referencia, aunque no se recoja en los diccionarios (*ropa de deporte*, *ropa de verano*, *escuela de idiomas*, *gafas de sol*, *campus virtual*).

Las listas presentan también varios sintagmas de base verbal. En este caso, hemos admitido los sintagmas verbales que el DRAE considera como locuciones, esto es, unidades que, aunque formadas por varias palabras, tienen unicidad semántica y uso frecuente como, por ejemplo, *tomar el sol* o *dar un paseo*.

En el centro de interés *Ir de viaje*, se han registrado numerosos sintagmas verbales formados por un verbo más un complemento con núcleo nominal, en los cuales el verbo describe la acción directamente relacionada con el sustantivo. En este caso, se han incluido en ellas solo los sustantivos. Por ejemplo, en vez de incluir la colocación *ir al cine*, se ha incluido *cine*.

Por último, se han mantenido determinadas construcciones idiomáticas del español introducidas por *ir de* y *salir de*, que, según el *Gran Diccionario De Uso Del Español Actual* (2001: 1259), significan “dirigirse alguien a un lugar para realizar la acción o actividad que se expresa”. De este modo, hemos incluido construcciones como *ir de compras*.

- *Tratamiento de las marcas comerciales*

En el caso de las marcas comerciales, hemos decidido incluirlas todas y aparecen con la primera letra en mayúscula. La mayor parte de las marcas aparecen en el centro de interés *En la tienda de ropa* como por ejemplo *Zara*, *Mango*, *Stradivarius*, *H&M* o *Bershka*. También, en el centro de interés *Ir de viaje* aparecen *Coca-Cola* y *Red-Bull*.

- *Presentadores y modificadores*

Los artículos fueron todos eliminados con el fin de ajustarnos a otros trabajos, y debido a que en ningún caso fue fundamental para entender a qué se refería el encuestado, excepto los que integran sintagmas nominales como *ir al cine*. En el caso de los adjetivos o adverbios que a menudo acompañan a sustantivos o verbos se han eliminado aquellos que no suponían una modificación del significado indispensable para que esa palabra esté relacionado con el centro de interés propuesto como en *comida nueva*.

- *Amplitud de las relaciones asociativas*

Hemos intentado mantener todas las palabras de manera que los datos fueran un reflejo fidedigno de los conocimientos léxicos que tienen.

Posteriormente, los datos se someten al tratamiento estadístico con la ayuda de herramienta Dispogen, que permite utilizar determinadas variables mediante el uso de unos códigos específicos. En esta investigación se ha tenido en cuenta las variables del número de alumno, el centro de interés y cinco variables más (edad, sexo, nacionalidad, tiempo de residencia en España y tiempo de residencia en Cataluña).

El primer paso es introducir los códigos correctos; en total, hay 9 dígitos antes de las unidades léxicas, que a su vez se encuentran divididos en secciones: las primeras cinco cifras (11111) corresponden a la codificación de las variables (5 es lo máximo que permite el programa). Tras un espacio aparecen otros tres dígitos (001), que se corresponden con el número asignado al informante (podrán ser hasta un máximo de 999); por último, también separado por un espacio encontramos dos cifras que hace referencia al centro de interés o campo semántico (01 hace referencia a *En la tienda de ropa*; 02 hace referencia a *Ir de viaje*, 03 hace referencia a *En clase* y 04 hace referencia a *Profesiones y oficios*). A continuación, se muestra la exposición de los dígitos y variables empleadas con Dispogen:

Variables sociales	Variable número de informante	Variable centro de interés
11122: variable edad	001: informante 1	01: centro de interés En la tienda de ropa
11122: variable sexo	002: informante 2	02: Centro de interés Ir de viaje
11122: variable nacionalidad		03: Centro de interés En clase
11122: variable tiempo de residencia en España		04: Centro de interés Profesiones y oficios
11122: variable tiempo de residencia en Cataluña		

Tabla 11. Exposición de los dígitos utilizados con *Dispogen*.

Ejemplo

12122 001 01: informante que tiene una edad de entre 18 y 35 años, hombre, de nacionalidad marroquí, que ha residido en España más de 10 años y en Cataluña más de 10 años.

A continuación, se muestra un ejemplo del formato utilizado e incorporado a Dispogen para su análisis. En este caso hace referencia al centro de interés de *En la tienda de ropa*.

22422 021 01	pantalón, camiseta, bolsa, chándal, zapatilla, chaqueta, gente, cajero, dinero, cobrar, tarjeta, efectivo
22422 021 02	tren, avión, autobús, gente, maleta, billete, vacaciones, hotel, lugar, amigo, familia
22422 021 03	profesora, alumno, libro, libreta, bolígrafo, luz, papel, rótulo, puerta, ventana, suelo, mesa, silla, ordenador
22422 021 04	obrero, lampista, camarero, cocinero

Tabla 12. Ejemplo del formato de edición de respuesta para el centro de interés *En la tienda de ropa*.

4.2. Análisis cuantitativo

En primer lugar, analizamos los resultados generales del estudio para, a continuación, analizar la posible influencia de las variables sociales en nuestra muestra.

4.2.1. Análisis general

Antes de analizar los resultados globales en las dos lenguas, hemos de aclarar la distinción que realizamos a lo largo de todo este trabajo, entre *palabra*, de un lado, y *vocablo*, del otro. En los trabajos de disponibilidad léxica se diferencia entre palabras y vocablos, de manera que el número total de palabra hace referencia a todas las unidades que han aparecido, incluyendo las repeticiones, mientras que en el número de vocablos solo cuenta cada significante una vez por centro de interés (Sánchez-Saus, 2011:261).

El número de palabras nos permite ordenar los centros de interés en función de su productividad, mientras que el número de vocablos nos indica la riqueza léxica que presentan los informantes, en cuanto a que se considera el número de palabras diferentes que cada encuestado es capaz de activar ante un determinado centro de interés (Herreros Marcilla, 2016:132).

En los resultados que vamos a presentar a continuación, se recoge el total de las palabras, el número total de palabras diferentes, la media de las respuestas y el índice de cohesión. Otro parámetro que otros trabajos no incluyen, pero en nuestro caso sí estudiaremos es la densidad del centro, que se calcula dividiendo el número de palabras totales por el número vocablos (Sánchez-Saus, 2011:263).

En primer lugar, se detallan en la tabla 13 los datos globales y en la tabla 13 y 14 las dedicamos a los resultados generales de los informantes nativos y no nativos, respectivamente:

	Total de palabras	Número de Vocablos	Promedio de Palabras	Índice de Cohesión	Densidad del CI
Total CI	3739	1669	15,57916667	0,074673432	2,240202948

Tabla 13. Datos globales.

Centro de Interés	En la tienda de ropa	Ir de viaje	En clase	Profesiones y oficios	Media
Total de Palabras	962	929	1009	839	934,75
Número de Vocablos	404	415	405	445	417,25
Promedio de Palabras	16,03	15,48	16,82	13,98	15,58
Índice de Cohesión	0,078179767	0,074652889	0,084463472	0,061397598	0,074673432
Densidad del CI	2,345393003	2,23958668	2,533904169	1,84192794	2,240202948

Tabla 14. Datos globales por centros de interés.

En las tablas anteriores, se recoge el promedio general de respuestas para todos los centros de interés, que es de 15,57 palabras. Este promedio es 3,74 palabras inferior a la media de los estudios nacionales de léxico disponible en España, que asciende a 19,31 palabras.

También, observamos que *En clase* es el centro de interés con mayor número de palabras con 1009, seguido por el centro *En la tienda de ropa*, pues se trata de un centro del ámbito personal; el tercer lugar lo ocupa *Ir de viaje* con 929, del ámbito público y por último *Profesiones y oficios*, con 839 palabras.

Como ya he hemos mencionado anteriormente, los estudios de disponibilidad léxica diferencian entre palabras y vocablos. En números absolutos, en los dos grupos de informantes se recogen 1669 vocablos; sin embargo, aquí se encuentran vocablos repetidos en los distintos centros de interés, ya que nuestro programa *Dispogen* no lo diferencia. En consecuencia, la media de vocablos por centro de interés es 417 vocablos. Si nos fijamos en el número de palabras diferentes (vocablos), y hablando ahora, por tanto, de riqueza léxica en vez de productividad, encontramos que el centro de interés más rico es *Profesiones y oficios*, con 445 vocablos, aunque con diferencias sutiles respecto a los otros, ya que tienen 415 vocablos *Ir de viaje* y 405 vocablos del centro *En clase* y 404 de *En la tienda de ropa*. Además, es el centro de interés más productivo, pues en él se recogen mayor cantidad de vocablos. Sin embargo, el promedio de palabras es superior en el centro *En clase* (16,81), frente a *En la tienda de ropa* (16,03), *Ir de viaje* (15,48) y *Profesiones y oficios* (13,98).

Una vez más, observamos que las diferencias existentes entre productividad de cada centro (relacionada con el número total de palabras) y su riqueza léxica (relacionada con el número de vocablos). Como señala Sánchez- Saus (2011:266), la relación entre productividad y riqueza no es estable, pues depende de la cohesión y densidad. El centro de interés más rico desde el punto de vista del léxico es aquel en el que el número de vocablos es mayor (*Profesiones y oficios*), pero es

el menos productivo (839 palabras). Sin embargo, el centro de interés menos rico es *En la tienda de ropa* (404 vocablos), pero no es el menos productivo, ya que se recogen 962 palabras.

En cuanto a los resultados obtenidos de las encuestas destinadas a informantes nativos se sintetizan en la siguiente tabla:

Centro de Interés	En la tienda de ropa	Ir de viaje	En clase	Profesiones y oficios	Media
Total de Palabras	664	633	684	593	643,5
Número de Vocablos	271	283	282	302	284,5
Promedio de Palabras	22,13333333	21,1	22,8	19,76666667	21,45
Índice de Cohesión	0,081672817	0,074558304	0,080851064	0,065452539	0,075633681
Densidad del CI	2,450184502	2,236749117	2,425531915	1,963576159	2,269010423

Tabla 15. Resultados generales de informantes nativos.

Las encuestas de los informantes nativos han dejado un corpus final de 2574 palabras repartidas en los cuatro centros de interés trabajados, una media de 643,5 palabras escritas por centro. A través de estos resultados se puede comprobar que la categoría con mayor número de palabras es *En clase* (684 palabras), *En la tienda de ropa* (664), *Ir de viaje* (633), y por último *Profesiones y oficios* (593). En números absolutos, se recogen 284 vocablos, siendo el centro de interés *Profesiones y oficios* el que más tiene, por lo tanto, es el que mayor riqueza léxica tiene, en cambio, si hablamos de productividad (relacionado con el total de palabras), es *En clase*.

En cuanto al análisis del índice de cohesión, el centro más cohesionado, en el que hay menos divergencia en sus respuestas es *Profesiones y oficios* (0,06). En cambio, es el centro más disperso, pues tiende a tener un índice de cohesión más bajo y, por ende, un menor grado de coincidencia entre las respuestas de los informantes, es *En clase* (0,08).

Igualmente, los resultados obtenidos de las encuestas a informantes no nativos se sintetizan en la siguiente tabla:

Centro de Interés	En la tienda de ropa	Ir de viaje	En clase	Profesiones y oficios	Media
Total de Palabras	298	296	325	246	291,25
Número de Vocablos	133	132	123	143	132,75
Promedio de Palabras	9,933333333	9,866666667	10,83333333	8,2	9,708333333
Índice de Cohesión	0,074686717	0,074747475	0,088075881	0,057342657	0,073713182
Densidad del CI	2,240601504	2,242424242	2,642276423	1,72027972	2,211395472

Tabla 16. Resultados generales de informantes no nativos.

Podemos observar que, las encuestas han dejado un total de 1165 palabras con una media de 291 palabras por cada centro de interés, datos significativamente más bajos respecto al grupo de nativos. Asimismo, el centro de interés que más palabras ha obtenido es *En clase* (325), *En la tienda de ropa* (298), *Ir de viaje* (296) y en último lugar, *Profesiones y oficios* (246).

En cuanto a la riqueza léxica, de nuevo, el centro de interés *Profesiones y oficios* es el menos productivo; sin embargo, es el más rico desde el punto de vista léxico (143 vocablos), seguido de *En la tienda de ropa* (133) e *Ir de viaje* (132). Por último, encontramos el centro *En clase* (123), que cuenta con menos vocablos, pero es el más productivo.

El centro que presenta menos divergencias y, por lo tanto, tiene un índice de cohesión más alto es *Profesiones y oficios* (0,05), seguido de *En la tienda de ropa* e *Ir de viaje* (0,74) y, por último, *En clase* (0,08).

A continuación, se analizarán los resultados obtenidos en las diferentes encuestas correspondientes a cada centro de interés comparándolo entre los informantes nativos y no nativos.

En primer lugar, encontramos la gráfica 2 con el número total de palabras por centro de interés y dividido en los dos grupos diferentes. Como es de esperar, los nativos han producido un mayor número de palabras con 2574 frente a 1165 del grupo no nativo. Nos ha llamado la atención la abrumadora diferencia en los totales, pues el grupo de nativos sobrepasa en 151 en el promedio de palabras por centro de interés. Si se analiza cada centro de interés se puede ver que tienen un mayor número de palabras en todos los centros de interés con grandes diferencias. Ahora bien, atendiendo al número de palabras, se aprecia la misma tendencia, una mayor producción en el grupo nativos. Además, en ambos grupos, *En clase* sigue siendo el centro más productivo y *Profesiones y oficios* el que menos.

En el resto de los centros se aprecia la misma tendencia, una mayor producción en el grupo nativos. Es abrumadora la diferencia en los totales; el grupo de nativos sobrepasa en 1409 en el promedio de palabras por centro de interés.

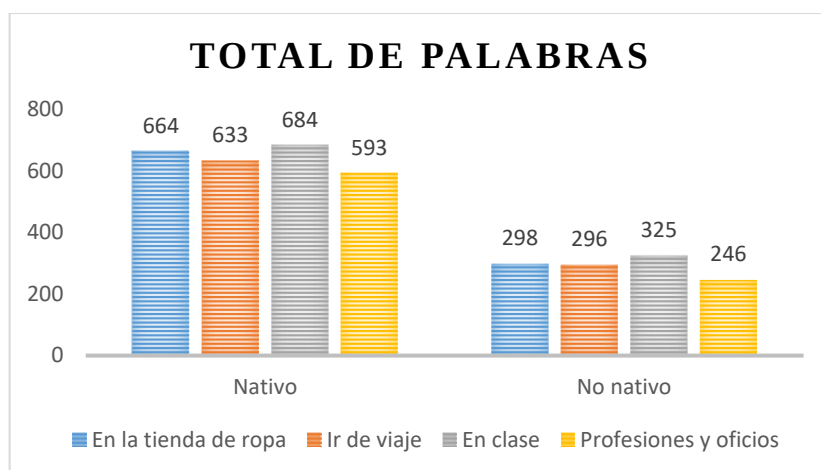


Gráfico 4. Diferencias en el total de palabras por centro de interés.

En cuanto al número de vocablos, encontramos la comparación en la gráfica 3. Antes de empezar con el análisis, queremos resaltar que en nuestra investigación hemos trabajado con muestras idénticas (en cuanto al número de informantes), de modo que un mayor número de vocablos nos proporcionará información sobre la riqueza del grupo o centro de interés.

Dicho esto, podemos observar que se da la misma tendencia en cuanto a la producción de vocablos, pues, al igual que ocurría con el total de palabras, el número de vocablos es mayor en los informantes nativos (1138 frente a 531, esto es 607 vocablos más en el grupo de nativos, más del doble). Igualmente, esto quiere decir que tienen una mayor riqueza léxica en estas categorías. En términos generales, podemos afirmar que el grupo de los nativos no sólo tiene una mayor producción (mayor número de palabras actualizadas bajo ese centro), sino que también tienen una mayor riqueza léxica (mayor número de vocablos o asociaciones actualizados).

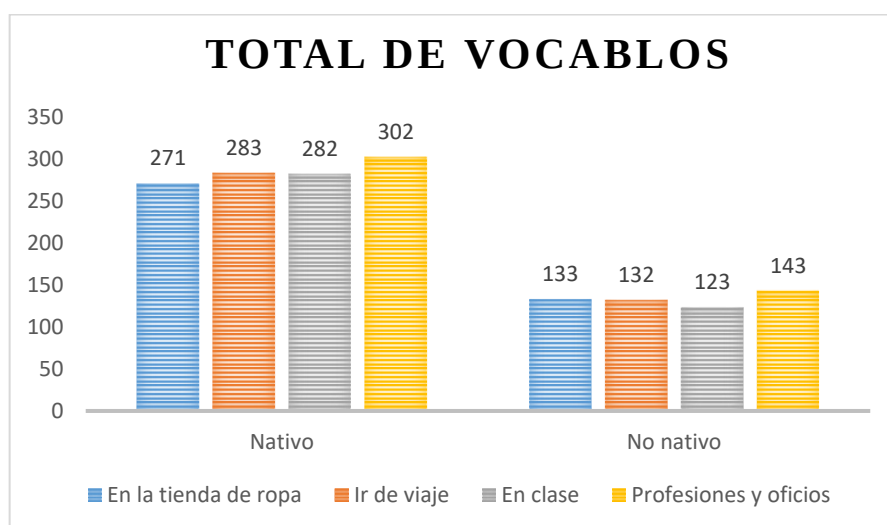


Gráfico 5. Diferencia en el número de vocablos por centro de interés.

Según Serrano (2014:328), el promedio de palabras por informante y por centro se considera el índice más adecuado para realizar comparaciones entre distintas investigaciones.

Así pues, podemos observar en la gráfica 4 que el promedio de palabra por informante asciende a 21,45 en el grupo de nativos mientras que el promedio de los informantes no nativos es de 9,70, una cifra similar a la media de otros estudios que trabajan con inmigrantes. Es decir, las palabras que los nativos producen duplican las del grupo de no nativos. Fernández Merino (2013, 161) obtiene 9,08 palabras por informante y Gago Gómez y Tomé Cornejo (en prensa) indican una media de 12 palabras para los alumnos inmigrantes de español. Ahora bien, como señala Herreros Marcilla, estas comparaciones deben tomarse con cautela, ya que, aunque en dichos estudios se examinen datos de sujetos inmigrantes, “múltiples variables como la edad, la ubicación o los años de residencia en España pueden explicar estas diferencias” (Herreros Marcilla, 2016:133).

Al igual que ocurre con los totales de palabra, el centro más productivo tanto en informantes nativos como en los no nativos es *En clase*, con un promedio de 22,8 y 10,83, respectivamente. Se observa que incluso el área menos productiva en el grupo de los nativos (*Profesiones y oficios*, con un promedio de 19,76) tiene un resultado superior al que se produce en la mejor categoría de los informantes no nativos, de modo que las diferencias que se aprecian son notables.

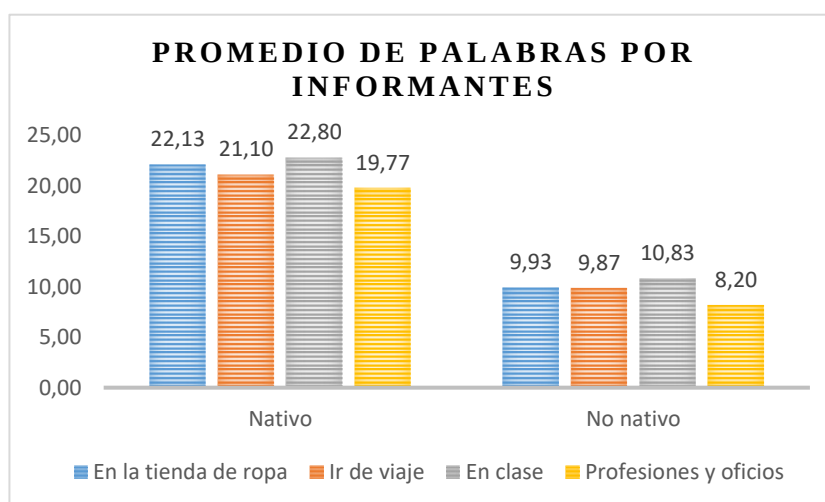


Gráfico 6. Promedio de palabras por informantes.

El índice de cohesión y la densidad léxica se consideran dos de los parámetros que arrojan datos más relevantes en disponibilidad léxica. Según Serrano Zapata (2014:354), las áreas que generalmente tienen un índice de cohesión bajo son aquellas que tienen estructuras relacionales o radiales, mientras que las que tienen índices altos responden a categorías “naturales”.

Los resultados de índices de cohesión van en consonancia con los datos que ya hemos presentado. Como se muestra en el gráfico 5, el área más compacta en ambos grupos, entendiendo

esta como el resultado que más se aproxime a 1, es *En clase* (disp. 0. 0,088075881 en nativos y disp. 0,084463472 en no nativos). En cuanto a las categorías más difusas, entendiendo esto como las más lejanas a 1, en ambos grupos es *Profesiones y oficios* (0,065452538631 en los nativos y 0,057342657343 en los no nativos), de modo que, las áreas temáticas más difusas y compactas coinciden. Además, los centros *Ir de viaje* y *En la tienda de ropa* presentan índices de cohesión muy similares en el grupo de los informantes no nativos (0,074747474747 y 0,074686716792). Con esto podemos concluir que, a pesar de las diferencias entre la productividad y riqueza, la cohesión interna en relación con este índice presenta gran similitud en ambos grupos. De cualquier modo, resulta llamativo que en este parámetro coincidan las categorías superiores e inferiores en ambos grupos.

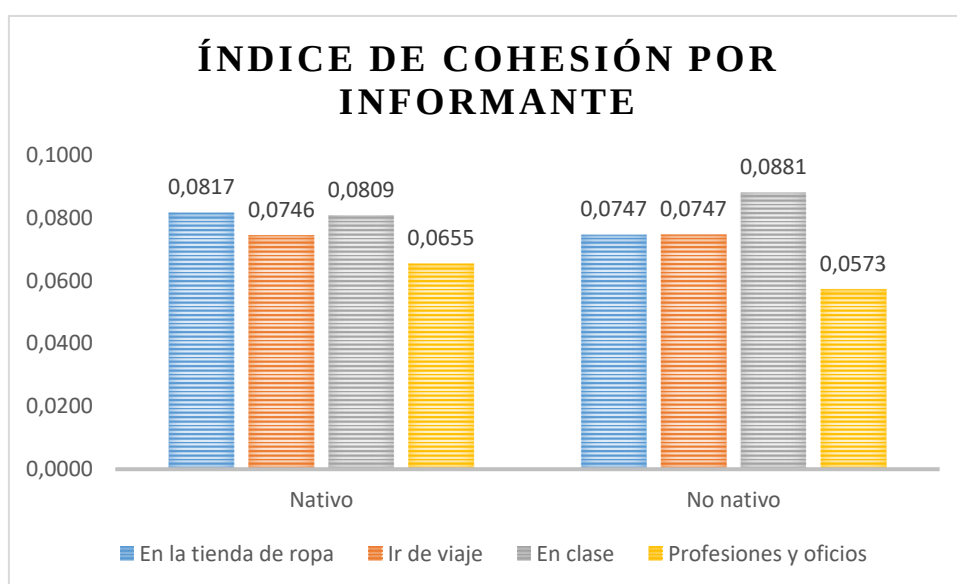


Gráfico 7. Índice de cohesión por informante.

4.3. Análisis cualitativo

En este apartado se va a proceder al análisis de la posible influencia de las variables sociales en nuestra muestra. En concreto, nos vamos a centrar en tres: sexo, edad y tiempo de residencia en Cataluña.

4.3.1. Variable edad

La variable edad no se ha estudiado en muchas investigaciones de disponibilidad léxica, pues normalmente se contemplan informantes de un mismo nivel escolar. Sin embargo, estudios en la que se ha analizado como el de Ávila Muñoz y Villena Ponsoda (2010)¹ concluyen que a pesar de que los hablantes de segunda generación (35-54 años) están ligeramente por encima de los

¹ Estos dos autores se han basado en el proyecto PRESEEA y consideran los siguientes intervalos de edad: 20-34, 35-54 y mayores de 55 años.

demás, no se pueden obtener diferencias significativas, sino que son el resultado de meras fluctuaciones debidas al azar.

Empezando por el grupo de nativos, la franja de edad de más de 40 años es claramente la que obtiene una media mayor en la productividad de palabras (una media de 25,25). Ahora bien, queremos resaltar que el número de informantes de esta franja es 2. Por el contrario, la generación más joven (18-29) es la que mayor número de palabras genera con un total de 2117 para los cuatro centros de interés trabajados.

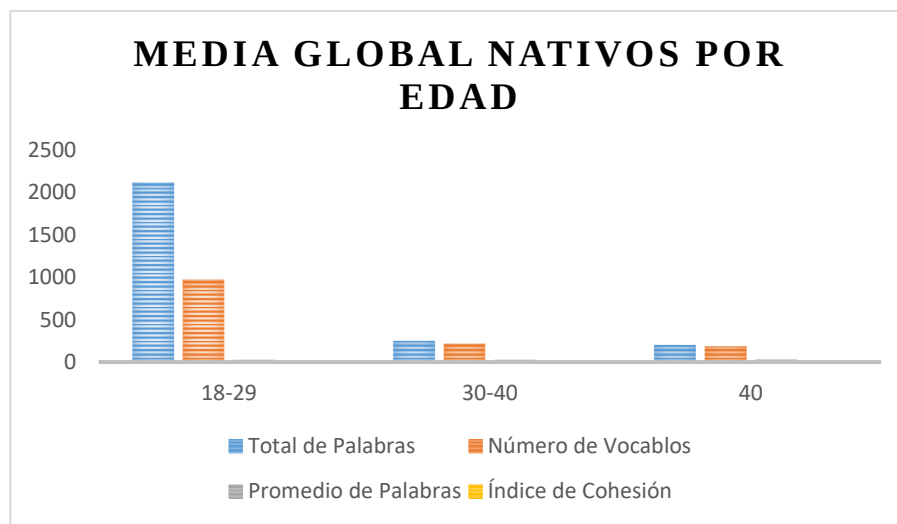


Gráfico 8. Media global nativos por edad.

En los informantes no nativos observamos que la tendencia es la misma que en el grupo de los nativos. La franja de edad de los 18 a los 29 años es la que ha producido más palabras (433) y además es el grupo con el promedio de palabra por informante más elevado (9,02). Los datos de los demás grupos son similares tanto en número total de palabras (96 en la franja de 30 a 40 años y 72 en la franja de más de 40 años) como en el promedio de palabras por informante (8 en la franja de 30 a 40 años y 9 en la franja de más de 40 años).

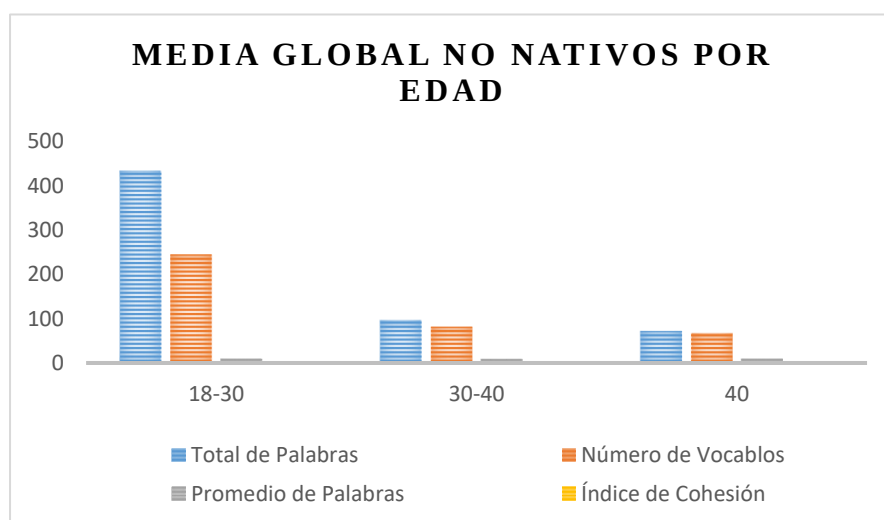


Gráfico 9. Media global no nativos por edad.

Dicho esto, con los datos estadísticos expuestos anteriormente, únicamente nos hemos asegurado de que el número de palabras difiere según las edades de los sujetos, pero no en qué punto.

En las siguientes tablas, presentamos las veinte primeras palabras para cada uno de los CI teniendo en cuenta cada una de las franjas de edad. En esta ocasión, limitaremos el cotejo a un solo grupo de informantes (los no nativos) en los cuatro centros de interés y a las 20 primeras posiciones de cada CI, conscientes de que los resultados no pueden ser muy llamativos porque esas posiciones privilegiadas no favorecen la incorporación de un vocabulario diferenciado.

No cabe duda de que la aparición de unos vocablos en una posición destacada, como en las veinte primeras, en un centro determinado y su ausencia en las listas de otros refleja una variación en su grado de disponibilidad que puede encontrar su explicación en la edad de los sujetos.

En el CI *En la tienda de ropa*, podemos observar que, pese a que existe variación en el orden de los vocablos, lo cierto es que los primeros puestos están ocupados por las mismas palabras (*camiseta, camisa, pantalón, vestido, falda, zapatos*). Se tratan de palabras que constan en las Nociones específicas del PCIC en el nivel A1 (12. Compras, tiendas y establecimientos). Como excepción, en la franja de 18-29 años podemos destacar la presencia de *pantalón(tejano)*, *gorra* y de *bambas* en la franja de 30-40 años, pues son artículos de uso más habitual entre los jóvenes. Asimismo, queremos mencionar que los vocablos que aparecen en estas listas corresponden al nivel A1-A2 del MCER, siempre basándonos en el inventario de Nociones específicas del PCIC, a excepción de *rebajas* (nivel B1), *percha* (nivel B2) y *ambiente* (B1). Además, destaca el vocablo *ropa* que aparece en el nivel A2 de las *Nociones específicas* (12. *Compras, tiendas y establecimientos*) mientras que *ropa interior*, *ropa de verano* y *ropa de invierno* aparecen en el nivel B2.

Algunas reflexiones extraídas de este análisis son que, en todas las franjas de edad, los vocablos más utilizados son sustantivos y verbos del nivel A1 y A2, pues son los más frecuentes y los que cuentan con un índice de disponibilidad léxica más elevado. Seguidamente, las que tienen un IDL más bajo son de entre un nivel B1-B2.

18-29			30-40		40	
Nº	Palabra	Disponibilidad	Palabra	Disponibilidad	Palabra	Disponibilidad
1	camiseta	0,6072	pantalón	0,7331717	camisa	0,3440646
2	pantalón	0,5408641	camiseta	0,4583332	vestido	0,3040589
3	camisa	0,328525	camisa	0,3525345	pantalón	0,2860197
4	falda	0,2916369	vestido	0,3061027	falda	0,2754951
5	zapatos	0,2902325	ropa	0,2561393	zapatos	0,2093702
6	probador	0,2626295	zapatos	0,1617469	ropa	0,1666667

7	ropa	0,2184612	gorra	0,142483	mostrador	0,1666667
8	accesorio	0,2108451	calcetín	0,1201913	comprar	0,1666667
9	dependienta	0,1989173	luz	0,0996124	dependienta	0,1666667
10	bolso	0,1966944	cinturón	0,0987139	chica	0,129081
11	vestido	0,196074	bambas	0,0972874	variedad	0,129081
12	percha	0,178584	zapatillas	0,0939055	modelaje	0,129081
13	jersey	0,1763141	pijama	0,0872647	ropa-de-verano	0,0999715
14	zapatillas	0,1679793	falda	0,0854828	precio	0,0999715
15	calcetín	0,1607267	bolso	0,0838005	perfume	0,0999715
16	pantalón (tejano)	0,1472227	abrigo	0,0837879	ambiente	0,0959349
17	rebajas	0,1451343	estantería	0,0819012	calcetín	0,0941363
18	sandalías	0,1332776	chaqueta	0,0764745	color	0,0774265
19	ropa-interior	0,1329889	gente	0,0760523	ropa-de-invierno	0,0774265
20	cajera	0,1223883	corbata	0,0706299	ambientador	0,0774265

Tabla 17. Lista de las 20 palabras más disponibles en el centro de interés *En la tienda de ropa*, grupo no nativos.

En el centro *Ir de viaje*, lo que más vuelve a destacar es la similitud de palabras en las tres franjas de edad, pues en todas ellas *avión* ocupa el primer puesto, pero el IDL varía significativamente (0,4744927 en la franja de 18-30; 0,806307375 en la de 30-40 y 0,500000000 en la de más de 40 años). Los vocablos que se recogen en los diferentes grupos edad corresponde a niveles iniciales dentro del MCER y al tema 14. *Viajes, alojamiento y transporte* del nivel A2 como por ejemplo *monumento, aeropuerto, billete* del nivel A2 y *maleta, vacaciones, hotel o bolso* del nivel A1.

Otro dato curioso a destacar es que, en el grupo de más de 40 años, aparece el vocablo *gafas de sol* que corresponde al nivel B2 (3. *Identidad personal*), el verbo *disfrutar* (2. *Individuo: dimensión perceptiva y anímica*) que a su vez aparece en la franja de edad de los 30-40 años además *visitar* y *cámara (digital)*, ambas del nivel B1 (10. *Vivienda* y 18. *Actividades artísticas*, respectivamente). En la franja de edad intermedia destacan el verbo *conocer* del nivel B1 (16. *Ciencia y tecnología*) y *cultura* del mismo nivel (9. *Información y medios de comunicación*).

18-29			30-40		40	
Nº	Palabra	Disponibilidad	Palabra	Disponibilidad	Palabra	Disponibilidad
1	avión	0,4744927	avión	0,8063074	Avión	0,5
2	maleta	0,3555146	maleta	0,3152022	Hotel	0,325139
3	coche	0,3396173	tren	0,3063074	Tren	0,3145013
4	hotel	0,2083031	billete	0,2838347	Playa	0,2859479
5	barco	0,2059435	disfrutar	0,2376661	Maleta	0,2775023
6	montaña	0,1980385	barco	0,2339943	Monumento	0,2618909
7	billete	0,1788029	coche	0,2217707	Comida	0,2155447

8	playa	0,1575389	aeropuerto	0,1879457	Familia	0,205555
9	aeropuerto	0,15524	niño	0,1858093	Coche	0,1796272
10	comida	0,1541257	Islas-Maldivas	0,1666667	gafas-de-sol	0,1666667
11	amigo	0,145162	rato	0,1396407	Aeropuerto	0,1666667
12	ropa	0,139436	hotel	0,1171171	Amigo	0,1471437
13	tren	0,1281241	conocer	0,1169972	Cámara	0,1429739
14	mar	0,1092749	autobús	0,1169972	Correr	0,1429739
15	autobús	0,0909105	vacaciones	0,0981259	Turístico	0,1429739
16	viaje	0,0802263	ropa	0,0980254	Restaurante	0,1321869
17	visitar	0,0719959	comida	0,0980254	Disfrutar	0,1226493
18	restaurante	0,0616924	gente	0,0980254	Gente	0,1226493
19	sitio	0,0555556	viajero	0,0980254	Caminar	0,1082824
20	vuelo	0,0555556	cultura	0,08213	Visitar	0,1052139

Tabla 18. Lista de las 20 palabras más disponibles en el centro de interés *Ir de viaje*, grupo no nativos.

En el centro *En clase*, observamos de nuevo que, pese a que existe variación en el orden de los vocablos, lo cierto es que los primeros puestos están ocupados por las mismas palabras que están relacionadas con el material escolar (*bolígrafo, profesor, profesora, mesa, silla, lápiz, libreta, ordenador o agenda*). Gran parte de estas palabras las encontramos en los niveles A1 y A2 del tema 6. *Educación* de las nociones específicas del PCIC. Además, encontramos palabras del nivel A1-A2 como *compañero* (4. *Relaciones personales*). Ahora bien, solo se apartan de esta tendencia palabras como *aprender* (6. *Educación*) en la franja de edad 18-29, *aprendizaje* (nivel C1 del tema 6. *Educación*), *aula* (nivel B1 del tema 6. *Educación*) y *compañerismo* (nivel C2 del tema 4. *Relaciones personales*) en la franja de edad de 30-40 años; además de *institución* (nivel C2 del tema 17. *Gobierno, política y sociedad*) en la franja de más de 40 años. Así pues, es sintomática la presencia de algunos vocablos de niveles superiores al A2 entre los hablantes de mayor edad.

18-29			30-40		40	
Nº	Palabra	Disponibilidad	Palabra	Disponibilidad	Palabra	Disponibilidad
1	bolígrafo	0,4432903	alumno	0,528249	libro	0,4560341
2	profesor	0,4269199	bolígrafo	0,3884374	profesor	0,3951411
3	mesa	0,4092035	profesora	0,3333333	bolígrafo	0,3851211
4	silla	0,3500524	profesor	0,3051641	lápiz	0,345169
5	ordenador	0,3316709	libro	0,2836638	profesora	0,3333333
6	lápiz	0,2935887	pizarra	0,2378093	estudiar	0,2742107
7	libro	0,2868705	lápiz	0,2376661	silla	0,2721228
8	pizarra	0,263714	libreta	0,2150226	alumno	0,2677611
9	profesora	0,2484535	tarea	0,1879457	ordenador	0,2063803

10	alumno	0,2107242	aprendizaje	0,1666667	cuaderno	0,173814
11	compañero	0,2081584	compañero	0,16426	deberes	0,1666667
12	estudiante	0,16227	papel	0,1397839	concentración	0,1666667
13	papel	0,1012104	compañerismo	0,1396407	explicación	0,1666667
14	luz	0,0834688	maestro	0,1169972	ventana	0,1601244
15	aprender	0,0740432	deberes	0,1169972	mesa	0,1575046
16	hoja	0,0740432	lectura	0,1169972	institución	0,1493768
17	mochila	0,0731208	mochila	0,1169972	silencio	0,1493768
18	pissarra*	0,0706299	agenda	0,0980254	niño	0,1493768
19	ventana	0,0675992	mesa	0,0926159	aprender	0,1411652
20	estudiar	0,0665112	mochila	0,088777	aula	0,1338806

Tabla 19. Lista de las 20 palabras más disponibles en el centro de interés *En clase*, grupo no nativos.

Por último, en el CI *Profesiones y oficios*, observamos que ni siquiera las 10 palabras más disponibles en uno se encuentran en el otro y viceversa, aunque sí vemos cómo los puestos más altos reflejan vocablos presentes en ambos grupos (*profesor, abogado, médico*); que a su vez corresponden a los niveles A1-A2 del MCER. Sin embargo, en el grupo de más de 40 años destacan palabras de niveles superiores como *catedrático* (B2, 6. Educación), *herramienta* (B1, 7. Trabajo), *educador* (C1, 6. Educación) y *técnico* (B2, 9. Información y medios de comunicación) en la franja de edad de 30-30 años.

Además, en este centro destaca un mayor número de disponibilidad de los mayores de 40 años en los primeros vocablos (0.324653417 a 0.219439462 en los cinco primeros frente a 0.3583176 y 0.1203054 de la franja más joven).

18-29			30-40		40	
Nº	Palabra	Disponibilidad	Palabra	Disponibilidad	Palabra	Disponibilidad
1	profesor	0,3583176	cocinera	0,253055	arquitecto	0,3246534
2	médico	0,2083473	dinero	0,2288621	médico	0,3067743
3	camarero	0,1720998	arquitecto	0,2114444	ingeniero	0,2940239
4	abogado	0,1243054	profesor	0,1666667	profesor	0,2330865
5	mecánico	0,1203054	obrero	0,1666667	abogado	0,2194395
6	enfermera	0,1196841	conductor	0,1666667	policía	0,167192
7	trabajo	0,1111111	comida	0,1199919	rescatador	0,1666667
8	policía	0,1108755	médico	0,1199919	educador	0,1666667
9	cocinero	0,1104241	secretaria	0,1199919	fontanero	0,1666667
10	panadero	0,1020525	edificio	0,1199919	doctor	0,1324223
11	pintor	0,1000125	gruista	0,1199919	paleta	0,1324223
12	bombero	0,0965441	lampista	0,1199919	catedrático	0,1324223

13	ingeniero	0,0959307	limpieza	0,1069731	herramienta	0,1324223
14	electricista	0,0897911	abogado	0,0863884	electricista	0,1052139
15	administrador	0,0793783	plan	0,0863884	bombero	0,1052139
16	taxista	0,075866	albañil	0,0863884	calle	0,1052139
17	profesora	0,0729356	camarero	0,0863884	soldador	0,083596
18	conductor	0,0669843	manipular	0,0863884	obrero	0,083596
19	piloto	0,0657078	técnico	0,0621954	ruidoso	0,083596
20	zapatero	0,0631699	cocinero	0,0621954	fontanería	0,0664198

Tabla 20. Lista de las 20 palabras más disponibles en el centro de interés *Profesiones y oficios*, grupo no nativos.

En general, observamos que en el grupo de más de 40 años la presencia de varias palabras de niveles superiores al A2. Como señala Hernández Muñoz (2005:143) un factor que depende directamente de la generación a la que pertenecen nuestros informantes es la variable edad de adquisición, reconocida por la autora como una variable cognitiva intrínseca en los estudios de disponibilidad. Todos los estudios apuntan a que se puede predecir que la edad a la que se adquiere una palabra influirá en su índice de disponibilidad. Pues bien, es evidente que cuanto antes comience el proceso de socialización de una persona en el país receptor, antes comenzará a adquirir o a aprender la denominada lengua de acogida. Esto nos podría sugerir que los informantes más jóvenes disponen de un repertorio léxico más amplio y que incluso podrían tratarse de falsos A2, pues no superan los 29 años y muchos de ellos forman parte de la generación 1,5 (han llegado antes de los 12 años a España) o 1,75 (han llegado entre los 13 y 17 años).

Sin embargo, hemos observado que los sujetos con más de diez años de residencia en España y de edades superiores a los 40 tienen promedios de palabras inferiores desde el punto de vista cuantitativo, pero parece ser que disponen de un léxico más rico desde un punto de vista cualitativo (palabras de niveles superiores al A2). Esto también se podría justificar con que los más jóvenes recurren al vocabulario más sencillo y práctico.

Por último, los índices de cohesión para las veinte primeras palabras halladas han mostrado mayor coincidencia entre las respuestas de los informantes de 30-40 años y de más de 40 años.

4.3.2. Variable sexo

La influencia de la variable sexo ha sido analizada de forma recurrente en los estudios de disponibilidad léxica. En consecuencia, los resultados de su análisis han sido dispares. Autores como Carcedo González (2000) y Jiménez Berrio (2015) sugieren que es una variable que no influye en los datos. Sin embargo, otros estudios concluyen que sí incide de manera significativa en los datos a favor de uno u otro sexo. En estudios que analizan la productividad en informantes

inmigrantes establecen una superioridad de palabras en el sexo femenino: Fernández Merino (2013), Jiménez Berrio (2015), Herreros Marcilla (2013) y Gago Gómez y Tomé Cornejo (en prensa). En nuestro caso, véase gráfica 8 y 9, podemos observar que, en el grupo de nativos, la producción léxica es muy superior en las mujeres (1751 palabras frente a 755 palabras). Esto se debe a que el 70% de los informantes de este grupo son mujeres. Los nativos son más productivos en el centro *En clase* (educativo) en el caso de las mujeres y *En la tienda de ropa* (personal) en el caso de los hombres. Los hombres nativos tienen una mayor riqueza léxica en el centro *Ir de viaje* (ámbito público) mientras que las mujeres presentan mayor riqueza léxica en *Profesiones y oficios* (profesional).

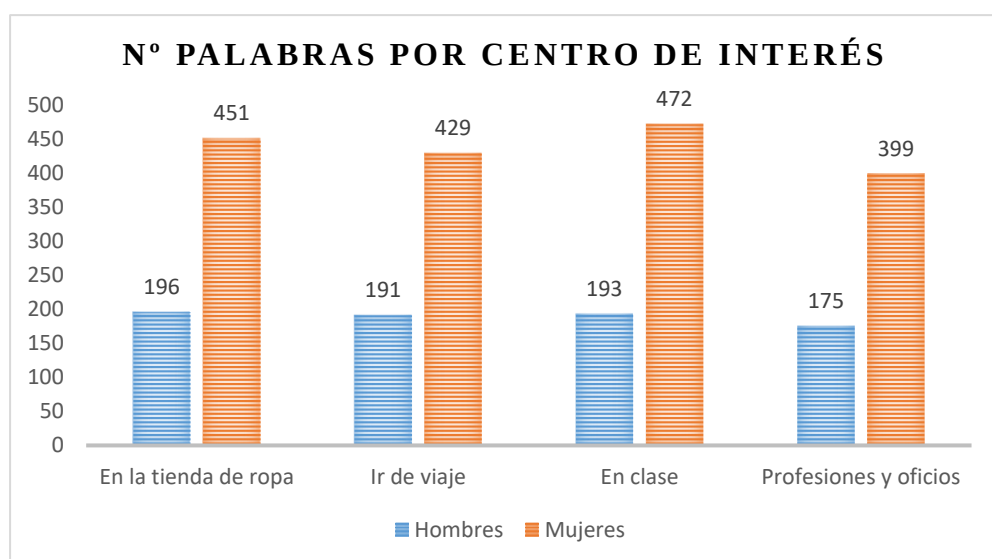


Gráfico 10. Número de palabras de hombres y mujeres nativos por centro de interés.

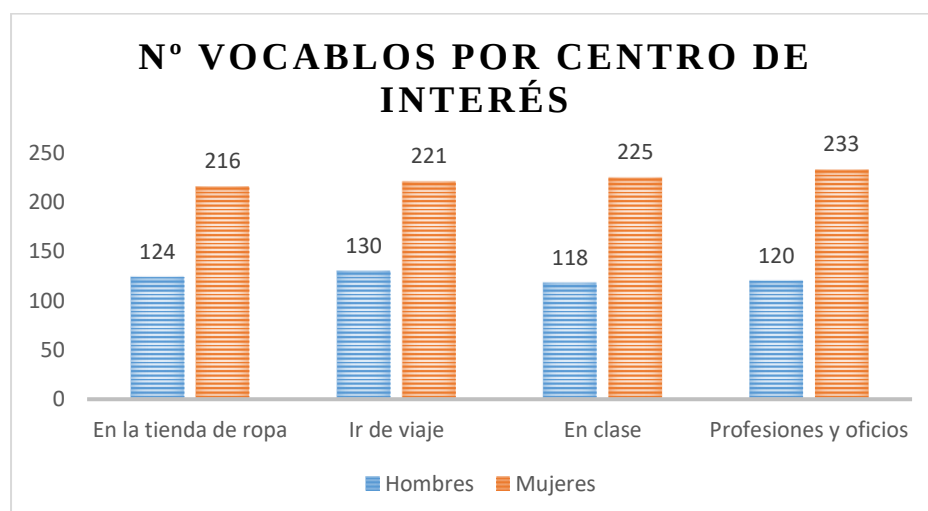


Gráfico 11. Número de vocablos de hombres y mujeres nativos por centro de interés.

En el grupo de los no nativos, la producción léxica es ligeramente superior en el caso de las mujeres. La media de los hombres, al considerar todos los centros estudiados es de 8,83, frente a las 10,84 respuestas de las mujeres. Atendiendo al promedio de palabras por informante, observamos que las mujeres aventajan a los hombres en todos los centros; sin embargo, hay que recordar que la muestra estudiada no es del todo equilibrada (17 hombres frente a 13 mujeres).

Asimismo, el CI en el que ambos sexos producen más palabras es *En clase* (educativo; le sigue *Ir de viaje* en el caso de las mujeres y *En la tienda de ropa* (personal) en el caso de los hombres. El centro de interés menos productivo en el caso de los hombres es *Profesiones y oficios* (profesional) y *En clase* (educativo) en el grupo de mujeres. Si atendemos a los índices de cohesión, el centro *Profesiones y oficios* es el que tiene valores más bajos. De hecho, se ha considerado uno de los centros más dispersos, pues tienden a tener un índice de cohesión más bajo y, por ende, un menor grado de coincidencia entre las respuestas de los informantes (Herreros Marcilla, 2016:138).

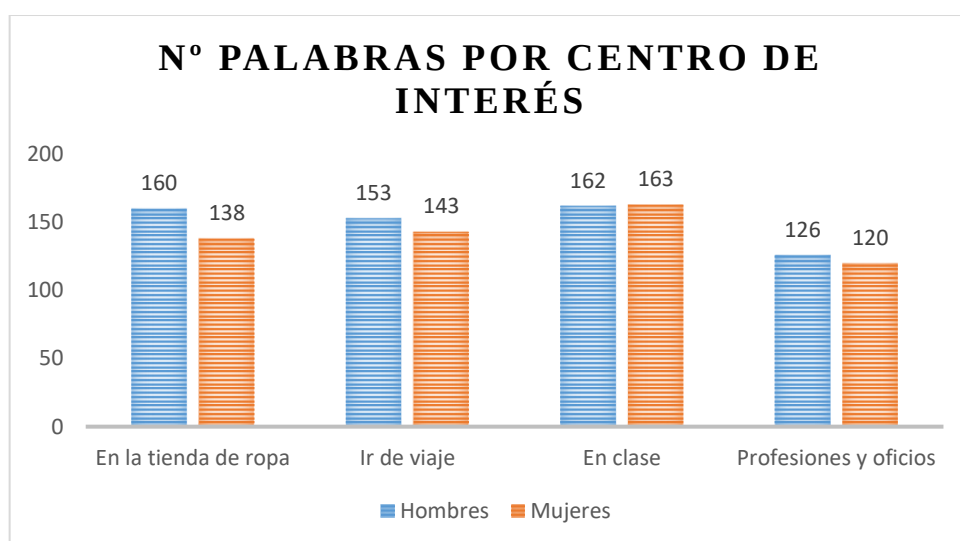


Gráfico 12. Número de palabras de hombres y mujeres nativos por centro de interés.

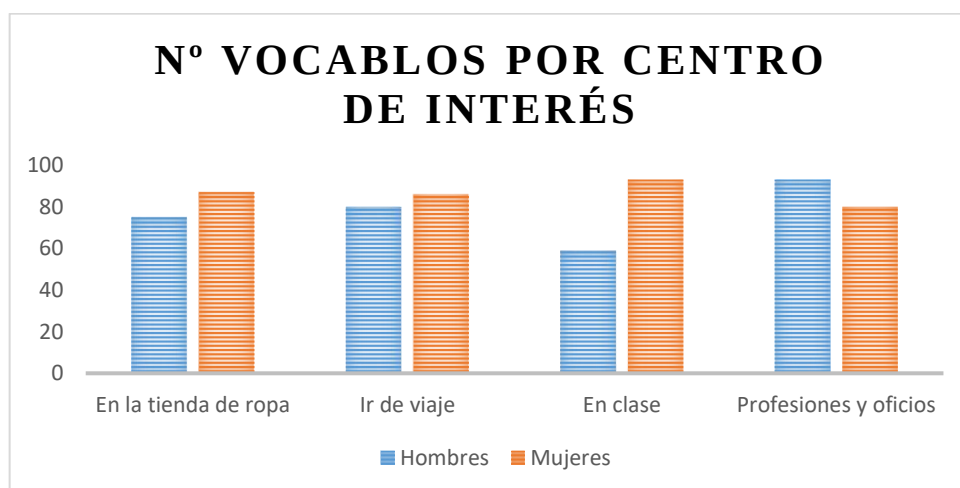


Gráfico 13. Número de vocablos de hombres y mujeres no nativos por centro de interés.

4.3.2.1. Palabras más disponibles

Para conocer el tipo de asociaciones se activan más ante los mismos estímulos y, por tanto, qué unidades son las más representativas de ambos grupos, vamos a seleccionar las entradas cuya disponibilidad sea mayor a 0,02. Del mismo modo, también tendremos en cuenta en nuestras apreciaciones las 20 primeras palabras de los diferentes centros, así como las diferencias en su número de disponibilidad.

A la hora de hablar de la similitud entre los grupos, debemos tener en cuenta el carácter semántico del centro de interés. Carcedo (2000: 182), en su estudio comparativo entre finlandeses y españoles, señala que:

“La similitud entre los dos grupos de informantes es mayor cuando el número de clases lógicas que componen el estímulo (centro de interés) es más limitado (“partes del cuerpo”, “la ropa”, “partes de la casa”, “medios de transporte”) y menor cuando registran más amplitud semántica (“el campo”, “la ciudad”, “juegos y distracciones”).”

4.3.2.1.1. En la tienda de ropa

Este centro deja claras algunas diferencias en cuanto a la disponibilidad de hombres y mujeres adecuando las palabras obtenidas a lo que parece ser un uso regular. Pese a que los primeros vocablos (*pantalón, camiseta, camisa...*) se encuentran reflejados en ambos grupos, encontramos elementos curiosos. Por ejemplo, *falda* aparece mucho antes y con una mayor disponibilidad en mujeres (nº 3, disp. 0,323088) que en hombres (nº 18 disp. 0,159780145). Respecto a las más disponibles para los hombres destacan *percha* y *vestido* (nº 5, disp. 0,305015296) y sorprendentemente *vestido* (nº10, disp. 0,204223603) frente a los datos obtenidos en mujeres (nº17, disp. 0,122834884 y nº 13, disp. 0,144955665 respectivamente).

Las palabras exclusivas de los hombres en el rango estudiado son *zapatillas, jean, bota* y *calzoncillo*. Por otro lado, las palabras exclusivas de las mujeres parecen estar relacionadas con el propio armario (*jersey, accesorios, complemento*), o con la ropa interior (*ropa interior*). Es interesante observar cómo los hombres reflejan elementos de ropa interior común para las mujeres como *sujetador* (nº36, disp. 0,10984242) mucho más arriba que las mujeres (nº 47, disp. 0,063877255).

En los informantes no nativos, podemos observar en la tabla 22 que los primeros vocablos de ambos géneros coinciden (*pantalón, camisa, zapatos*). Sin embargo, en relación con las palabras exclusivas de cada grupo, los hombres muestran una mayor disponibilidad en las prendas atribuidas tradicionalmente a los hombres (*gorra, corbata, calzoncillo*) mientras que en el grupo de las mujeres aparecen prendas asociadas tradicionalmente a las mujeres (*bolso*).

EN LA TIENDA DE ROPA: HOMBRES				EN LA TIENDA DE ROPA: MUJERES		
Nº	Palabra	Disponibilidad	%Aparición	Palabra	Disponibilidad	%Aparición
1	pantalón	0,572048306	75%	camiseta	0,55437	71,43%
2	camiseta	0,532019138	75%	pantalón	0,543214	66,67%
3	camisa	0,485478401	75%	falda	0,323088	47,62%
4	probador	0,422711104	62,50%	camisa	0,312894	42,86%
5	percha	0,305015296	50%	ropa	0,297174	42,86%
6	zapatillas	0,257906288	50%	zapatos	0,276332	42,86%
7	zapatos	0,247341931	50%	probador	0,243501	38,10%
8	cajera	0,239708006	37,50%	jersey	0,229618	33,33%
9	calcetín	0,234696448	50%	accesorio	0,224722	38,10%
10	vestido	0,204223603	50%	dependienta	0,190261	33,33%
11	jean	0,199124485	37,50%	bolso	0,158312	33,33%
12	bolso	0,1953381	25%	calcetín	0,156797	28,57%
13	cajero	0,193621531	25%	vestido	0,144956	28,57%
14	color	0,189931333	25%	rebajas	0,13614	19,05%
15	botas	0,184264377	37,50%	complemento	0,128514	23,81%
16	probar	0,178176343	25%	ropa-interior	0,126133	23,81%
17	comprar	0,175990939	25%	percha	0,122835	28,57%
18	falda	0,159780145	37,50%	cajera	0,122106	14,29%
19	dependienta	0,147915095	25%	dependiente	0,120175	14,29%
20	calzoncillo	0,147839054	37,50%	tienda	0,114794	14,29%

Tabla 21. *En la tienda de ropa*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.

EN LA TIENDA DE ROPA: HOMBRES				EN LA TIENDA DE ROPA: MUJERES		
Nº	Palabra	Disponibilidad	%Aparición	Palabra	Disponibilidad	%Aparición
1	pantalón	0,728228867	88,24%	pantalón	0,463304937	69,23%
2	camiseta	0,504956782	64,71%	vestido	0,355723798	46,15%
3	zapatos	0,312394559	52,94%	camisa	0,344353974	46,15%
4	ropa	0,271206349	35,29%	zapatos	0,259702742	38,46%
5	camisa	0,245661005	29,41%	ropa	0,230769232	23,08%
6	vestido	0,176470593	17,65%	camiseta	0,183604687	30,77%
7	bambas	0,147888467	23,53%	falda	0,14889282	23,08%
8	calcetín	0,125134036	23,53%	precio	0,128077999	23,08%
9	gorra	0,120957963	23,53%	calcetín	0,115168944	30,77%
10	gente	0,106647931	23,53%	bolso	0,112658389	15,38%
11	falda	0,097601108	17,65%	dependienta	0,107578389	15,38%
12	corbata	0,092192017	17,65%	luz	0,103689909	23,08%

13	chaqueta	0,090950094	23,53%	vendedora	0,077392444	15,38%
14	mostrador	0,088729896	11,76%	comprar	0,07692308	7,69%
15	estantería	0,086718969	17,65%	muestuario	0,07692308	7,69%
16	calzoncillo	0,086482972	17,65%	jersey	0,07692308	7,69%
17	pijama	0,079117268	11,76%	centro-comercial	0,07692308	7,69%
18	cinturón	0,078398652	11,76%	ambiente	0,072312444	15,38%
19	probador	0,07359083	23,53%	cinturón	0,072312444	15,38%
20	abrigo	0,071309201	11,76%	rebajas	0,072312444	15,38%

Tabla 22. En la tienda de ropa, vocablos más disponibles de hombres y mujeres no nativos.

4.3.2.1.2. Ir de viaje

En cuanto al grupo de nativos, observamos que la tendencia es la presencia de mayor número de palabras en los hombres y una disponibilidad mayor para ellos si comparamos los datos en los vocablos intermedios (0,728228867 a 0,245661005 en los 5 primeros en hombres; de 0,463304937 a 0,230769232 en mujeres). Igualmente, en este centro vuelve a destacar la similitud de palabras y la presencia en ambos grupos y en las primeras posiciones de varios vocablos como *maleta*, *playa*, *billete* y *hotel* y destacan otros relacionados con los medios de transporte (*avión*, *tren*, *coche*). Como vocablos exclusivos de los hombres, destacan *mochila*, *mar* y *piscina* y en el lado femenino, destacan *vacaciones*, *aeropuerto*, *sol* y *dinero*. Además, en ambos grupos los vocablos *familia* y *amigo* van seguidos (nº15 y nº16 en hombres; nº8 y nº9 en mujeres).

En el grupo de no nativos, pese a que existe variación en el orden de los vocablos, lo cierto es que los primeros puestos están ocupados por las mismas palabras. En concreto, 11 de las primeras 20 palabras coinciden en ambos sexos.

Las palabras exclusivas de los hombres en este rango reflejan, principalmente, destinos de viaje como *París* o *Islas Maldivas* y en el caso de las mujeres reflejan conceptos generales de los viajes como *monumento*, *cultura*, *restaurante* o *vacaciones*.

En cuanto al grupo de nativos, observamos que la tendencia es la presencia de mayor número de palabras en los hombres y una disponibilidad mayor para ellos si comparamos los datos en los vocablos intermedios (0,728228867 a 0,245661005 en los 5 primeros en hombres; de 0,463304937 a 0,230769232 en mujeres). Igualmente, en este centro vuelve a destacar la similitud de palabras y la presencia en ambos grupos y en las primeras posiciones de varios vocablos como *maleta*, *playa*, *billete* y *hotel* y destacan otros relacionados con los medios de transporte (*avión*, *tren*, *coche*). Como vocablos exclusivos de los hombres, destacan *mochila*, *mar* y *piscina* y en el lado femenino, destacan *vacaciones*, *aeropuerto*, *sol* y *dinero*. Además, en ambos grupos los vocablos *familia* y *amigo* van seguidos (nº15 y nº16 en hombres; nº8 y nº9 en mujeres).

En el grupo de no nativos, pese a que existe variación en el orden de los vocablos, lo cierto es que los primeros puestos están ocupados por las mismas palabras. En concreto, 11 de las primeras 20 palabras coinciden en ambos sexos.

Las palabras exclusivas de los hombres en este rango reflejan, principalmente, destinos de viaje como *París* o *Islas Maldivas* y en el caso de las mujeres reflejan conceptos generales de los viajes como *monumento*, *cultura*, *restaurante* o *vacaciones*.

IR DE VIAJE: HOMBRES				IR DE VIAJE: MUJERES		
Nº	Palabra	Disponibilidad	%Aparición	Palabra	Disponibilidad	%Aparición
1	avión	0,609245181	75,00%	avión	0,668533981	80,95%
2	tren	0,560225368	62,50%	maleta	0,615168512	76,19%
3	maleta	0,544623613	62,5	coche	0,47702384	66,67%
4	coche	0,435371608	50,00%	billete	0,450722009	57,14%
5	playa	0,324941486	50%	tren	0,353405327	52,38%
6	billete	0,316764057	37,50%	playa	0,301381677	47,62%
7	hotel	0,306014597	50%	vacaciones	0,241906092	42,86%
8	autobús	0,299318105	37,50%	familia	0,233831197	47,62%
9	mochila	0,292244166	37,50%	amigo	0,229716614	42,86%
10	pasaporte	0,226339042	37,50%	aeropuerto	0,167212844	23,81%
11	mar	0,222879231	37,50%	ropa	0,166380972	23,81%
12	diversión	0,220780551	37,50%	pasaporte	0,16588904	23,81%
13	descansar	0,208938017	37,50%	hotel	0,1650199	33,33%
14	valija	0,2048406	25%	sol	0,154383451	23,81%
15	familia	0,189336672	37,50%	barco	0,141842052	23,81%
16	amigo	0,186825335	37,50%	comida	0,127211452	23,81%
17	crema	0,179246143	37,50%	viajar	0,123379886	19,05%
18	ropa	0,176866084	25%	autobús	0,118122295	19,05%
19	piscina	0,171789348	25%	crema	0,117249966	19,05%
20	bolso	0,168586522	25%	dinero	0,112276062	14,29%

Tabla 23. *Ir de viaje*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.

IR DE VIAJE: HOMBRES				IR DE VIAJE: MUJERES		
N°	Palabra	Disponibilidad	%Aparición	Palabra	Disponibilidad	%Aparición
1	avión	0,609245181	75,00%	avión	0,668533981	80,95%
2	tren	0,560225368	62,50%	maleta	0,615168512	76,19%
3	maleta	0,544623613	62,5	coche	0,47702384	66,67%
4	coche	0,435371608	50,00%	billete	0,450722009	57,14%
5	playa	0,324941486	50%	tren	0,353405327	52,38%
6	billete	0,316764057	37,50%	playa	0,301381677	47,62%
7	hotel	0,306014597	50%	vacaciones	0,241906092	42,86%
8	autobús	0,299318105	37,50%	familia	0,233831197	47,62%
9	mochila	0,292244166	37,50%	amigo	0,229716614	42,86%
10	pasaporte	0,226339042	37,50%	aeropuerto	0,167212844	23,81%
11	mar	0,222879231	37,50%	ropa	0,166380972	23,81%
12	diversión	0,220780551	37,50%	pasaporte	0,16588904	23,81%
13	descansar	0,208938017	37,50%	hotel	0,1650199	33,33%
14	valija	0,2048406	25%	sol	0,154383451	23,81%
15	familia	0,189336672	37,50%	barco	0,141842052	23,81%
16	amigo	0,186825335	37,50%	comida	0,127211452	23,81%
17	crema	0,179246143	37,50%	viajar	0,123379886	19,05%
18	ropa	0,176866084	25%	autobús	0,118122295	19,05%
19	piscina	0,171789348	25%	crema	0,117249966	19,05%
20	bolso	0,168586522	25%	dinero	0,112276062	14,29%

Tabla 24. *Ir de viaje*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres no nativos.

4.3.2.1.3. En clase

Como hemos mencionado en el análisis general, se trata del centro más productivo en ambos grupos de informantes. Ahora bien, en el grupo de los nativos, destaca un mayor número de disponibilidad de hombres en los primeros vocablos (0,783797801 a 0 0,393562913 en los cinco primeros frente a la franja de 0,722532392 a 0,386115491 de los hombres).

los puestos más altos reflejan vocablos presentes en ambos sexos (*profesor, alumno*, libro, *silla, lápiz...*). De entre estas palabras es conveniente resaltar el alto índice de disponibilidad de *alumno* en los hombres (0,605478942) supera al de las mujeres en 2 puntos (0,485199064) pese a ser en ambos la segunda palabra.

Las palabras exclusivas de los hombres en este rango reflejan, principalmente elementos relacionados con el material escolar (*carpeta, goma, hoja*) igual que en las mujeres (*bolígrafo, estuche, tiza, mochila*).

En cuanto a los informantes no nativos, observamos que en ambas listas encontramos palabras que hacen referencia al material escolar (*bolígrafo, libro, lápiz, ordenador, papel, mochila*) aunque también incluyen material del interior del aula como *mesa, silla, pizarra* o *ventana*.

Las palabras exclusivas de los hombres son mujeres que a su vez hacen referencia al material escolar (*hoja, libreta*) y otros elementos del ámbito educativo (*aula, deberes o tarea*) muestran una mayor disponibilidad. Las mujeres, por otra parte, amplían la nómina de objetos escolares con *mochila y cuaderno*, aunque también aparecen conceptos más teóricos como *aprendizaje o concentración*.

En cuanto a los informantes no nativos, observamos que en ambas listas encontramos palabras que hacen referencia al material escolar (*bolígrafo, libro, lápiz, ordenador, papel, mochila*) aunque también incluyen material del interior del aula como *mesa, silla, pizarra* o *ventana*.

Las palabras exclusivas de los hombres son mujeres que a su vez hacen referencia al material escolar (*hoja, libreta*) y otros elementos del ámbito educativo (*aula, deberes o tarea*) muestran una mayor disponibilidad. Las mujeres, por otra parte, amplían la nómina de objetos escolares con *mochila y cuaderno*, aunque también aparecen conceptos más teóricos como *aprendizaje o concentración*.

EN CLASE: HOMBRES				EN CLASE: MUJERES		
Nº	Palabra	Disponibilidad	%Aparición	Palabra	Disponibilidad	%Aparición
1	profesor	0,783797801	87,5	profesor	0,722532392	80,95
2	alumno	0,605478942	75	alumno	0,485199064	52,38
3	libro	0,41630283	75	pizarra	0,457103372	71,43
4	silla	0,414781332	62,5	mesa	0,386120945	61,9
5	libreta	0,393562913	75	silla	0,386115491	57,14
6	pupitre	0,29918775	37,5	ordenador	0,383420855	61,9
7	ordenador	0,238974139	50	compañero	0,37054199	52,38
8	compañero	0,238285467	37,5	libro	0,370102704	52,38
9	aula	0,23574841	25	bolígrafo	0,330878943	52,38
10	lápiz	0,222961426	50	libreta	0,288675845	42,86
11	escuela	0,221902668	25	examen	0,279862553	42,86
12	pizarra	0,208981991	37,5	lápiz	0,238981217	38,1
13	edificio	0,208870113	25	apuntes	0,219296157	33,33
14	pizarrón	0,194681555	25	deberes	0,187509254	33,33
15	mesa	0,192724526	37,5	tiza	0,186875597	33,33
16	carpeta	0,183317333	37,5	mochila	0,186842382	33,33
17	goma	0,175927177	37,5	estuche	0,178156078	28,57
18	atención	0,172460258	25	aprender	0,165537804	28,57
19	examen	0,16365765	25	amigo	0,152341396	23,81

20	hoja	0,14952223	25	proyector	0,14222081	23,81
----	------	------------	----	-----------	------------	-------

Tabla 25. *En clase*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.

EN CLASE: HOMBRES				EN CLASE: MUJERES		
N°	Palabra	Disponibilidad	%Aparición	Palabra	Disponibilidad	%Aparición
1	bolígrafo	0,47184059	70,58823705	profesor	0,501487374	69,23077106
2	libro	0,361700863	58,82353187	alumno	0,46919921	61,53846383
3	silla	0,343601823	58,82353187	bolígrafo	0,336078525	46,15384638
4	mesa	0,334676862	58,82353187	lápiz	0,312704384	46,15384638
5	profesor	0,332110107	47,0588237	libro	0,262640476	46,15384638
6	ordenador	0,279503465	64,70588446	mesa	0,253074467	46,15384638
7	lápiz	0,265649736	52,94117928	ordenador	0,21534586	38,46153915
8	pizarra	0,260540515	35,29411852	pizarra	0,20667918	30,76923192
9	compañero	0,210130155	29,41176593	silla	0,159187332	30,76923192
10	alumno	0,169101059	29,41176593	mochila	0,154224887	38,46153915
11	aula	0,110018283	17,64705926	examen	0,146918431	30,76923192
12	papel	0,110018283	17,64705926	estudiante	0,126558796	15,38461596
13	deberes	0,102111518	11,76470593	cuaderno	0,115957171	23,07692319
14	estudiar	0,09067899	11,76470593	compañero	0,101662584	15,38461596
15	luz	0,087656483	23,52941185	estudiar	0,097589701	15,38461596
16	ventana	0,078704022	23,52941185	aprendizaje	0,085527964	15,38461596
17	estudiante	0,076074615	11,76470593	luz	0,081663877	15,38461596
18	hoja	0,074268661	11,76470593	maestro	0,080895171	15,38461596
19	tarea	0,070571221	11,76470593	papel	0,078341298	15,38461596
20	libreta	0,068134487	17,64705926	concentración	0,07692308	7,692307979

Tabla 26. *En clase*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.

4.3.2.1.4. Profesiones y oficios

Este centro, como hemos mencionado anteriormente, es el que presenta más riqueza léxica, pues cuenta con mayor número de vocablos, sin embargo, es el que presenta unos índices de cohesión más bajos. También, es evidentemente, el que más refleja los cambios de léxico entre hombres y mujeres.

En los informantes nativos, los puestos más altos reflejan vocablos presentes en ambos grupos (*médico, profesor, carpintero, abogado...*). Queremos destacar que los IDL de las profesiones universitarias es bastante similar en ambos sexos.

Respecto a los cambios y presencias y ausencias más relevantes, podemos decir que en las mujeres priman las palabras relacionadas la construcción, pues reflejan *albañil* (n°10, disp. 0,130193934) que no aparece en las 20 primeras palabras de los hombres. Además, las mujeres

sitúan *carpintero* en un puesto superior a los hombres (nº3 frente a nº4), sin embargo, con una disponibilidad inferior (0,245348573 de las mujeres frente a 0,299595535 de los hombres). Otros vocablos específicos de las mujeres son: *electricista, camarero, policía, trabajar, dependiente, doctor y empresa*.

En cambio, el grupo masculino en exclusividad *traductor, intérprete, periodista, carnicero, director, recepcionista* y además incluye vocablos relacionados con las profesiones sanitarias como *ambulancia, camillero o auxiliar(de enfermería)*.

En el grupo de los no nativos, los primeros puestos difieren de manera significativa. De entre estas palabras es conveniente resaltar el alto índice de disponibilidad de profesor en las mujeres (0,350026101) que supera al de los hombres (0,244152635) pese a ser en ambos la primera palabra. Además, nos llama mucho la atención la posición de camarero (nº2, disp. 0,162857503 en hombres frente a nº14, disp. 0,08771883 en mujeres).

Las mujeres de este grupo reflejan una mayor disponibilidad de profesiones universitarias como *abogado* (nº3, disp. 0,267307341 frente a nº17, disp. 0,07692308) y *arquitecto* (nº4, disp. 0,267307341 frente a nº19, disp. 0,05882353). Además, dentro de las palabras que las mujeres reflejan en este rango encontramos trabajos tradicionalmente asignados al género femenino: *cocinera, enfermera, secretaria, limpieza, educador y asistente social*.

Los hombres, por otra parte, priman las palabras relacionadas con diferentes oficios: *electricista, paleta, pintor carpintero, soldador y obrero* que no figuran en la lista de las mujeres.

Los aspectos señalados en *Profesiones y oficios* tienen una justificación cultural muy clara. La variación de vocablos hallada en este centro es sin duda la más relevante, pues aquí el factor social diferenciador del grupo sí influye de manera notable en las palabras disponibles. Así pues, vemos a través de este análisis que el sexo de nuestros informantes influye ligeramente en los datos.

PROFESIONES Y OFICIOS: HOMBRES				PROFESIONES Y OFICIOS: MUJERES		
N°	Palabra	Disponibilidad	% Aparición	Palabra	Disponibilidad	% Aparición
1	médico	0,674972832	87,5	profesor	0,519459844	61,90476418
2	profesor	0,507007003	75	médico	0,398101568	52,38095522
3	enfermera	0,363061309	50	carpintero	0,245348573	42,85714328
4	carpintero	0,299595535	50	maestro	0,238095239	23,80952388
5	abogado	0,297690213	37,5	abogado	0,233193487	42,85714328
6	ambulancia	0,295704454	37,5	ingeniero	0,197750881	33,33333433
7	profesora	0,278549194	37,5	enfermero	0,177087516	28,57142985
8	periodista	0,272456437	50	profesora	0,165382892	23,80952388
9	traductor	0,272386223	37,5	camarero	0,139373213	33,33333433
10	cocinero	0,27235961	37,5	albañil	0,130193934	23,80952388
11	carnicero	0,239378661	37,5	bombero	0,130038515	23,80952388
12	director	0,237350076	37,5	cocinero	0,12462458	19,0476194
13	ingeniero	0,210919753	25	policía	0,119232222	19,0476194
14	camillero	0,209461063	25	trabajar	0,113950774	19,0476194
15	intérprete	0,205589235	25	dependiente	0,109500326	23,80952388
16	auxiliar (de- enfermería)	0,203463241	25	enfermera	0,109097138	23,80952388
17	repcionista	0,191811085	25	conductor	0,106167898	19,0476194
18	bombero	0,186597511	25	doctor	0,099957421	14,28571492
19	enfermero	0,183180809	25	electricista	0,099921748	19,0476194
20	conductor	0,164072156	25	empresa	0,097726144	19,0476194

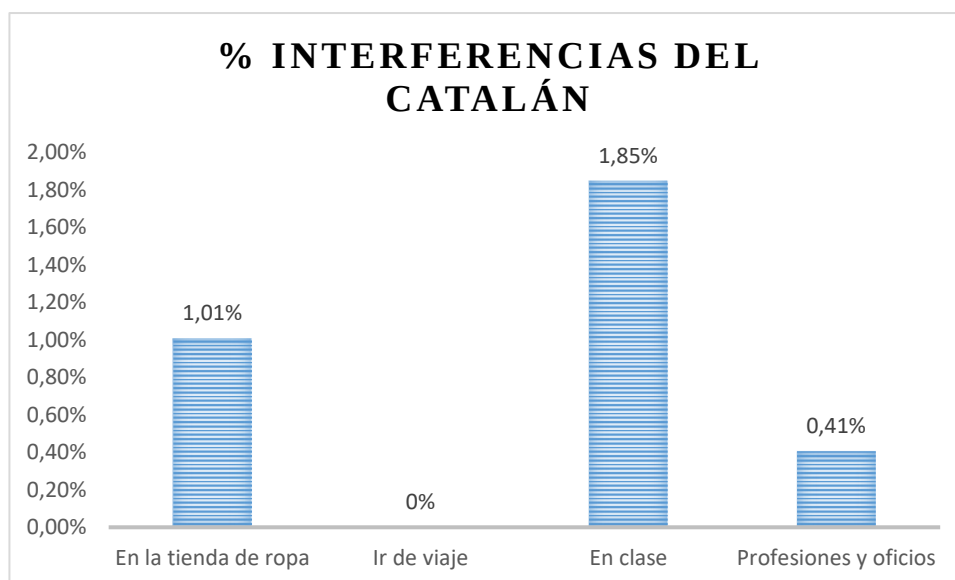
Tabla 27. *Profesiones y oficios*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres nativos.

PROFESIONES Y OFICIOS: HOMBRES				PROFESIONES Y OFICIOS: MUJERES		
Nº	Palabra	Disponibilidad	%Aparición	Palabra	Disponibilidad	%Aparición
1	profesor	0,244152635	35,29411852	profesor	0,350026101	46,15384638
2	camarero	0,162857503	23,52941185	médico	0,314787716	46,15384638
3	médico	0,14162083	23,52941185	abogado	0,267307341	38,46153915
4	electricista	0,128750205	17,64705926	arquitecto	0,215400189	30,76923192
5	conductor	0,124790601	17,64705926	ingeniero	0,190529883	46,15384638
6	trabajo	0,117647059	11,76470593	cocinera	0,177910879	23,07692319
7	ingeniero	0,100520566	17,64705926	enfermera	0,133246809	15,38461596
8	paleta	0,094358936	17,64705926	doctor	0,128470555	23,07692319
9	policía	0,088807471	17,64705926	policía	0,121048726	23,07692319
10	pintor	0,086150534	11,76470593	panadero	0,120208062	15,38461596
11	mecánico	0,081663929	11,76470593	secretaria	0,116600052	15,38461596
12	dinero	0,081663929	11,76470593	cocinero	0,095192119	15,38461596
13	bombero	0,080186546	11,76470593	limpieza	0,093261644	15,38461596
14	cocinero	0,073193565	11,76470593	camarero	0,08771883	15,38461596
15	carpintero	0,067420274	11,76470593	funcionario	0,080774307	15,38461596
16	soldador	0,066200569	11,76470593	asistenta-social	0,07692308	7,692307979
17	abogado	0,05882353	5,882352963	dinero	0,07692308	7,692307979
18	rescatador	0,05882353	5,882352963	trabajar	0,07692308	7,692307979
19	arquitecto	0,05882353	5,882352963	doctora	0,07692308	7,692307979
20	obrero	0,05882353	5,882352963	educador	0,07692308	7,692307979

Tabla 28. *Profesiones y oficios*, vocablos más disponibles de hombres y mujeres no nativos.

4.3.3. Variable tiempo de residencia en Cataluña

Son pocas las investigaciones que han estudiado la disponibilidad léxica de un grupo de informantes que están inmersos en una situación de contacto de lenguas. Una de las más recientes es la de Serrano Zapata (2014) en la provincia de Lleida en la que analiza fenómenos de contacto lingüístico presentes en el corpus de hablantes de catalán y de castellano. Nuestra muestra también está inmersa en una situación de bilingüismo (catalán-castellano). Por eso, creemos que analizar las posibles interferencias del catalán puede arrojar datos muy interesantes. A continuación, estudiaremos el peso cuantitativo que las interferencias del catalán sobre el conjunto total de los datos. Para ello, analizamos, en primer lugar, la cifra absoluta de transferencias halladas en el grupo de no nativos:



Gráfica 14. Porcentaje de interferencias del catalán en los diferentes CI de informantes que han residido en Cataluña por un período superior a 10 años.

A continuación, ofrecemos una clasificación de las interferencias recabadas en los diferentes centros de interés.

<i>En la tienda de ropa</i>	<i>Ir de viaje</i>	<i>En clase</i>	<i>Profesiones y oficios</i>
jaqueta		pissarra	taula
mocador		llapis	
faldilla		goma	
		maquineta	
		llum	
		cadira	

Tabla 29. Listado de palabras del catalán que aparecen en los diferentes CI.

Como podemos apreciar en estos datos, las interferencias léxicas que aparecen en el corpus de informantes no nativos son puntuales o esporádicas, pues no superan el 2% en ninguno de los CI. De hecho, podemos constatar que hay centros que propician la aparición de interferencias — como *En clase*— y en otros, en cambio, se reflejan muchas menos o ninguna como *Ir de viaje* (0 palabras) y *Profesiones y oficios* (1 palabra).

Dicho esto, era esperable la aparición de interferencias en los listados, pues creemos que se dan con mucha más frecuencia en los hablantes que han sido escolarizados en el sistema educativo catalán, en concreto en la generación 1,5 que corresponde a la franja de edad de los 18-29 años.

A modo de ejemplo, la palabra *pissarra* ocupa el puesto nº 17 en la lista de la franja de edad de los 18-29 años y cuenta con un IDL de 0,070629925. Asimismo, en la misma franja de edad,

encontramos la palabra *llapis* (nº36, disp. 0,032336839), *cadira* (nº38, disp. 0,032336839), *maquineta* (nº46, disp. 0,024670761) o *llum* (nº53, disp. 0,021548897).

Además, como señala Serrano Zapata (2014:93), creemos que este fenómeno se da en sujetos que han estado en un entorno en el que el bilingüismo está presente (como en el caso de las escuelas o institutos), y como consecuencia, la lengua de uso menos frecuente es más susceptible a las interferencias.

Por último, en el caso de los sujetos que han residido en Cataluña por un período inferior a 10 años no se aprecia ninguna interferencia del catalán.

5. CONCLUSIONES

En este último apartado, ofrecemos una síntesis de los resultados y conclusiones más relevantes obtenidas tras las distintas revisiones teóricas y tras el análisis de los resultados de nuestra investigación. Se partirá de las hipótesis formuladas al comienzo de este trabajo, con el fin de comprobar si han quedado corroboradas en nuestro estudio.

A lo largo de este estudio se han puesto de manifiesto los beneficios que las investigaciones de disponibilidad léxica pueden arrojar informaciones muy importantes desde el punto de vista sociolingüístico. Como sugiere Herreros Marcilla (2016), el colectivo inmigrante tiene unas características sociológicas propias que hacen especialmente interesante el estudio de determinadas variables sociodemográficas.

En relación con la primera hipótesis que nos planteábamos, ha quedado reflejado que las variables sociolingüísticas influyen en el léxico disponible de los candidatos, pero no de manera muy significativa, pues no disponemos de evidencias estadísticas suficientes para considerar que estas variables marcan la diferencia.

En relación con la segunda hipótesis, si atendemos a los resultados cuantitativos, podemos apreciar claramente que la variable tiempo de residencia en España no influye en la muestra analizada. En concreto, si atendemos al número total de palabras, el grupo de los nativos ha mostrado una disponibilidad léxica muy superior a la del grupo candidatos al DELE A2 (2574 palabras frente a 1165 palabras), lo que supone una diferencia de 1409 palabras. En cuanto al número de vocablo, el grupo de nativos 1138 frente a 531, esto es significa que hay una diferencia de 607 vocablos entre ambos grupos. Las diferencias no parecen reducirse al evaluar el comportamiento individual de los informantes, debido a que los nativos tienen una media 21,45 palabras, frente a 9,70 de los no nativos, lo que supone una diferencia de 11,75 palabras.

Ahora bien, queremos recordar en este punto que, como bien argumenta Hernández Muñoz (2006:320), no siempre un caudal léxico mayor conlleva un conocimiento superior de vocabulario, sino que las diferencias que evalúa la prueba de disponibilidad léxica pueden radicar simplemente en una mayor habilidad para evocar palabras. En cuanto a los índices de cohesión, hemos observado que en ambos grupos el centro menos cohesionado es *Profesiones y oficios* y el que más *En clase*. Esto, nos demuestra una vez más que a pesar de las diferencias entre la productividad y riqueza, la cohesión interna en relación con este índice presenta gran similitud en ambos grupos.

En relación con la tercera hipótesis, hemos observado que los centros de interés más productivos en ambos grupos son *En clase* (ámbito educativo) y *En la tienda de ropa* (ámbito personal) y el que menos es *Profesiones y oficios* (profesional). En cambio, si hablamos de riqueza léxica, el centro de interés más rico es *Profesiones y oficios*. Ahora bien, teniendo en cuenta los números absolutos, podemos afirmar que los candidatos no nativos reflejan menos vocablos en el ámbito profesional.

Por otro lado, en relación con la cuarta hipótesis, si nos fijamos en el número total de palabras por centro de interés, podemos apreciar pequeñas diferencias en cuanto a la disponibilidad de hombres y mujeres. En concreto, en el grupo de nativos, observamos que los hombres reflejan un total de 191 en el ámbito público (*Ir de viaje*) frente a 429 de las mujeres. En el ámbito profesional (*Profesiones y oficios*), se mantiene esta tendencia (175 palabras de los hombres frente a 399 de las mujeres). Además, si atendemos a la riqueza léxica, es decir, al número de vocablos, las mujeres superan ampliamente a los hombres tanto en el ámbito público (221 vocablos frente a 130 vocablos) como en el profesional (225 vocablos frente a 118 vocablos).

En cambio, en el caso de los informantes no nativos, los datos muestran que los hombres presentan una mayor disponibilidad en el ámbito público (153 palabras frente a 143 de las mujeres) así como en el ámbito profesional (162 palabras frente a 120 palabras). Si atendemos al número de vocablos, las mujeres superan ligeramente a los hombres en todos los centros de interés, excepto en el CI Profesiones y oficios.

No obstante, nos ha resultado interesante el centro de interés *Profesiones y oficios*, pues aparte de mostrar claramente que las mujeres no nativas tienen menos disponibilidad léxica en el ámbito profesional, nos sugiere que los aspectos señalados en el análisis cualitativo (las mujeres reflejan palabras relacionadas con trabajos tradicionalmente asignados al género femenino) tienen una justificación cultural muy clara. La variación de vocablos hallada en este centro es sin duda la más relevante, pues aquí el factor social diferenciador del grupo sí influye de manera notable en las palabras disponibles. Dicho esto, aunque desde el punto de vista sociolingüístico la variable tenga una validez innegable y las palabras obtenidas puedan mostrar rasgos sociales específicos de hombres y mujeres, lo cierto es que los vocablos más disponibles coinciden en su mayoría, de modo

que podemos concluir que la variable sexo influye ligeramente en su disponibilidad en ciertos ámbitos en general y, en concreto, en el ámbito profesional.

En cuanto a la variable edad, hemos encontrado evidencias suficientes para poder decir que influye en el promedio de palabras de nuestros informantes. No podemos afirmar de forma tajante dónde se encuentran esas diferencias, pero nuestra intuición apunta a que es en la última franja (más de 40 años) donde se producen. De hecho, en un principio creíamos que la franja de edad más joven tendría un repertorio léxico más rico e incluso, que podríamos encontrar falsos A2; pues se trata de una generación que ha llegado en edades tempranas al país de residencia y, por ende, han aprendido la lengua mucho antes e incluso se han incorporado al sistema educativo del país de residencia. Además, creemos que cuanto antes se comience el proceso de socialización de una persona en el país receptor, antes comenzará a adquirir o a aprender la denominada lengua de acogida. Asimismo, habíamos pensado que la franja de más de 40 años ha llegado más tarde al país de residencia y aprendido más tarde la lengua e incluso dispone de un nivel de estudios más bajo, y, por lo tanto, reflejarían un dominio inferior de la lengua. Sin embargo, los datos arrojan conclusiones diferentes: los informantes más jóvenes reflejan una mayor disponibilidad desde el punto de vista cuantitativo, pero, recurren a un vocabulario más sencillo y práctico, mientras que los mayores de 40 años reflejan unos índices de disponibilidad más bajo y recurren a un léxico más rico, es decir, utilizan palabras de niveles superiores al A2.

Finalmente, la variable tiempo de residencia en Cataluña sí que influye en el promedio de interferencias del catalán, aunque hay que resaltar que no superan el 2% del total de palabras generadas. Además, en el grupo de informantes que han residido menos de 10 años en Cataluña no se ha apreciado ningún caso. Los datos analizados sugieren que la franja de edad con más presencia de interferencias del catalán es la de 18-29 años. Nuestra apreciación al recoger los datos es que la variable tiempo de residencia en Cataluña presenta la progresión esperable: a más años de contacto con el catalán especialmente en un ámbito educativo (*escuela, instituto, ...*), mayor cantidad de interferencias generadas. Igualmente, creemos que la edad de adquisición de la lengua catalana y el año de llegada al país de residencia también influir de manera significativa en la aparición de estas.

Como futuras líneas de investigación, creemos que puede resultar interesante analizar los fenómenos de contacto de lenguas que se dan en el léxico disponible de jóvenes migrantes de la generación 1,5 y 1,25 residentes en Cataluña. Hemos observado en nuestra muestra la posible influencia de la variable edad en la aparición de interferencias en los informantes no nativos. Creemos que los informantes con más de diez años de residencia en Cataluña y de edades comprendidas entre los 18-29 años presentan más interferencias. De modo que, proponemos hacer encuestas de disponibilidad léxica a este grupo de informantes para conocer la influencia mutua de los dos idiomas oficiales, esto es, en qué medida el léxico disponible del castellano, o el del catalán,

contiene elementos de la otra lengua y qué peso alcanzan dichas unidades en el conjunto total de los datos. Asimismo, resultaría muy interesante conocer la influencia de las lenguas de herencia de estas dos generaciones en su léxico disponible.

Para finalizar, a pesar las limitaciones que han estado presentes en esta investigación como la eliminación de un n gran porcentaje de encuestas, porque hubo informantes que no entendieron el procedimiento de la encuesta y se dedicaron a explicar el tema en vez de decir palabras, creemos que los resultados obtenidos son de gran interés.

6. BIBLIOGRAFIA

- Aabidi, L. (2019). La disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: dos décadas de investigación científica. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (28).
- Ávila Muñoz, A. M. y Villena Ponsoda, J. A. (eds.) (2010): Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. *Diccionario y análisis*. Málaga: Editorial Sarriá.
- Baralo, M. (2005). La competencia léxica en el Marco común europeo de referencia. *Revista Carabela*, 58, 27-48.
- Baralo, M. (2007). "Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas". En *Actas del Foro de español internacional: Aprender y enseñar léxico en* http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas06-07/3MBaralo.pdf [consulta: 17/08/2021]
- Bartol Hernández, J. (2010). Disponibilidad léxica y selección del vocabulario. En Castañer, Rosa M.; Lagüéns, Vicente (coords.). *De moneda nunca usada: estudios dedicados a José M.ª Enguita Utrilla*. Zaragoza, España: Instituto Fernando El Católico/CSIC, 85-107.
- Borrego Nieto, J. y C. Fernández Juncal (2002): "Léxico disponible: aplicaciones a los estudios dialectales", en M. D. Muñoz Núñez et al. (eds.), *IV Congreso de Lingüística General*. Cádiz: Universidad de Cádiz y Universidad de Alcalá, vol. II, 297-306
- Borrego Nieto, J., Bartol Hernández, J.A., Fernández Juncal, C., y Hernández Muñoz. N. (2003-2020). *Dispolex*. Disponible en <http://www.dispolex.com/> [Consulta: 13 de julio de 2021].
- Carcedo, A. (2000). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku, Finlandia: Annales Universitatis Turkuensis.
- Cassany, D.; Luna, M. y Sanz, G. (2002). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Cervantes, I. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Instituto Cervantes y Biblioteca Nueva.
- Consejo de Europa. (2001) [2002]. *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, España: Ministerio de Educación y Cultura.
- Echeverría, Max Sergio et al. (2005). *Dispogen II. Programa computacional para el análisis de la disponibilidad léxica*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- Fernández-Merino Gutiérrez, P. V. *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León*. Valladolid. Tesis doctoral, 2013.
- Gago Gómez, L. y Tomé Cornejo, C. «Notas sobre el léxico disponible de la ropa en alumnos inmigrantes de origen marroquí: aproximación a una ropa en alumnos inmigrantes de origen marroquí: aproximación a una situación de bilingüismo en contexto de inmersión». En prensa.
- Gallego Gallego, Diego Javier. «Léxico disponible de 82 inmigrantes estudiantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares». *Lengua y migración*, 2014, 6:2, pp. 95-123.
- Gómez Devís, B. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Tesis doctoral, Valencia: Universidad de Valencia. Departamento de Filología Hispánica. Recuperado de: <https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/15248/gomez.pdf?sequence=1>
- Gómez Molina, J. R. 2004. Los contenidos léxico-semánticos. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds), *Vademécum para la formación de profesores, Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 789-810.

- Gougenheim, G., R. Michéa, P. Rivenc y A. Sauvageot. *L'élaboration du français élémentaire (1er degree). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de (1er degree)*. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de bas. París: Didier, 1964
- Hernández Muñoz, N. (2006). *Hacia una teoría integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellanos-manchegos*. Salamanca: ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Herreros Marcilla, M. (2016). *Disponibilidad léxica oral en inmigrantes de origen marroquí: análisis sociolingüístico en torno a las variables sexo, edad y años de residencia en España*, 129-146.
- Hidalgo Gallardo, M (2017). La disponibilidad léxica como herramienta de evaluación interventiva del vocabulario en ELE: aplicación en un contexto universitario sinohablante. *SinoELE*, 16, 43-63. Recuperado de: https://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/Hidalgo_SinoELE_16_2017_43-63.pdf
- Higueras García, Marta. (2004). Claves prácticas para la enseñanza del léxico. *Carabela*, no. 56, 2004, pp. 5-25.
- INE. (2020). *Evolución de la población extranjera residente en España*. Madrid: Instituto Nacional de Estadística.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia del español*. Madrid, España: Instituto Cervantes.
- Jiménez Berrio, Felipe. *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013.
- Jiménez Calderón, F.y Sánchez Rufat, A. (2019). Estudio de léxico disponible para la selección de vocabulario meta del español en enseñanza universitaria. En Roig-Vila, Rosabel (coord.). *Investigación e innovación en la Enseñanza Superior: nuevos contextos, nuevas ideas*. Barcelona, España: Octaedro, 234-251.
- Kalan, M. Š. (2009). Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia. *Verba hispánica*, 17(1), 165-182.
- Lahuerta Galán, J. y Pujol Vila, M. 1996. "El lexicon mental y la enseñanza de vocabulario" en Segoviano, Carlois (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid, Iberoamericana.
- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. Londres, Reino Unido: Language Teaching Publications.
- López Morales, H. (1984) *Enseñanza de la lengua materna*. Madrid: Playor.
- López Rivero, E. (2008). *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE*. Memoria de máster, Madrid: Universidad Antonio Nebrija. Departamento de Lenguas Aplicadas. Recuperado de: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:15c7f59f-8d8d-4a93-8313-e8b5d84ff3a7/2008-bv-09-16lopez-rivero-pdf.pdf>
- Marconi, D. (2000). *La competencia léxica*. Madrid: Antonio Machado Libros.
- Martos Eliche, F. M., & Contreras Izquierdo, N. M. C. (2018). El empleo de corpus para el aprendizaje de secuencias formulaicas en ELE/EL2. La frecuencia de uso en el nivel B2 del PCIC. *CHIMERA: Revista de Corpus de Lenguas Romances y Estudios Lingüísticos*, 5(1), 1-26
- Michéa, R.1953. Mots fréquents et mots disponibles, Un aspect nouveau de la statistique du langage, *Les Langues Modernes*, 47, pp. 338-344.
- Morales, H. L. (1999). Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico. En *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales* (pp. 147-170). Vervuert Verlagsgesellschaft.
- Moreno Villanueva, J.A y Madrona Cao, A. (2020), *Léxico disponible y evaluación de la competencia léxica en estudiantes sinohablantes de ELE*. Universitat Rovira i Virgili.

- Muñoz, N. H. (2005). La disponibilidad léxica: una herramienta fronteriza para el estudio del léxico en Lingüística y Psicología. *Cognitiva*, 1(1), 35-59.
- Nation, P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- Núñez, P., y del Moral, C. D. (2010). Competencia léxica y competencia comunicativa: bases para el diseño de programas didácticos en la educación escolar. *Lenguaje y Textos*, 23, pp. 91-97. [Artículo en línea] Disponible:<http://digibug.ugr.es/>
- Ortolano Ríos, B. (2005). Disponibilidad Léxica de los estudiantes de Ayamonte. *Interlingüística*, (16), 847-857.
- Padilla, J. A. (1998). Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias. *Lingüística*, (10), 311-333.
- Paredes, Florentino. (2015). Disponibilidad léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula. *LinRed. Lingüística en la red*, XIII. Disponible en http://www.linred.es/numero13_monografico_Art2.html. [Consulta: 10/7/2021]
- Pérez Serrano, M. (2015). Tratamiento de la combinatoria léxica en documentos de referencia y curriculares: el caso del MCER y del PCIC. *Revista de Investigación Lingüística*, 18, 213-232. Recuperado de: <https://revistas.um.es/ril/article/view/248071/188831>
- Pérez Serrano, M. (2015). *Un enfoque léxico a prueba: efectos de la instrucción en el aprendizaje de las colocaciones léxicas*. Tesis doctoral, Salamanca: Universidad de Salamanca. Departamento de lengua española. Recuperado de: <https://gredos.usal.es/handle/10366/128255>
- Rufat Sánchez, A. (2011). Léxico gramaticalizado y lengua formulaica: algunas precisiones al enfoque léxico. *Léxico gramaticalizado y lengua formulaica: algunas precisiones al enfoque léxico*, 85-98.
- Rumbaut, R. G. (2004). Ages, life stages, and generational cohorts: decomposing the immigrant first and second generations in the United States 1. *International migration review*, 38(3), 1160-1205.
- Samper Hernández, M (2002). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga, España: ASELE
- Samper Padilla, J. A.; Bellón, J.J. y Samper, M. (2003). "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español", en *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Frankfurt-Madrid: Vervuert Iberoamericana, 27-140
- Sánchez-Saus, M. (2011). Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas. Tesis doctoral. Cádiz, España: Universidad de Cádiz.
- Santos Palmou, X. (2017). Métodos de selección léxica aplicados a la enseñanza. El vocabulario fundamental del español. Tesis doctoral. Salamanca, España: Universidad de Salamanca
- Serfati, M. (2021). La evolución del léxico disponible en ELE de los aprendices marroquíes en la enseñanza secundaria y universitaria. *Lingüística y Literatura*, 42(79), 164-180.
- Serrano, M (2014). Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio comparado de dos lenguas en contacto. Tesis doctoral, Lleida: Universitat de Lleida. Departamento de Filología Clásica, francesa e Hispánica. Recuperado de: <https://repositori.udl.cat/handle/10459.1/64151>

7. APÉNDICES

7.1. Anexo 1. Documento principal para la explicación de la encuesta

ENCUESTA ORAL DE DISPONIBILIDAD LÉXICA

Con este cuestionario se requiere conocer la disponibilidad léxica de los candidatos al DELE A2 y estudiantes universitarios nativos en cuatro áreas de vocabulario específicas.

- **PROCEDIMIENTO**

Después de completar los datos sociolingüísticos, el informante debe decir tantas palabras como le sea posible sobre los cuatro campos léxicos que se indicarán. El informante grabará un audio de 3 minutos para cada uno de los centros de interés.

- **TRATAMIENTO DE LOS DATOS**

Los datos facilitados se tratarán de forma anónima y se incorporarán en una base de datos para la elaboración de este estudio.

DATOS SOCOLINGÜÍSTICOS

- Edad
- Sexo
- Nacionalidad
- Tiempo de residencia en España
- Tiempo de residencia en Cataluña

CENTROS DE INTERÉS

- *En la tienda de ropa*
- *Ir de viaje*
- *En clase*
- *Profesiones y oficios*

¡MUCHAS GRACIAS POR TU COLABORACIÓN!

7.2. Anexo 2. Índices de disponibilidad léxica

Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
pantalón	0,572410226	21	69,99999881	0,031626506
camiseta	0,569444835	22	73,33333492	0,064759036
camisa	0,387929529	16	53,33333611	0,088855422
probador	0,304757804	14	46,66666687	0,109939759
falda	0,296358377	14	46,66666687	0,131024096
zapatos	0,267638206	13	43,33333373	0,15060241
ropa	0,234398231	10	33,33333433	0,165662651
accesorio	0,193300173	10	33,33333433	0,180722892
percha	0,188665882	11	36,66666746	0,197289157
dependienta	0,18029131	9	30,00000119	0,210843373
calcetín	0,17905423	10	33,33333433	0,225903614
cajera	0,175027281	7	23,33333343	0,236445783
bolso	0,169483498	9	30,00000119	0,25
jersey	0,165685236	7	23,33333343	0,260542169
vestido	0,163394973	10	33,33333433	0,27560241
zapatillas	0,139982745	8	26,66666806	0,287650602
ropa-interior	0,132137448	7	23,33333343	0,298192771
tejano	0,122685581	6	20,00000003	0,307228916
rebajas	0,120945267	5	16,66666716	0,314759036
complemento	0,114791118	7	23,33333343	0,325301205
zapato	0,114714138	7	23,33333343	0,335843373
cinturón	0,114135616	7	23,33333343	0,346385542
dependiente	0,111239694	4	13,33333403	0,352409639
sandalias	0,111064643	8	26,66666806	0,364457831
Zara	0,104420967	6	20,00000003	0,373493976
chancla	0,100957304	7	23,33333343	0,384036145
comprar	0,100266524	4	13,33333403	0,390060241
color	0,096490249	4	13,33333403	0,396084337
espejo	0,088822052	3	10,00000015	0,40060241
chaqueta	0,085076518	5	16,66666716	0,40813253
pantalón-corto	0,082702398	4	13,33333403	0,414156627
tienda	0,082166128	3	10,00000015	0,418674699
sudadera	0,079983324	3	10,00000015	0,423192771
sujetador	0,07940194	6	20,00000003	0,432228916
cajero	0,077448614	3	10,00000015	0,436746988
abrigo	0,077347599	5	16,66666716	0,444277108
gafas	0,07694903	6	20,00000003	0,453313253
caja	0,075124711	4	13,33333403	0,459337349
rojo	0,074275009	3	10,00000015	0,463855422
cola	0,072746657	3	10,00000015	0,468373494
probar	0,072307706	4	13,33333403	0,47439759
música	0,071585782	3	10,00000015	0,478915663

azul	0,07066308	3	10,00000015	0,483433735
bota	0,070547312	5	16,66666716	0,490963855
centro-comercial	0,070205189	4	13,33333403	0,496987952
amarillo	0,069565699	3	10,00000015	0,501506024
maniquí	0,069059305	4	13,33333403	0,50753012
talla	0,067292556	3	10,00000015	0,512048193
tacón	0,065434851	5	16,66666716	0,519578313
escaparate	0,06510964	3	10,00000015	0,524096386
cotón	0,064603642	2	6,666667014	0,527108434
estantería	0,063159011	4	13,33333403	0,53313253
calzado	0,059216533	3	10,00000015	0,537650602
poliéster	0,059149537	2	6,666667014	0,540662651
luz	0,058748279	3	10,00000015	0,545180723
gente	0,05846788	4	13,33333403	0,551204819
devolución	0,054245468	3	10,00000015	0,555722892
dinero	0,053948034	5	16,66666716	0,563253012
jean	0,053099863	3	10,00000015	0,567771084
amabilidad	0,052054483	2	6,666667014	0,570783133
blusa	0,051847752	3	10,00000015	0,575301205
vender	0,051737819	2	6,666667014	0,578313253
textil	0,050034624	2	6,666667014	0,581325301
mostrador	0,048866261	2	6,666667014	0,584337349
Mango	0,048144802	3	10,00000015	0,588855422
probarse	0,04751369	2	6,666667014	0,59186747
pagar	0,046774272	4	13,33333403	0,597891566
bermuda	0,046112899	3	10,00000015	0,602409639
reembolso	0,045531813	2	6,666667014	0,605421687
gorro	0,045477796	3	10,00000015	0,609939759
vendedor	0,045326483	2	6,666667014	0,612951807
calzoncillo	0,044650447	4	13,33333403	0,618975904
americana	0,043267686	4	13,33333403	0,625
traje	0,043004699	2	6,666667014	0,628012048
Stradivarius	0,04291518	3	10,00000015	0,63253012
bonito	0,041769281	3	10,00000015	0,637048193
iluminación	0,041001774	2	6,666667014	0,640060241
feo	0,040450174	3	10,00000015	0,644578313
cuero	0,038751118	2	6,666667014	0,647590361
bamba	0,037820321	2	6,666667014	0,65060241
top	0,037558965	3	10,00000015	0,655120482
trabajador	0,037002802	2	6,666667014	0,65813253
medias	0,036798693	2	6,666667014	0,661144578
cambiar	0,035263754	2	6,666667014	0,664156627
cambio	0,035104733	2	6,666667014	0,667168675
glamour	0,033333335	1	3,333333507	0,668674699
diseño	0,033333335	1	3,333333507	0,670180723

bambas	0,032823581	3	10,00000015	0,674698795
cliente	0,031223774	2	6,666667014	0,677710843
moda	0,031033831	2	6,666667014	0,680722892
blanco	0,0309706	2	6,666667014	0,68373494
bolsa	0,030548848	2	6,666667014	0,686746988
colgador	0,029589104	2	6,666667014	0,689759036
tarjeta	0,029468125	2	6,666667014	0,692771084
vestuario	0,029334964	1	3,333333507	0,694277108
remera	0,029334964	1	3,333333507	0,695783133
estante	0,029334964	1	3,333333507	0,697289157
negro	0,029053805	2	6,666667014	0,700301205
collar	0,028707946	2	6,666667014	0,703313253
sombrero	0,028269684	2	6,666667014	0,706325301
modelo	0,028061995	2	6,666667014	0,709337349
pendiente	0,028045356	2	6,666667014	0,712349398
estampado	0,028045356	2	6,666667014	0,715361446
bufanda	0,027733246	3	10,00000015	0,719879518
pantalón-tejano	0,027519401	1	3,333333507	0,721385542
bañador	0,027519401	1	3,333333507	0,722891566
sensación-térmica	0,027519401	1	3,333333507	0,72439759
camiseta probar	0,027519401	1	3,333333507	0,725903614
perchas	0,027519401	1	3,333333507	0,727409639
violeta	0,027255643	2	6,666667014	0,730421687
mocasín	0,025816204	1	3,333333507	0,731927711
dorado	0,025816204	1	3,333333507	0,733433735
bikini	0,025816204	1	3,333333507	0,734939759
capitalismo	0,025816204	1	3,333333507	0,736445783
alimentos	0,025816204	1	3,333333507	0,737951807
amiga	0,024878705	2	6,666667014	0,740963855
sandalia	0,024218418	1	3,333333507	0,74246988
oferta	0,024218418	1	3,333333507	0,743975904
Inditex	0,024218418	1	3,333333507	0,745481928
personal	0,024218418	1	3,333333507	0,746987952
vestir	0,024218418	1	3,333333507	0,748493976
Bershka	0,024218418	1	3,333333507	0,75
modernidad	0,024218418	1	3,333333507	0,751506024
grande	0,024218418	1	3,333333507	0,753012048
verde	0,024182379	2	6,666667014	0,756024096
seguridad	0,022916349	2	6,666667014	0,759036145
campera	0,022719523	1	3,333333507	0,760542169
Amancio-Ortega	0,022719523	1	3,333333507	0,762048193
traje-de-baño	0,022719523	1	3,333333507	0,763554217
pequeño	0,022719523	1	3,333333507	0,765060241
pijama	0,022719523	1	3,333333507	0,766566265
Clarel	0,022719523	1	3,333333507	0,768072289

guante	0,022679646	3	10,00000015	0,772590361
pañuelo	0,022210861	3	10,00000015	0,777108434
tela	0,022078453	2	6,666667014	0,780120482
ir-de-compras	0,022072911	2	6,666667014	0,78313253
tejido	0,021424402	2	6,666667014	0,786144578
chaleco	0,021313393	1	3,333333507	0,787650602
H&M	0,021313393	1	3,333333507	0,789156627
etiqueta	0,021313393	1	3,333333507	0,790662651
comunicación-no-verbal	0,021313393	1	3,333333507	0,792168675
efectivo	0,021313393	1	3,333333507	0,793674699
gorra	0,020167509	2	6,666667014	0,796686747
corbata	0,019994291	1	3,333333507	0,798192771
consumir	0,019994291	1	3,333333507	0,799698795
artículos	0,019994291	1	3,333333507	0,801204819
colorido	0,019994291	1	3,333333507	0,802710843
forro-polar	0,019994291	1	3,333333507	0,804216867
mesa	0,018756829	1	3,333333507	0,805722892
atenderme	0,018756829	1	3,333333507	0,807228916
precio	0,018756829	1	3,333333507	0,80873494
caro	0,018756829	1	3,333333507	0,810240964
short	0,018756829	1	3,333333507	0,811746988
bisutería	0,018756829	1	3,333333507	0,813253012
gastar	0,018614983	2	6,666667014	0,81626506
gafas-de-sol	0,017595952	1	3,333333507	0,817771084
barato	0,017595952	1	3,333333507	0,819277108
tintar	0,017595952	1	3,333333507	0,820783133
centro	0,017595952	1	3,333333507	0,822289157
liso	0,017595952	1	3,333333507	0,823795181
buzo	0,016506927	1	3,333333507	0,825301205
preguntar	0,016506927	1	3,333333507	0,826807229
estrés	0,016506927	1	3,333333507	0,828313253
fresquito	0,016506927	1	3,333333507	0,829819277
colorear	0,016506927	1	3,333333507	0,831325301
sillón	0,016506927	1	3,333333507	0,832831325
entrada	0,016506927	1	3,333333507	0,834337349
monedero	0,016232256	2	6,666667014	0,837349398
anillo	0,015842799	2	6,666667014	0,840361446
edredón	0,0154853	1	3,333333507	0,84186747
pregunta	0,0154853	1	3,333333507	0,843373494
tendencia	0,0154853	1	3,333333507	0,844879518
armario	0,0154853	1	3,333333507	0,846385542
superficialidad	0,0154853	1	3,333333507	0,847891566
decoración	0,0154853	1	3,333333507	0,84939759
salida	0,0154853	1	3,333333507	0,850903614
espacio	0,014526903	1	3,333333507	0,852409639

agobio	0,014526903	1	3,333333507	0,853915663
arreglarse	0,014526903	1	3,333333507	0,855421687
estilo	0,014526903	1	3,333333507	0,856927711
salida-de-emergencia	0,014526903	1	3,333333507	0,858433735
descuento	0,014526903	1	3,333333507	0,859939759
patrón	0,014526903	1	3,333333507	0,861445783
reponedor	0,014526903	1	3,333333507	0,862951807
vestidor	0,014526903	1	3,333333507	0,864457831
chubasquero	0,013627822	1	3,333333507	0,865963855
bolera	0,013627822	1	3,333333507	0,86746988
local	0,013627822	1	3,333333507	0,868975904
gasto	0,013627822	1	3,333333507	0,870481928
camisón	0,013627822	1	3,333333507	0,871987952
perfume	0,013627822	1	3,333333507	0,873493976
simpática	0,013627822	1	3,333333507	0,875
paragua	0,012784385	1	3,333333507	0,876506024
calle	0,012784385	1	3,333333507	0,878012048
comprador	0,012784385	1	3,333333507	0,879518072
colores	0,012784385	1	3,333333507	0,881024096
mallas	0,012784385	1	3,333333507	0,88253012
pedido	0,012784385	1	3,333333507	0,884036145
maja	0,012784385	1	3,333333507	0,885542169
tirantes	0,012784385	1	3,333333507	0,887048193
paga	0,012784385	1	3,333333507	0,888554217
tirante	0,012784385	1	3,333333507	0,890060241
slip	0,012765362	2	6,666667014	0,893072289
pajarita	0,01199315	1	3,333333507	0,894578313
pobreza	0,01199315	1	3,333333507	0,896084337
tonalidad	0,01199315	1	3,333333507	0,897590361
colgar	0,01199315	1	3,333333507	0,899096386
llavero	0,01199315	1	3,333333507	0,90060241
recoger	0,01199315	1	3,333333507	0,902108434
borde	0,01199315	1	3,333333507	0,903614458
largo	0,01199315	1	3,333333507	0,905120482
tenis	0,01199315	1	3,333333507	0,906626506
bóxer	0,011975302	2	6,666667014	0,909638554
moño	0,011250884	1	3,333333507	0,911144578
collares	0,011250884	1	3,333333507	0,912650602
reloj	0,011250884	1	3,333333507	0,914156627
ticket	0,011250884	1	3,333333507	0,915662651
doblar	0,011250884	1	3,333333507	0,917168675
maya	0,011250884	1	3,333333507	0,918674699
educada	0,011250884	1	3,333333507	0,920180723
corto	0,011250884	1	3,333333507	0,921686747
calzón	0,010554558	1	3,333333507	0,923192771

franquicia	0,010554558	1	3,333333507	0,924698795
estrechez	0,010554558	1	3,333333507	0,926204819
cabello	0,009901329	1	3,333333507	0,927710843
salario	0,009901329	1	3,333333507	0,929216867
tacto	0,009901329	1	3,333333507	0,930722892
compras	0,009901329	1	3,333333507	0,932228916
vendedora	0,009901329	1	3,333333507	0,93373494
piel	0,009288528	1	3,333333507	0,935240964
estrecho	0,009288528	1	3,333333507	0,936746988
distribución	0,008713653	1	3,333333507	0,938253012
consumismo	0,008713653	1	3,333333507	0,939759036
hortera	0,008713653	1	3,333333507	0,94126506
villera	0,008713653	1	3,333333507	0,942771084
cuadrado	0,008713653	1	3,333333507	0,944277108
fin-de-semana	0,008713653	1	3,333333507	0,945783133
minifalda	0,008700687	2	6,666667014	0,948795181
planta	0,008174359	1	3,333333507	0,950301205
vidrio	0,008174359	1	3,333333507	0,951807229
línea	0,008174359	1	3,333333507	0,953313253
cosmético	0,008174359	1	3,333333507	0,954819277
compra	0,008174359	1	3,333333507	0,956325301
bailarina	0,007941712	2	6,666667014	0,959337349
llegar-a-fin-de-mes	0,007668441	1	3,333333507	0,960843373
cazadora	0,007668441	1	3,333333507	0,962349398
sección	0,007668441	1	3,333333507	0,963855422
devolver	0,007668441	1	3,333333507	0,965361446
joya	0,007668441	1	3,333333507	0,96686747
gel	0,007668441	1	3,333333507	0,968373494
mujer	0,007193835	1	3,333333507	0,969879518
turbante	0,007193835	1	3,333333507	0,971385542
plus	0,007193835	1	3,333333507	0,972891566
hombre	0,006748603	1	3,333333507	0,97439759
niño	0,006330927	1	3,333333507	0,975903614
lencería	0,006330927	1	3,333333507	0,977409639
variedad	0,006330927	1	3,333333507	0,978915663
braga	0,006330927	1	3,333333507	0,980421687
mochila	0,005939101	1	3,333333507	0,981927711
zona	0,005939101	1	3,333333507	0,983433735
braguita	0,005939101	1	3,333333507	0,984939759
tanga	0,005939101	1	3,333333507	0,986445783
hogar	0,005571526	1	3,333333507	0,987951807
cárdigan	0,0052267	1	3,333333507	0,989457831
taburete	0,004903215	1	3,333333507	0,990963855
paquete	0,004903215	1	3,333333507	0,99246988
bragas	0,004903215	1	3,333333507	0,993975904

asiento	0,004599751	1	3,333333507	0,995481928
plástico	0,004599751	1	3,333333507	0,996987952
tangas	0,004599751	1	3,333333507	0,998493976
comodidad	0,004315069	1	3,333333507	1

Tabla 30. Índice de disponibilidad léxica centro de interés *En la tienda de ropa*, nativos.

Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
avión	0,667074561	24	80,00000119	0,037914692
maleta	0,62132287	22	73,33333492	0,072669826
coche	0,487102836	19	63,33333254	0,102685624
tren	0,433489293	17	56,66666627	0,129541864
billete	0,409439981	15	50	0,153238547
playa	0,311641008	14	46,66666687	0,17535545
familia	0,23125881	13	43,33333373	0,195892575
amigo	0,225978181	12	40,0000006	0,214849921
pasaporte	0,212881729	9	30,00000119	0,22906793
hotel	0,209970087	11	36,66666746	0,246445498
vacaciones	0,207561404	10	33,33333433	0,262243286
ropa	0,201062992	8	26,66666806	0,274881517
barco	0,168705001	8	26,66666806	0,287519747
autobús	0,168140307	7	23,33333343	0,298578199
crema	0,162861973	8	26,66666806	0,31121643
aeropuerto	0,159789801	7	23,33333343	0,322274882
piscina	0,127912626	6	20,0000003	0,331753555
mochila	0,12432342	5	16,66666716	0,339652449
comida	0,124275245	6	20,0000003	0,349131122
dinero	0,117707841	5	16,66666716	0,357030016
sol	0,115562633	5	16,66666716	0,36492891
check-in	0,114920691	5	16,66666716	0,372827804
diversión	0,111179627	7	23,33333343	0,383886256
mar	0,104680404	6	20,0000003	0,393364929
restaurante	0,100263603	7	23,33333343	0,404423381
montaña	0,096513852	5	16,66666716	0,412322275
estación-de-tren	0,093810514	4	13,33333403	0,41864139
descansar	0,091843642	5	16,66666716	0,426540284
viajar	0,091276959	4	13,33333403	0,4328594
caravana	0,085235737	3	10,00000015	0,437598736
reserva	0,076635242	3	10,00000015	0,442338073
carretera	0,076229721	3	10,00000015	0,447077409
arena	0,073946759	4	13,33333403	0,453396524
ventana	0,072916768	3	10,00000015	0,458135861
destino	0,072499648	3	10,00000015	0,462875197
asiento	0,072462425	3	10,00000015	0,467614534
desayuno	0,069896303	3	10,00000015	0,47235387
fiesta	0,069028363	5	16,66666716	0,480252765

Marruecos	0,06666667	2	6,666667014	0,483412322
viaje	0,06666667	2	6,666667014	0,48657188
relax	0,065577924	4	13,33333403	0,492890995
aventura	0,061440706	3	10,00000015	0,497630332
disfrutar	0,061294489	3	10,00000015	0,502369668
neceser	0,060267225	2	6,666667014	0,505529226
monumento	0,058822718	4	13,33333403	0,511848341
verano	0,058689501	5	16,66666716	0,519747235
país	0,057349667	3	10,00000015	0,524486572
embarcar	0,057189584	2	6,666667014	0,52764613
alojamiento	0,056121133	3	10,00000015	0,532385466
pasajero	0,055764794	2	6,666667014	0,535545024
experiencia	0,054980051	2	6,666667014	0,538704581
valija	0,054624159	2	6,666667014	0,541864139
turismo	0,053506631	3	10,00000015	0,546603476
calzado	0,053401913	2	6,666667014	0,549763033
ferrocarril	0,053124655	2	6,666667014	0,552922591
documentación	0,052986205	2	6,666667014	0,556082148
horario	0,052715223	2	6,666667014	0,559241706
rueda	0,052240565	2	6,666667014	0,562401264
paisaje	0,051727585	3	10,00000015	0,5671406
guía	0,050786067	3	10,00000015	0,571879937
DNI	0,050741062	2	6,666667014	0,575039494
agua	0,050088588	2	6,666667014	0,578199052
cena	0,04912382	2	6,666667014	0,58135861
mapa	0,049022533	3	10,00000015	0,586097946
desconectar	0,048589084	2	6,666667014	0,589257504
taxi	0,048463918	3	10,00000015	0,59399684
merienda	0,046676133	2	6,666667014	0,597156398
nadar	0,046615232	2	6,666667014	0,600315956
bolso	0,044956405	2	6,666667014	0,603475513
calor	0,044758294	3	10,00000015	0,60821485
gafas-de-sol	0,043482985	3	10,00000015	0,612954186
dormir	0,043363474	3	10,00000015	0,617693523
turista	0,042581286	2	6,666667014	0,620853081
vistas	0,042451445	3	10,00000015	0,625592417
colectivo	0,04187876	2	6,666667014	0,628751975
Inglaterra	0,041359041	2	6,666667014	0,631911532
transbordo	0,039988581	2	6,666667014	0,63507109
vuelo	0,039298248	2	6,666667014	0,638230648
idioma	0,038194768	2	6,666667014	0,641390205
casa	0,035104733	2	6,666667014	0,644549763
facturación	0,03366486	2	6,666667014	0,647709321
disección	0,033333335	1	3,333333507	0,6492891
conocer	0,032765139	2	6,666667014	0,652448657

albergue	0,032765139	2	6,666667014	0,655608215
vestido	0,032616362	2	6,666667014	0,658767773
pueblo	0,031699058	3	10,00000015	0,663507109
moto	0,031672437	1	3,333333507	0,665086888
tranquilidad	0,031672437	1	3,333333507	0,666666667
furgoneta	0,031672437	1	3,333333507	0,668246445
pasaje	0,031672437	1	3,333333507	0,669826224
metro	0,031011065	2	6,666667014	0,672985782
peso	0,030199017	2	6,666667014	0,67614534
cinta	0,030094298	1	3,333333507	0,677725118
preparación	0,030094298	1	3,333333507	0,679304897
puntualidad	0,030094298	1	3,333333507	0,680884676
tren bicicleta	0,030094298	1	3,333333507	0,682464455
recuerdo	0,029774046	2	6,666667014	0,685624013
azul	0,028594792	1	3,333333507	0,687203791
prisas	0,028594792	1	3,333333507	0,68878357
chek-out	0,028594792	1	3,333333507	0,690363349
información	0,028594792	1	3,333333507	0,691943128
bolsa	0,028594792	1	3,333333507	0,693522907
equipaje	0,028594792	1	3,333333507	0,695102686
tomar-el-sol	0,028380243	2	6,666667014	0,698262243
embarque	0,028107369	2	6,666667014	0,701421801
bikini	0,027827041	2	6,666667014	0,704581359
pantalón	0,027170001	1	3,333333507	0,706161137
cielo	0,027170001	1	3,333333507	0,707740916
volar	0,027170001	1	3,333333507	0,709320695
ferri	0,027170001	1	3,333333507	0,710900474
ventanilla	0,027170001	1	3,333333507	0,712480253
lugar	0,026877133	2	6,666667014	0,71563981
toalla	0,026313063	2	6,666667014	0,718799368
quemarse	0,02601953	2	6,666667014	0,721958926
zapatos	0,025816204	1	3,333333507	0,723538705
artículo	0,025816204	1	3,333333507	0,725118483
amiga	0,025816204	1	3,333333507	0,726698262
sandalias	0,025816204	1	3,333333507	0,728278041
medicamento	0,025816204	1	3,333333507	0,72985782
bicicleta	0,025816204	1	3,333333507	0,731437599
madrugar	0,025541481	2	6,666667014	0,734597156
casa-de-campo	0,024529863	1	3,333333507	0,736176935
moto(cicleta)	0,024529863	1	3,333333507	0,737756714
origen	0,024529863	1	3,333333507	0,739336493
senderismo	0,024529863	1	3,333333507	0,740916272
divertido	0,024529863	1	3,333333507	0,742496051
autopista	0,024529863	1	3,333333507	0,744075829
productos	0,024529863	1	3,333333507	0,745655608

número	0,024529863	1	3,333333507	0,747235387
foto	0,024111731	2	6,666667014	0,750394945
cafetería	0,024017638	2	6,666667014	0,753554502
ruta	0,023307616	1	3,333333507	0,755134281
atrasado	0,023307616	1	3,333333507	0,75671406
moneda	0,023307616	1	3,333333507	0,758293839
sardina	0,023307616	1	3,333333507	0,759873618
noche	0,022820914	2	6,666667014	0,763033175
gastronomía	0,022223331	2	6,666667014	0,766192733
teléfono-móvil	0,022146268	1	3,333333507	0,767772512
Turquía	0,022146268	1	3,333333507	0,769352291
bosque	0,022146268	1	3,333333507	0,77093207
extranjero	0,022146268	1	3,333333507	0,772511848
largo	0,022146268	1	3,333333507	0,774091627
#NAME?	0,022146268	1	3,333333507	0,775671406
sitio	0,021042788	1	3,333333507	0,777251185
Internet	0,021042788	1	3,333333507	0,778830964
azafata	0,021042788	1	3,333333507	0,780410742
cultura	0,021042788	1	3,333333507	0,781990521
risa	0,021042788	1	3,333333507	0,7835703
disfrute	0,021042788	1	3,333333507	0,785150079
palmera	0,021042788	1	3,333333507	0,786729858
hora	0,021042788	1	3,333333507	0,788309637
museo	0,020884903	2	6,666667014	0,791469194
felicidad	0,020884903	2	6,666667014	0,794628752
capital	0,019994291	1	3,333333507	0,796208531
lista	0,019994291	1	3,333333507	0,79778831
frontera	0,019994291	1	3,333333507	0,799368088
cama	0,019994291	1	3,333333507	0,800947867
oficina-de-turismo	0,019994291	1	3,333333507	0,802527646
salida	0,019994291	1	3,333333507	0,804107425
descanso	0,019994291	1	3,333333507	0,805687204
Francia	0,019994291	1	3,333333507	0,807266983
falda	0,018998036	1	3,333333507	0,808846761
médico	0,018998036	1	3,333333507	0,81042654
overbooking	0,018998036	1	3,333333507	0,812006319
música	0,018998036	1	3,333333507	0,813586098
sábana	0,018998036	1	3,333333507	0,815165877
moreno	0,018998036	1	3,333333507	0,816745656
visitar	0,018998036	1	3,333333507	0,818325434
risas	0,018998036	1	3,333333507	0,819905213
dejarse	0,018998036	1	3,333333507	0,821484992
Alemania	0,018998036	1	3,333333507	0,823064771
estación-de-autobús	0,018998036	1	3,333333507	0,82464455
acampada	0,018051423	1	3,333333507	0,826224329

libro	0,018051423	1	3,333333507	0,827804107
humanidad	0,018051423	1	3,333333507	0,829383886
cambio	0,018051423	1	3,333333507	0,830963665
embajada	0,018051423	1	3,333333507	0,832543444
centro	0,018051423	1	3,333333507	0,834123223
llegada	0,018051423	1	3,333333507	0,835703002
control	0,018051423	1	3,333333507	0,83728278
rojo	0,017151978	1	3,333333507	0,838862559
estrés	0,017151978	1	3,333333507	0,840442338
hostal	0,017151978	1	3,333333507	0,842022117
comer	0,017151978	1	3,333333507	0,843601896
mente	0,017151978	1	3,333333507	0,845181675
ciudad	0,017151978	1	3,333333507	0,846761453
habitación	0,017151978	1	3,333333507	0,848341232
afuera	0,017151978	1	3,333333507	0,849921011
España	0,017151978	1	3,333333507	0,85150079
guagua	0,017151978	1	3,333333507	0,853080569
pareo	0,016297348	1	3,333333507	0,854660348
gastar	0,016297348	1	3,333333507	0,856240126
ganar	0,016297348	1	3,333333507	0,857819905
buffet-libre	0,016297348	1	3,333333507	0,859399684
bono	0,016297348	1	3,333333507	0,860979463
rosa	0,016297348	1	3,333333507	0,862559242
tienda-de-campaña	0,016297348	1	3,333333507	0,864139021
cancelación	0,016297348	1	3,333333507	0,865718799
(auto)bús	0,016297348	1	3,333333507	0,867298578
travesía	0,016297348	1	3,333333507	0,868878357
buceo	0,016297348	1	3,333333507	0,870458136
entusiasmo	0,015485301	1	3,333333507	0,872037915
vida	0,015485301	1	3,333333507	0,873617694
tiempo	0,015485301	1	3,333333507	0,875197472
acantilado	0,015485301	1	3,333333507	0,876777251
acompañante	0,014713717	1	3,333333507	0,87835703
terminal	0,014713717	1	3,333333507	0,879936809
alegría	0,014713717	1	3,333333507	0,881516588
comer jugar	0,014713717	1	3,333333507	0,883096367
balcón	0,014713717	1	3,333333507	0,884676145
sueño	0,014713717	1	3,333333507	0,886255924
tarjeta-de-crédito	0,014713717	1	3,333333507	0,887835703
cartera	0,013980578	1	3,333333507	0,889415482
parasol	0,013980578	1	3,333333507	0,890995261
estudiar	0,013980578	1	3,333333507	0,892575039
tour	0,013980578	1	3,333333507	0,894154818
memoria	0,013980578	1	3,333333507	0,895734597
protector	0,013283968	1	3,333333507	0,897314376

reír	0,013283968	1	3,333333507	0,898894155
leer	0,013283968	1	3,333333507	0,900473934
paseo	0,013283968	1	3,333333507	0,902053712
diario	0,01262207	1	3,333333507	0,903633491
Coca-Cola	0,01262207	1	3,333333507	0,90521327
agotarse	0,01262207	1	3,333333507	0,906793049
auto	0,01262207	1	3,333333507	0,908372828
lujo	0,01262207	1	3,333333507	0,909952607
cámara	0,01262207	1	3,333333507	0,911532385
Red-Bull	0,011993151	1	3,333333507	0,913112164
fotografía	0,011993151	1	3,333333507	0,914691943
perderse	0,011993151	1	3,333333507	0,916271722
tarde	0,011993151	1	3,333333507	0,917851501
espera	0,011993151	1	3,333333507	0,91943128
teléfono	0,011993151	1	3,333333507	0,921011058
hielo	0,011395569	1	3,333333507	0,922590837
nervio	0,011395569	1	3,333333507	0,924170616
bebida	0,011395569	1	3,333333507	0,925750395
improvisar	0,011395569	1	3,333333507	0,927330174
despertador	0,011395569	1	3,333333507	0,928909953
caminata	0,011395569	1	3,333333507	0,930489731
mundo	0,011395569	1	3,333333507	0,93206951
ocio	0,011395569	1	3,333333507	0,933649289
nevera	0,010827763	1	3,333333507	0,935229068
souvenir	0,010827763	1	3,333333507	0,936808847
bañador	0,01028825	1	3,333333507	0,938388626
video	0,01028825	1	3,333333507	0,939968404
estrella	0,01028825	1	3,333333507	0,941548183
postal	0,01028825	1	3,333333507	0,943127962
GPS	0,01028825	1	3,333333507	0,944707741
Costa-Brava	0,009775618	1	3,333333507	0,94628752
pareja	0,009775618	1	3,333333507	0,947867299
cine	0,009775618	1	3,333333507	0,949447077
socializar	0,009775618	1	3,333333507	0,951026856
regalo	0,009775618	1	3,333333507	0,952606635
descubrimiento	0,009775618	1	3,333333507	0,954186414
despejar	0,009775618	1	3,333333507	0,955766193
Santorini	0,009288529	1	3,333333507	0,957345972
valencia	0,009288529	1	3,333333507	0,95892575
acostarse	0,009288529	1	3,333333507	0,960505529
puesta	0,009288529	1	3,333333507	0,962085308
ciudades	0,00882571	1	3,333333507	0,963665087
levantarse	0,00882571	1	3,333333507	0,965244866
gafas	0,00882571	1	3,333333507	0,966824645
atardecir	0,00882571	1	3,333333507	0,968404423

recorrer	0,008385953	1	3,333333507	0,969984202
caminar	0,007968106	1	3,333333507	0,971563981
naturaleza	0,00757108	1	3,333333507	0,97314376
cansancio	0,00757108	1	3,333333507	0,974723539
buen-tiempo	0,007193836	1	3,333333507	0,976303318
relajarse	0,007193836	1	3,333333507	0,977883096
sonrisa	0,006835389	1	3,333333507	0,979462875
buen-ambiente	0,006494803	1	3,333333507	0,981042654
autocine	0,006494803	1	3,333333507	0,982622433
cabaña	0,005571526	1	3,333333507	0,984202212
ambiente	0,005293915	1	3,333333507	0,985781991
campo	0,005293915	1	3,333333507	0,987361769
grupo-de-gente	0,005030135	1	3,333333507	0,988941548
aire	0,005030135	1	3,333333507	0,990521327
admiración	0,004779499	1	3,333333507	0,992101106
verbena	0,004541351	1	3,333333507	0,993680885
sangría	0,004100063	1	3,333333507	0,995260664
helado	0,003701656	1	3,333333507	0,996840442
gazpacho	0,003517214	1	3,333333507	0,998420221
salmorejo	0,003341962	1	3,333333507	1

Tabla 31. Índice de disponibilidad léxica centro de interés *Ir de viaje*, nativos.

Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
profesor	0,751221001	25	83,33333135	0,036549708
alumno	0,537361979	18	60,00000238	0,062865497
silla	0,41510585	18	60,00000238	0,089181287
pizarra	0,395540833	19	63,33333254	0,116959064
libro	0,378470212	17	56,66666627	0,141812865
ordenador	0,365308642	18	60,00000238	0,168128655
mesa	0,356456697	17	56,66666627	0,192982456
libreta	0,341140389	16	53,33333611	0,216374269
compañero	0,326747239	14	46,66666687	0,236842105
bolígrafo	0,296883702	15	50	0,25877193
examen	0,2421415	11	36,66666746	0,274853801
lápiz	0,233476698	12	40,0000006	0,292397661
profesora	0,231651276	8	26,66666806	0,304093567
apuntes	0,21826075	10	33,33333433	0,31871345
estuche	0,190924361	10	33,33333433	0,333333333
mochila	0,170532614	9	30,00000119	0,346491228
tiza	0,151636854	8	26,66666806	0,358187135
proyector	0,132754162	7	23,33333343	0,368421053
deberes	0,131256476	7	23,33333343	0,378654971
aprender	0,129583672	7	23,33333343	0,388888889
escuela	0,124334268	5	16,66666716	0,39619883

amigo	0,116145819	6	20,0000003	0,40497076
estudiar	0,114819735	8	26,66666806	0,416666667
alumna	0,114432864	4	13,33333403	0,42251462
goma	0,112307139	6	20,0000003	0,43128655
maestro	0,109037675	4	13,33333403	0,437134503
pupitre	0,106478378	4	13,33333403	0,442982456
asignatura	0,104051098	4	13,33333403	0,448830409
escuchar	0,103762172	5	16,66666716	0,456140351
aula	0,099485755	4	13,33333403	0,461988304
maestra	0,094907001	3	10,00000015	0,466374269
agenda	0,094709486	4	13,33333403	0,472222222
atención	0,081109442	3	10,00000015	0,476608187
carpeta	0,079416528	6	20,0000003	0,485380117
trabajo	0,075867452	4	13,33333403	0,49122807
director	0,074666552	4	13,33333403	0,497076023
clase	0,073542669	5	16,66666716	0,504385965
silencio	0,072136782	4	13,33333403	0,510233918
instituto	0,071088232	4	13,33333403	0,516081871
inglés	0,067712888	3	10,00000015	0,520467836
escribir	0,067367844	3	10,00000015	0,524853801
hoja	0,06470678	3	10,00000015	0,529239766
borrador	0,063902445	3	10,00000015	0,533625731
materia	0,059962574	3	10,00000015	0,538011696
estudiante	0,057068512	2	6,666667014	0,540935673
edificio	0,057068512	2	6,666667014	0,543859649
patio	0,056090657	3	10,00000015	0,548245614
tema	0,054088101	2	6,666667014	0,551169591
rotulador	0,053816002	4	13,33333403	0,557017544
pizarrón	0,05357708	2	6,666667014	0,55994152
actividad	0,052089505	3	10,00000015	0,564327485
online	0,051403537	2	6,666667014	0,567251462
horario	0,050417002	4	13,33333403	0,573099415
ventana	0,049957275	3	10,00000015	0,57748538
proyecto	0,049787838	2	6,666667014	0,580409357
pantalla	0,049787838	2	6,666667014	0,583333333
estantería	0,049079854	4	13,33333403	0,589181287
aburrimiento	0,048530579	2	6,666667014	0,592105263
papel	0,048396565	3	10,00000015	0,596491228
cuaderno	0,047581933	3	10,00000015	0,600877193
calor	0,045251012	3	10,00000015	0,605263158
cuento	0,045060277	2	6,666667014	0,608187135
presentación	0,044122871	2	6,666667014	0,611111111
folio	0,044005919	3	10,00000015	0,615497076
asiento	0,04276536	2	6,666667014	0,618421053
universidad	0,042561606	2	6,666667014	0,621345029

estrés	0,041486822	2	6,666667014	0,624269006
carpesano	0,04114541	2	6,666667014	0,627192982
escuela-de-idiomas	0,040653612	2	6,666667014	0,630116959
grupo	0,040642757	3	10,00000015	0,634502924
diversidad	0,04004148	2	6,666667014	0,637426901
preguntar	0,039742962	2	6,666667014	0,640350877
recreo	0,038881078	3	10,00000015	0,644736842
contenido	0,038761783	2	6,666667014	0,647660819
bolí(grafo)	0,03797587	2	6,666667014	0,650584795
dificultad	0,037159238	2	6,666667014	0,653508772
conocimiento	0,037061062	2	6,666667014	0,656432749
cansancio	0,036558375	2	6,666667014	0,659356725
grabadora	0,036558375	2	6,666667014	0,662280702
diccionario	0,036208428	2	6,666667014	0,665204678
subrayador	0,036041759	2	6,666667014	0,668128655
respeto	0,03548044	2	6,666667014	0,671052632
escritorio	0,035442773	2	6,666667014	0,673976608
paciencia	0,033673421	2	6,666667014	0,676900585
salón	0,033333335	1	3,333333507	0,678362573
computadora	0,032929365	2	6,666667014	0,68128655
ruido	0,032929365	2	6,666667014	0,684210526
colegio	0,032905202	3	10,00000015	0,688596491
Tablet	0,032112729	2	6,666667014	0,691520468
pensar	0,032068904	2	6,666667014	0,694444444
participar	0,032068904	2	6,666667014	0,697368421
escucha-activa	0,031635664	1	3,333333507	0,698830409
concentración	0,031252272	2	6,666667014	0,701754386
memorizar	0,030602116	2	6,666667014	0,704678363
regla	0,030416531	3	10,00000015	0,709064327
árabe	0,030024461	1	3,333333507	0,710526316
niños	0,030024461	1	3,333333507	0,711988304
participación	0,030024461	1	3,333333507	0,713450292
interesar	0,030024461	1	3,333333507	0,714912281
temario	0,030024461	1	3,333333507	0,716374269
mapa	0,029270228	2	6,666667014	0,719298246
cultura	0,028495315	1	3,333333507	0,720760234
niñas	0,028495315	1	3,333333507	0,722222222
debate	0,028495315	1	3,333333507	0,723684211
interesante	0,028495315	1	3,333333507	0,725146199
diapositiva	0,028495315	1	3,333333507	0,726608187
curso	0,028495315	1	3,333333507	0,728070175
jefe	0,027880792	2	6,666667014	0,730994152
típex	0,02708366	2	6,666667014	0,733918129
diferencia	0,02704405	1	3,333333507	0,735380117
PowerPoint	0,02704405	1	3,333333507	0,736842105

exposición	0,02704405	1	3,333333507	0,738304094
tutor	0,02704405	1	3,333333507	0,739766082
lectura	0,026789317	2	6,666667014	0,742690058
ejercicio	0,026789317	2	6,666667014	0,745614035
hora	0,026716299	2	6,666667014	0,748538012
cargador	0,02646994	2	6,666667014	0,751461988
tijeras	0,026018193	2	6,666667014	0,754385965
francés	0,025666695	1	3,333333507	0,755847953
amiga	0,025666695	1	3,333333507	0,757309942
telemática	0,025666695	1	3,333333507	0,75877193
aborrecer	0,025666695	1	3,333333507	0,760233918
directora	0,025666695	1	3,333333507	0,761695906
didáctico	0,025666695	1	3,333333507	0,763157895
unidad-didáctica	0,025666695	1	3,333333507	0,764619883
natural	0,024693085	2	6,666667014	0,76754386
clases	0,024359491	1	3,333333507	0,769005848
máster	0,024359491	1	3,333333507	0,770467836
presencial	0,024359491	1	3,333333507	0,771929825
amable	0,024359491	1	3,333333507	0,773391813
felicidad	0,023118861	1	3,333333507	0,774853801
economía	0,023118861	1	3,333333507	0,776315789
grado	0,023118861	1	3,333333507	0,777777778
virtual	0,023118861	1	3,333333507	0,779239766
jefa	0,023118861	1	3,333333507	0,780701754
listillo	0,023118861	1	3,333333507	0,782163743
oral	0,023118861	1	3,333333507	0,783625731
compañerismo	0,023026112	2	6,666667014	0,786549708
nota	0,021941418	1	3,333333507	0,788011696
síncrono	0,021941418	1	3,333333507	0,789473684
herramienta	0,021941418	1	3,333333507	0,790935673
empollón	0,021941418	1	3,333333507	0,792397661
deber	0,021941418	1	3,333333507	0,793859649
letra	0,020823942	1	3,333333507	0,795321637
educación	0,020823942	1	3,333333507	0,796783626
asíncrono	0,020823942	1	3,333333507	0,798245614
difícil	0,020823942	1	3,333333507	0,799707602
pringado	0,020823942	1	3,333333507	0,801169591
caligrafía	0,019763378	1	3,333333507	0,802631579
risa	0,019763378	1	3,333333507	0,804093567
fácil	0,019763378	1	3,333333507	0,805555556
sentada	0,019763378	1	3,333333507	0,807017544
teléfono	0,019763378	1	3,333333507	0,808479532
crayola	0,019763378	1	3,333333507	0,80994152
geografía	0,019577226	2	6,666667014	0,812865497
manual	0,018756829	1	3,333333507	0,814327485

guardería	0,018756829	1	3,333333507	0,815789474
conveniencia	0,018756829	1	3,333333507	0,817251462
compañeros	0,018756829	1	3,333333507	0,81871345
facilidad	0,018756829	1	3,333333507	0,820175439
Zoom	0,018756829	1	3,333333507	0,821637427
responsabilidad	0,017801544	1	3,333333507	0,823099415
futuro	0,017801544	1	3,333333507	0,824561404
horas	0,017801544	1	3,333333507	0,826023392
ensayo	0,017801544	1	3,333333507	0,82748538
Moodle	0,017801544	1	3,333333507	0,828947368
informática	0,017801544	1	3,333333507	0,830409357
vocabulario	0,016964475	2	6,666667014	0,833333333
lápiz-de-color	0,01689491	1	3,333333507	0,834795322
uniforme	0,01689491	1	3,333333507	0,83625731
cerebro	0,01689491	1	3,333333507	0,837719298
levantar	0,01689491	1	3,333333507	0,839181287
dormir	0,01689491	1	3,333333507	0,840643275
obligación	0,01689491	1	3,333333507	0,842105263
sociedad	0,01689491	1	3,333333507	0,843567251
cotillar	0,01689491	1	3,333333507	0,84502924
prueba	0,01689491	1	3,333333507	0,846491228
orden	0,01689491	1	3,333333507	0,847953216
Word	0,01689491	1	3,333333507	0,849415205
familia	0,016034452	1	3,333333507	0,850877193
manualidad	0,016034452	1	3,333333507	0,852339181
copiar	0,016034452	1	3,333333507	0,85380117
sala	0,016034452	1	3,333333507	0,855263158
fotocopia	0,016034452	1	3,333333507	0,856725146
Google Docs	0,016034452	1	3,333333507	0,858187135
luces	0,016034452	1	3,333333507	0,859649123
ficha	0,015217819	1	3,333333507	0,861111111
lengua	0,015217819	1	3,333333507	0,862573099
cartuchera	0,015217819	1	3,333333507	0,864035088
reflexionar	0,015217819	1	3,333333507	0,865497076
chivar	0,015217819	1	3,333333507	0,866959064
recuperación	0,015217819	1	3,333333507	0,868421053
esforzarse	0,015217819	1	3,333333507	0,869883041
matemáticas	0,014442774	1	3,333333507	0,871345029
notas	0,014442774	1	3,333333507	0,872807018
optimismo	0,014442774	1	3,333333507	0,874269006
discusión	0,014442774	1	3,333333507	0,875730994
fosforito	0,014442774	1	3,333333507	0,877192982
aprobado	0,014442774	1	3,333333507	0,878654971
crear	0,014442774	1	3,333333507	0,880116959
conversar	0,014442774	1	3,333333507	0,881578947

bolso	0,013707205	1	3,333333507	0,883040936
Internet	0,013707205	1	3,333333507	0,884502924
idioma	0,013707205	1	3,333333507	0,885964912
artículo	0,013707205	1	3,333333507	0,887426901
planta	0,013707205	1	3,333333507	0,888888889
contenidos	0,013707205	1	3,333333507	0,890350877
campus-virtual	0,013707205	1	3,333333507	0,891812865
sacapuntas	0,013707205	1	3,333333507	0,893274854
suspenso	0,013707205	1	3,333333507	0,894736842
ciencias-sociales	0,013009096	1	3,333333507	0,89619883
agua	0,013009096	1	3,333333507	0,897660819
YouTube	0,013009096	1	3,333333507	0,899122807
tutoría	0,013009096	1	3,333333507	0,900584795
matemática	0,013009096	1	3,333333507	0,902046784
video	0,013009096	1	3,333333507	0,903508772
catedrático	0,013009096	1	3,333333507	0,90497076
portaminas	0,013009096	1	3,333333507	0,906432749
sobresaliente	0,013009096	1	3,333333507	0,907894737
relacionarse	0,013009096	1	3,333333507	0,909356725
búsqueda	0,012346542	1	3,333333507	0,910818713
enseñar	0,012346542	1	3,333333507	0,912280702
matrícula-de-honor	0,012346542	1	3,333333507	0,91374269
física	0,011717734	1	3,333333507	0,915204678
documental	0,011717734	1	3,333333507	0,916666667
social	0,011717734	1	3,333333507	0,918128655
compartir	0,011717734	1	3,333333507	0,919590643
interacción	0,011717734	1	3,333333507	0,921052632
tiempo	0,011717734	1	3,333333507	0,92251462
duda	0,011717734	1	3,333333507	0,923976608
pluma	0,011717734	1	3,333333507	0,925438596
maquineta*	0,011717734	1	3,333333507	0,926900585
química	0,011120949	1	3,333333507	0,928362573
audio	0,011120949	1	3,333333507	0,929824561
juventud	0,011120949	1	3,333333507	0,93128655
objetivo	0,011120949	1	3,333333507	0,932748538
persona	0,011120949	1	3,333333507	0,934210526
estudio	0,011120949	1	3,333333507	0,935672515
castellano	0,011120949	1	3,333333507	0,937134503
relación	0,011120949	1	3,333333507	0,938596491
bocadillo	0,011120949	1	3,333333507	0,94005848
audiolibro	0,010554559	1	3,333333507	0,941520468
empatía	0,010554559	1	3,333333507	0,942982456
TFM	0,010554559	1	3,333333507	0,944444444
artes-plásticas	0,010554559	1	3,333333507	0,945906433
biología	0,010017016	1	3,333333507	0,947368421

ventanas	0,010017016	1	3,333333507	0,948830409
historia	0,010017016	1	3,333333507	0,950292398
escuadra	0,009506849	1	3,333333507	0,951754386
gramática	0,009506849	1	3,333333507	0,953216374
calefacción	0,009506849	1	3,333333507	0,954678363
cartabón	0,009022665	1	3,333333507	0,956140351
business	0,009022665	1	3,333333507	0,957602339
móvil	0,009022665	1	3,333333507	0,959064327
chicle	0,009022665	1	3,333333507	0,960526316
plan	0,008563141	1	3,333333507	0,961988304
color	0,008563141	1	3,333333507	0,963450292
compás	0,00812702	1	3,333333507	0,964912281
camba	0,00812702	1	3,333333507	0,966374269
break	0,00812702	1	3,333333507	0,967836257
centro	0,00812702	1	3,333333507	0,969298246
permanencia	0,00812702	1	3,333333507	0,970760234
empresa	0,007713111	1	3,333333507	0,972222222
plastidecor	0,007713111	1	3,333333507	0,973684211
consulta	0,007713111	1	3,333333507	0,975146199
disciplina	0,007320282	1	3,333333507	0,976608187
pregunta	0,007320282	1	3,333333507	0,978070175
Glovo	0,007320282	1	3,333333507	0,979532164
celo	0,006593626	1	3,333333507	0,980994152
grapadora	0,006257812	1	3,333333507	0,98245614
café	0,006257812	1	3,333333507	0,983918129
fundas	0,005939102	1	3,333333507	0,985380117
aprobar	0,005939102	1	3,333333507	0,986842105
archivador	0,005636624	1	3,333333507	0,988304094
suspender	0,005636624	1	3,333333507	0,989766082
repetir	0,00534955	1	3,333333507	0,99122807
recambio	0,004818521	1	3,333333507	0,992690058
parte	0,004818521	1	3,333333507	0,994152047
neceser	0,004573114	1	3,333333507	0,995614035
reconducción	0,004573114	1	3,333333507	0,997076023
cap-d' estudis*	0,003710266	1	3,333333507	0,998538012
secretaria	0,003341962	1	3,333333507	1

Tabla 32. Índice de disponibilidad léxica centro de interés *En clase*, nativos.

Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
profesor	0,533872783	20	66,66666865	0,033726813
médico	0,497673988	19	63,33333254	0,065767285
carpintero	0,279893965	13	43,33333373	0,087689713
abogado	0,275568932	12	40,0000006	0,107925801
ingeniero	0,218261644	9	30,00000119	0,123102867
enfermera	0,208675697	10	33,33333433	0,139966273

enfermero	0,206834242	9	30,00000119	0,155143339
profesora	0,202871785	8	26,66666806	0,168634064
maestro	0,194383204	7	23,33333343	0,180438449
cocinero	0,171765715	7	23,33333343	0,192242833
camarero	0,159338742	8	26,66666806	0,205733558
bombero	0,159078836	7	23,33333343	0,217537943
dependiente	0,140328541	7	23,33333343	0,229342327
policía	0,136834472	6	20,00000003	0,239460371
carnicero	0,136116594	6	20,00000003	0,249578415
conductor	0,132300064	6	20,00000003	0,259696459
periodista	0,127914801	8	26,66666806	0,273187184
albañil	0,121085316	7	23,33333343	0,284991568
jefe	0,109332733	5	16,66666716	0,293423272
repcionista	0,107537344	5	16,66666716	0,301854975
doctor	0,107099801	4	13,33333403	0,308600337
traductor	0,104092918	5	16,66666716	0,31703204
paleta	0,102863021	6	20,00000003	0,327150084
electricista	0,101801656	5	16,66666716	0,335581788
arquitecto	0,097084515	4	13,33333403	0,34232715
auxiliar	0,094416253	4	13,33333403	0,349072513
administrativo	0,093837276	4	13,33333403	0,355817875
trabajar	0,091318958	4	13,33333403	0,362563238
director	0,090378195	5	16,66666716	0,370994941
camarera	0,088490017	4	13,33333403	0,377740304
maestra	0,085553743	3	10,00000015	0,382799325
mecánico	0,083366327	5	16,66666716	0,391231029
intérprete	0,082751945	3	10,00000015	0,396290051
empresa	0,082588948	4	13,33333403	0,403035413
ambulancia	0,078854524	3	10,00000015	0,408094435
fontanero	0,074470602	4	13,33333403	0,414839798
panadero	0,073779203	4	13,33333403	0,42158516
secretario	0,07304123	3	10,00000015	0,426644182
repartidor	0,071420737	3	10,00000015	0,431703204
cineasta	0,070634522	3	10,00000015	0,436762226
pintor	0,069133326	5	16,66666716	0,445193929
economista	0,068860695	4	13,33333403	0,451939292
traductora	0,066855893	3	10,00000015	0,456998314
piloto	0,066312939	4	13,33333403	0,463743676
lampista	0,065644182	3	10,00000015	0,468802698
actriz	0,061536025	3	10,00000015	0,47386172
formación	0,056732766	2	6,666667014	0,477234401
cajero	0,056732766	2	6,666667014	0,480607083
camillero	0,055856284	2	6,666667014	0,483979764
horario	0,055086665	3	10,00000015	0,489038786
médica	0,054256864	2	6,666667014	0,492411467

taxista	0,051893238	4	13,33333403	0,49915683
agricultor	0,051149622	2	6,666667014	0,502529511
banquero	0,050016146	3	10,00000015	0,507588533
investigador	0,04838809	2	6,666667014	0,510961214
gerente	0,04838809	2	6,666667014	0,514333895
empleado	0,047850367	2	6,666667014	0,517706577
pescadero	0,046050724	2	6,666667014	0,521079258
coach	0,045616951	2	6,666667014	0,524451939
cartero	0,044425979	2	6,666667014	0,527824621
psicólogo	0,044195481	2	6,666667014	0,531197302
ganadero	0,044195481	2	6,666667014	0,534569983
vendedor	0,043655612	2	6,666667014	0,537942664
doctora	0,043413442	2	6,666667014	0,541315346
cargo	0,043303218	2	6,666667014	0,544688027
químico	0,041814025	2	6,666667014	0,548060708
equipo	0,040401123	2	6,666667014	0,55143339
oficina	0,040010493	2	6,666667014	0,554806071
abogada	0,039458916	2	6,666667014	0,558178752
nómina	0,039419372	2	6,666667014	0,561551433
salario	0,038884737	2	6,666667014	0,564924115
esteticista	0,037052147	2	6,666667014	0,568296796
camionero	0,036087152	3	10,00000015	0,573355818
presidente	0,03503364	2	6,666667014	0,576728499
economía	0,034290615	2	6,666667014	0,58010118
juez	0,034269851	2	6,666667014	0,583473862
socorrista	0,03384985	2	6,666667014	0,586846543
currículum	0,033333335	1	3,333333507	0,588532884
fisioterapeuta	0,03308079	2	6,666667014	0,591905565
frutero	0,03308079	2	6,666667014	0,595278246
farmacéutico	0,032307249	2	6,666667014	0,598650927
jardinero	0,031456586	2	6,666667014	0,602023609
responsabilidad	0,031424366	1	3,333333507	0,603709949
desarrollo	0,031424366	1	3,333333507	0,60539629
entrevista	0,031424366	1	3,333333507	0,607082631
cantante	0,031424366	1	3,333333507	0,608768971
filósofo	0,030970601	2	6,666667014	0,612141653
camionera	0,030475495	2	6,666667014	0,615514334
deportista	0,030013088	2	6,666667014	0,618887015
tecnología	0,029624721	1	3,333333507	0,620573356
educador	0,029624721	1	3,333333507	0,622259696
construcción	0,029624721	1	3,333333507	0,623946037
soldador	0,029624721	1	3,333333507	0,625632378
escritor	0,029196944	2	6,666667014	0,629005059
peluquera	0,028954625	2	6,666667014	0,63237774
directora	0,028730193	2	6,666667014	0,635750422

empresario	0,028360903	2	6,666667014	0,639123103
matemático	0,027928142	1	3,333333507	0,640809444
odontólogo	0,027928142	1	3,333333507	0,642495784
análisis	0,027928142	1	3,333333507	0,644182125
educadora	0,027928142	1	3,333333507	0,645868465
integrador-social	0,027928142	1	3,333333507	0,647554806
conocimiento	0,027928142	1	3,333333507	0,649241147
barrendero	0,027928142	1	3,333333507	0,650927487
tutora	0,027928142	1	3,333333507	0,652613828
músico	0,027928142	1	3,333333507	0,654300169
tarea	0,027928142	1	3,333333507	0,655986509
comercial	0,02729642	2	6,666667014	0,659359191
obra	0,026820114	2	6,666667014	0,662731872
calidad	0,026328722	1	3,333333507	0,664418212
informático	0,026328722	1	3,333333507	0,666104553
actividad	0,026328722	1	3,333333507	0,667790894
conserje	0,026328722	1	3,333333507	0,669477234
celador	0,026328722	1	3,333333507	0,671163575
resolución	0,026328722	1	3,333333507	0,672849916
gobernanta	0,026328722	1	3,333333507	0,674536256
cocinera	0,026328722	1	3,333333507	0,676222597
ordenador	0,026113162	2	6,666667014	0,679595278
biólogo	0,024820901	1	3,333333507	0,681281619
entrevistador	0,024820901	1	3,333333507	0,68296796
compañerismo	0,024820901	1	3,333333507	0,6846543
arreglar	0,024820901	1	3,333333507	0,686340641
CEO	0,024820901	1	3,333333507	0,688026981
metro	0,024820901	1	3,333333507	0,689713322
laborista	0,024820901	1	3,333333507	0,691399663
trabajadora-social	0,024820901	1	3,333333507	0,693086003
ministro	0,023762019	2	6,666667014	0,696458685
limpiador	0,023451166	2	6,666667014	0,699831366
estudiar	0,023399433	1	3,333333507	0,701517707
entrevistadora	0,023399433	1	3,333333507	0,703204047
diversidad	0,023399433	1	3,333333507	0,704890388
organizado	0,023399433	1	3,333333507	0,706576728
depilador	0,023399433	1	3,333333507	0,708263069
trabajador	0,023399433	1	3,333333507	0,70994941
gestor	0,023399433	1	3,333333507	0,71163575
administrativa	0,023399433	1	3,333333507	0,713322091
cirujano	0,023399433	1	3,333333507	0,715008432
médico vendedor	0,023399433	1	3,333333507	0,716694772
integradora-social	0,023399433	1	3,333333507	0,718381113
sesión	0,02205937	1	3,333333507	0,720067454
publicista	0,02205937	1	3,333333507	0,721753794

técnico	0,02205937	1	3,333333507	0,723440135
esfuerzo	0,02205937	1	3,333333507	0,725126476
emprendedor	0,02205937	1	3,333333507	0,726812816
oficinista	0,02205937	1	3,333333507	0,728499157
basurero	0,02205937	1	3,333333507	0,730185497
empleo	0,02205937	1	3,333333507	0,731871838
guerrero	0,02205937	1	3,333333507	0,733558179
comentarista	0,02205937	1	3,333333507	0,735244519
educadora-social	0,02205937	1	3,333333507	0,73693086
hostelería	0,02205937	1	3,333333507	0,738617201
espacio	0,020796049	1	3,333333507	0,740303541
inspector	0,020796049	1	3,333333507	0,741989882
consultor	0,020796049	1	3,333333507	0,743676223
futbolista	0,020796049	1	3,333333507	0,745362563
notario	0,020796049	1	3,333333507	0,747048904
modesta	0,020796049	1	3,333333507	0,748735245
ingeniera	0,020796049	1	3,333333507	0,750421585
basurera	0,020796049	1	3,333333507	0,752107926
carrera	0,020796049	1	3,333333507	0,753794266
crítico	0,020796049	1	3,333333507	0,755480607
podólogo	0,019978134	2	6,666667014	0,758853288
repostero	0,019605078	1	3,333333507	0,760539629
proyector	0,019605078	1	3,333333507	0,76222597
político	0,019605078	1	3,333333507	0,76391231
guarda	0,019605078	1	3,333333507	0,765598651
turnos	0,019605078	1	3,333333507	0,767284992
veterinario	0,019605078	1	3,333333507	0,768971332
organizador	0,019605078	1	3,333333507	0,770657673
funcionario	0,019605078	1	3,333333507	0,772344013
fotógrafo	0,019605078	1	3,333333507	0,774030354
diploma	0,019605078	1	3,333333507	0,775716695
bañista	0,019605078	1	3,333333507	0,777403035
psicóloga	0,019605078	1	3,333333507	0,779089376
guía	0,018624706	2	6,666667014	0,782462057
cajera	0,018482316	1	3,333333507	0,784148398
herrero	0,018482316	1	3,333333507	0,785834739
granjero	0,018482316	1	3,333333507	0,787521079
telemática	0,018482316	1	3,333333507	0,78920742
carnicera	0,018482316	1	3,333333507	0,790893761
modelo	0,018482316	1	3,333333507	0,792580101
suelo	0,018482316	1	3,333333507	0,794266442
recepción	0,018482316	1	3,333333507	0,795952782
coser	0,018482316	1	3,333333507	0,797639123
pizarra	0,01742385	1	3,333333507	0,799325464
obrero	0,01742385	1	3,333333507	0,801011804

teletrabajar	0,01742385	1	3,333333507	0,802698145
coctelero	0,01742385	1	3,333333507	0,804384486
cobrar	0,01742385	1	3,333333507	0,806070826
soldado	0,01742385	1	3,333333507	0,807757167
reportero	0,01742385	1	3,333333507	0,809443508
artesano	0,01742385	1	3,333333507	0,811129848
profesión	0,01742385	1	3,333333507	0,812816189
barbero	0,01742385	1	3,333333507	0,81450253
cantar	0,01742385	1	3,333333507	0,81618887
masajista	0,016442843	2	6,666667014	0,819561551
financiero	0,016426003	1	3,333333507	0,821247892
azafata	0,016426003	1	3,333333507	0,822934233
kinesiólogo	0,016426003	1	3,333333507	0,824620573
multiculturalidad	0,016426003	1	3,333333507	0,826306914
disfrutar	0,016426003	1	3,333333507	0,827993255
limpiadora	0,016426003	1	3,333333507	0,829679595
vestir	0,016426003	1	3,333333507	0,831365936
presentador	0,016426003	1	3,333333507	0,833052277
ocupación	0,016426003	1	3,333333507	0,834738617
instructor	0,016426003	1	3,333333507	0,836424958
actuar	0,016426003	1	3,333333507	0,838111298
multilingüismo	0,015485301	1	3,333333507	0,839797639
aprender	0,015485301	1	3,333333507	0,84148398
fuster*	0,015485301	1	3,333333507	0,84317032
constructor	0,015485301	1	3,333333507	0,844856661
desplazamiento	0,015485301	1	3,333333507	0,846543002
atención-al-cliente	0,015485301	1	3,333333507	0,848229342
pescadera	0,015485301	1	3,333333507	0,849915683
guionista	0,015485301	1	3,333333507	0,851602024
peluquero	0,015485301	1	3,333333507	0,853288364
bailar	0,015485301	1	3,333333507	0,854974705
actor	0,015485301	1	3,333333507	0,856661046
grupo-de-trabajo	0,014598472	1	3,333333507	0,858347386
universidad	0,014598472	1	3,333333507	0,860033727
marinero	0,014598472	1	3,333333507	0,861720067
compartir	0,014598472	1	3,333333507	0,863406408
mozo-de-almacén	0,014598472	1	3,333333507	0,865092749
radio	0,014598472	1	3,333333507	0,866779089
figurinista	0,014598472	1	3,333333507	0,86846543
bombero	0,014598472	1	3,333333507	0,870151771
administrador	0,014598472	1	3,333333507	0,871838111
hospital	0,014598472	1	3,333333507	0,873524452
chófer	0,014415396	2	6,666667014	0,876897133
filólogo	0,013762431	1	3,333333507	0,878583474
locutor	0,013762431	1	3,333333507	0,880269815

gente	0,013762431	1	3,333333507	0,881956155
segurata	0,013762431	1	3,333333507	0,883642496
catedrático	0,013762431	1	3,333333507	0,885328836
frutera	0,013762431	1	3,333333507	0,887015177
trasmochar	0,013762431	1	3,333333507	0,888701518
productor	0,013762431	1	3,333333507	0,890387858
guardia-civil	0,013762431	1	3,333333507	0,892074199
guardaespaldas	0,013762431	1	3,333333507	0,89376054
poeta	0,013762431	1	3,333333507	0,89544688
ecólogo	0,013762431	1	3,333333507	0,897133221
trabajo	0,012974271	1	3,333333507	0,898819562
internacionalidad	0,012974271	1	3,333333507	0,900505902
llegar-a-fin-de-mes	0,012974271	1	3,333333507	0,902192243
mecánica	0,012974271	1	3,333333507	0,903878583
diseñador	0,012974271	1	3,333333507	0,905564924
embajador	0,012974271	1	3,333333507	0,907251265
dependienta	0,012231246	1	3,333333507	0,908937605
emprender	0,012231246	1	3,333333507	0,910623946
subtitulador	0,012231246	1	3,333333507	0,912310287
consejero	0,012231246	1	3,333333507	0,913996627
márketing	0,011530774	1	3,333333507	0,915682968
estrés	0,011530774	1	3,333333507	0,917369309
zapatero	0,011530774	1	3,333333507	0,919055649
logopeda	0,011530774	1	3,333333507	0,92074199
astronauta	0,011530774	1	3,333333507	0,922428331
coordinador	0,011530774	1	3,333333507	0,924114671
rector	0,011530774	1	3,333333507	0,925801012
pastor	0,011530774	1	3,333333507	0,927487352
análisis-de-mercado	0,010870417	1	3,333333507	0,929173693
aparejador	0,010870417	1	3,333333507	0,930860034
juicio	0,010870417	1	3,333333507	0,932546374
colorista	0,010870417	1	3,333333507	0,934232715
redactora	0,010870417	1	3,333333507	0,935919056
ajedrecista	0,010870417	1	3,333333507	0,937605396
proyecto-trimestral	0,010247878	1	3,333333507	0,939291737
oftalmólogo	0,010247878	1	3,333333507	0,940978078
alba	0,010247878	1	3,333333507	0,942664418
editora	0,010247878	1	3,333333507	0,944350759
jueza	0,010247878	1	3,333333507	0,946037099
trimestre	0,009660992	1	3,333333507	0,94772344
dentista	0,009660992	1	3,333333507	0,949409781
facturas	0,009660992	1	3,333333507	0,951096121
papel	0,009660992	1	3,333333507	0,952782462
osteópata	0,009660992	1	3,333333507	0,954468803
plomero	0,009660992	1	3,333333507	0,956155143

pescador	0,009660992	1	3,333333507	0,957841484
escritorio	0,009107715	1	3,333333507	0,959527825
semestre	0,009107715	1	3,333333507	0,961214165
herrador	0,009107715	1	3,333333507	0,962900506
decorador	0,009107715	1	3,333333507	0,964586847
divertimento	0,009107715	1	3,333333507	0,966273187
bibliotecaria	0,009107715	1	3,333333507	0,967959528
lavandero	0,009107715	1	3,333333507	0,969645868
apuntes	0,008586125	1	3,333333507	0,971332209
cerrajero	0,008586125	1	3,333333507	0,97301855
neurólogo	0,008586125	1	3,333333507	0,97470489
científica	0,008586125	1	3,333333507	0,976391231
notas	0,008094407	1	3,333333507	0,978077572
computadora	0,008094407	1	3,333333507	0,979763912
traumatólogo	0,008094407	1	3,333333507	0,981450253
bióloga	0,008094407	1	3,333333507	0,983136594
OneNote	0,007630847	1	3,333333507	0,984822934
pediatra	0,007630847	1	3,333333507	0,986509275
filóloga	0,007630847	1	3,333333507	0,988195616
escultor	0,007630847	1	3,333333507	0,989881956
lectura	0,007193836	1	3,333333507	0,991568297
médico-de-familia	0,007193836	1	3,333333507	0,993254637
estudio	0,006781852	1	3,333333507	0,994940978
reduccionista	0,005682135	1	3,333333507	0,996627319
peón	0,004488101	1	3,333333507	0,998313659
bailarín	0,003341961	1	3,333333507	1

Tabla 33. Índice de disponibilidad léxica centro de interés *Profesiones y oficios*, nativos.

Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
pantalón	0,621647418	24	80,00000119	0,080536913
camiseta	0,369954795	15	50	0,130872483
zapatos	0,29419139	14	46,66666687	0,177852349
camisa	0,292498022	11	36,66666746	0,214765101
vestido	0,25860998	9	30,00000119	0,244966443
ropa	0,253683597	9	30,00000119	0,275167785
calcetín	0,126404852	8	26,66666806	0,302013423
falda	0,122782946	6	20,0000003	0,322147651
precio	0,093218781	5	16,66666716	0,338926174
luz	0,089643739	6	20,0000003	0,359060403
gorra	0,085489787	5	16,66666716	0,375838926
bambas	0,08380346	4	13,33333403	0,389261745
chaqueta	0,082233742	6	20,0000003	0,409395973
gente	0,079835929	5	16,66666716	0,426174497
cinturón	0,078630462	4	13,33333403	0,439597315
abrigo	0,067219667	4	13,33333403	0,453020134

zapato	0,056343291	3	10,00000015	0,463087248
dinero	0,055700619	4	13,33333403	0,476510067
pijama	0,05235881	3	10,00000015	0,486577181
corbata	0,052242145	3	10,00000015	0,496644295
caja	0,050453138	3	10,00000015	0,506711409
bolso	0,050280273	2	6,666667014	0,513422819
mostrador	0,050280273	2	6,666667014	0,520134228
estantería	0,049140748	3	10,00000015	0,530201342
calzoncillo	0,049007017	3	10,00000015	0,540268456
dependienta	0,048135791	2	6,666667014	0,546979866
bañador	0,044678736	3	10,00000015	0,55704698
complemento	0,044425905	2	6,666667014	0,563758389
perfume	0,043375392	3	10,00000015	0,573825503
probador	0,041701473	4	13,33333403	0,587248322
jersey	0,039025046	3	10,00000015	0,597315436
cajero	0,038360357	2	6,666667014	0,604026846
ordenador	0,037015412	2	6,666667014	0,610738255
vendedora	0,036349043	2	6,666667014	0,617449664
dependiente	0,035295207	2	6,666667014	0,624161074
gorro	0,034527913	3	10,00000015	0,634228188
ambiente	0,034204558	2	6,666667014	0,640939597
rebajas	0,034204558	2	6,666667014	0,647651007
comprar	0,033333335	1	3,333333507	0,651006711
muestrario	0,033333335	1	3,333333507	0,654362416
persona	0,033333335	1	3,333333507	0,657718121
jersei	0,033333335	1	3,333333507	0,661073826
centro-comercial	0,033333335	1	3,333333507	0,66442953
cliente	0,031749394	2	6,666667014	0,67114094
valor	0,030695349	2	6,666667014	0,677852349
cola	0,030695349	2	6,666667014	0,684563758
ropa-interior	0,029237619	3	10,00000015	0,694630872
chica	0,029115299	1	3,333333507	0,697986577
vestuario	0,029115299	1	3,333333507	0,701342282
variedad	0,029115299	1	3,333333507	0,704697987
jaquetes*	0,029115299	1	3,333333507	0,708053691
modelaje	0,029115299	1	3,333333507	0,711409396
color	0,02795453	2	6,666667014	0,718120805
bermuda	0,02659338	2	6,666667014	0,724832215
calidad	0,025858676	2	6,666667014	0,731543624
ropa-de-verano	0,025431018	1	3,333333507	0,734899329
jaqueta*	0,025431018	1	3,333333507	0,738255034
vaquero	0,025431018	1	3,333333507	0,741610738
bolsa	0,025431018	1	3,333333507	0,744966443
bisutería	0,025431018	1	3,333333507	0,748322148
sandalia	0,025431018	1	3,333333507	0,751677852

blusa	0,025431018	1	3,333333507	0,755033557
música	0,025143683	2	6,666667014	0,761744966
ropa-de-deporte	0,023782529	2	6,666667014	0,768456376
muñeco	0,022212952	1	3,333333507	0,771812081
ropa-de-invierno	0,022212952	1	3,333333507	0,775167785
ambientador	0,022212952	1	3,333333507	0,77852349
chándal	0,022212952	1	3,333333507	0,781879195
modelo	0,022212952	1	3,333333507	0,785234899
descuento	0,022212952	1	3,333333507	0,788590604
decoración	0,019402103	1	3,333333507	0,791946309
ir-de-compras	0,019402103	1	3,333333507	0,795302013
disposición	0,019402103	1	3,333333507	0,798657718
mocadors*	0,019402103	1	3,333333507	0,802013423
pulsera	0,019402103	1	3,333333507	0,805369128
personal	0,019402103	1	3,333333507	0,808724832
chaquetilla	0,019402103	1	3,333333507	0,812080537
zapatillas	0,019402103	1	3,333333507	0,815436242
caro	0,019402103	1	3,333333507	0,818791946
trabajador	0,01694694	1	3,333333507	0,822147651
marido	0,01694694	1	3,333333507	0,825503356
fila	0,01694694	1	3,333333507	0,82885906
accesorio	0,01694694	1	3,333333507	0,832214765
vendedor	0,01694694	1	3,333333507	0,83557047
ayuda	0,01694694	1	3,333333507	0,838926174
etiqueta	0,01694694	1	3,333333507	0,842281879
vistas	0,014802457	1	3,333333507	0,845637584
tienda	0,014802457	1	3,333333507	0,848993289
barato	0,014802457	1	3,333333507	0,852348993
seguridad	0,014802457	1	3,333333507	0,855704698
brega	0,014802457	1	3,333333507	0,859060403
escaparate	0,014802457	1	3,333333507	0,862416107
talla	0,014802457	1	3,333333507	0,865771812
mascarilla	0,012929338	1	3,333333507	0,869127517
bota	0,012929338	1	3,333333507	0,872483221
gancho	0,012929338	1	3,333333507	0,875838926
chancla	0,012929338	1	3,333333507	0,879194631
shopping	0,012929338	1	3,333333507	0,882550336
tarjeta-de-crédito	0,012929338	1	3,333333507	0,88590604
pantufra	0,012929338	1	3,333333507	0,889261745
aire-libre	0,011293246	1	3,333333507	0,89261745
mochila	0,011293246	1	3,333333507	0,895973154
pintura	0,011293246	1	3,333333507	0,899328859
antirrobo	0,011293246	1	3,333333507	0,902684564
débito	0,011293246	1	3,333333507	0,906040268
traje	0,011293246	1	3,333333507	0,909395973

cambiar	0,011293246	1	3,333333507	0,912751678
cuadro	0,009864187	1	3,333333507	0,916107383
sudadera	0,009864187	1	3,333333507	0,919463087
cobrar	0,009864187	1	3,333333507	0,922818792
faldilla*	0,009864187	1	3,333333507	0,926174497
durabilidad	0,009864187	1	3,333333507	0,929530201
ir-de-compra	0,009864187	1	3,333333507	0,932885906
ventana	0,008615962	1	3,333333507	0,936241611
baño	0,008615962	1	3,333333507	0,939597315
tarjeta	0,008615962	1	3,333333507	0,94295302
pantalón-corto	0,008615962	1	3,333333507	0,946308725
gabardina	0,008615962	1	3,333333507	0,94966443
puerta	0,00752569	1	3,333333507	0,953020134
suelo	0,00752569	1	3,333333507	0,956375839
efectivo	0,00752569	1	3,333333507	0,959731544
cazadora	0,00752569	1	3,333333507	0,963087248
escalera	0,00752569	1	3,333333507	0,966442953
silla	0,006573381	1	3,333333507	0,969798658
parka	0,006573381	1	3,333333507	0,973154362
percha	0,006573381	1	3,333333507	0,976510067
segurata	0,006573381	1	3,333333507	0,979865772
armario	0,006573381	1	3,333333507	0,983221477
brazalete	0,005741579	1	3,333333507	0,986577181
colgador	0,005741579	1	3,333333507	0,989932886
maquillaje	0,005741579	1	3,333333507	0,993288591
pañuelo	0,005015034	1	3,333333507	0,996644295
fular	0,004380426	1	3,333333507	1

Tabla 34. Índice de disponibilidad léxica centro de interés *En la tienda de ropa*, no nativos.

Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
avión	0,547144234	20	66,66666865	0,067567568
maleta	0,347786903	15	50	0,118243243
coche	0,290648103	12	40,0000006	0,158783784
hotel	0,224830285	13	43,33333373	0,202702703
tren	0,205162689	9	30,00000119	0,233108108
billete	0,191274747	8	26,66666806	0,260135135
barco	0,174428165	8	26,66666806	0,287162162
aeropuerto	0,168521956	7	23,33333343	0,310810811
comida	0,15931493	8	26,66666806	0,337837838
playa	0,152753964	7	23,33333343	0,361486486
amigo	0,129038528	9	30,00000119	0,391891892
montaña	0,118823126	6	20,0000003	0,412162162
ropa	0,105874568	4	13,33333403	0,425675676
disfrutar	0,09908741	5	16,66666716	0,442567568

familia	0,093921281	8	26,66666806	0,469594595
restaurante	0,066281699	4	13,33333403	0,483108108
monumento	0,066281699	4	13,33333403	0,496621622
mar	0,06556496	4	13,33333403	0,510135135
visitar	0,065410472	3	10,00000015	0,52027027
gente	0,060573306	3	10,00000015	0,530405405
autobús	0,054546315	2	6,666667014	0,537162162
(auto)bús	0,054546315	2	6,666667014	0,543918919
sitio	0,048135791	2	6,666667014	0,550675676
viaje	0,048135791	2	6,666667014	0,557432432
cámara	0,046062239	2	6,666667014	0,564189189
vacaciones	0,045497809	3	10,00000015	0,574324324
niño	0,042377956	2	6,666667014	0,581081081
lugar	0,039533433	3	10,00000015	0,591216216
pasaporte	0,037015412	2	6,666667014	0,597972973
cultura	0,036349043	2	6,666667014	0,60472973
gafas-de-sol	0,033333335	1	3,333333507	0,608108108
Islas-Maldivas	0,033333335	1	3,333333507	0,611486486
vuelo	0,033333335	1	3,333333507	0,614864865
París	0,033333335	1	3,333333507	0,618243243
felicidad	0,033333335	1	3,333333507	0,621621622
caminar	0,031998321	3	10,00000015	0,631756757
paisaje	0,031749394	2	6,666667014	0,638513514
regalo	0,029876279	2	6,666667014	0,64527027
idioma	0,029604914	2	6,666667014	0,652027027
vestido	0,029115299	1	3,333333507	0,655405405
probar	0,029115299	1	3,333333507	0,658783784
compañero	0,029115299	1	3,333333507	0,662162162
rato	0,029115299	1	3,333333507	0,665540541
Estambul	0,029115299	1	3,333333507	0,668918919
cosa	0,029115299	1	3,333333507	0,672297297
correr	0,029115299	1	3,333333507	0,675675676
turístico	0,029115299	1	3,333333507	0,679054054
comprar	0,026095705	2	6,666667014	0,685810811
cafetería	0,025562903	2	6,666667014	0,692567568
precio	0,025562903	2	6,666667014	0,699324324
vistas	0,025431018	1	3,333333507	0,702702703
conocer	0,025431018	1	3,333333507	0,706081081
Fez	0,025431018	1	3,333333507	0,709459459
maletín	0,025431018	1	3,333333507	0,712837838
cojín	0,025431018	1	3,333333507	0,716216216
naturaleza	0,025431018	1	3,333333507	0,719594595
mochila	0,024666643	2	6,666667014	0,726351351
compra	0,024666643	2	6,666667014	0,733108108
dinero	0,022793526	2	6,666667014	0,739864865

zapatos	0,022212952	1	3,333333507	0,743243243
aire-libre	0,022212952	1	3,333333507	0,746621622
costumbre	0,022212952	1	3,333333507	0,75
vino	0,022212952	1	3,333333507	0,753378378
Merzouga	0,022212952	1	3,333333507	0,756756757
respaldo	0,022212952	1	3,333333507	0,760135135
viajero	0,022212952	1	3,333333507	0,763513514
vía	0,022212952	1	3,333333507	0,766891892
país	0,022212952	1	3,333333507	0,77027027
carretera	0,019728374	2	6,666667014	0,777027027
vaciar	0,019402103	1	3,333333507	0,780405405
adaptarse	0,019402103	1	3,333333507	0,783783784
confirmar-el-checking	0,019402103	1	3,333333507	0,787162162
habitación	0,019402103	1	3,333333507	0,790540541
arquitectura	0,019402103	1	3,333333507	0,793918919
ticket	0,01848015	2	6,666667014	0,800675676
amistad	0,01694694	1	3,333333507	0,804054054
fuelle	0,01694694	1	3,333333507	0,807432432
estrella	0,01694694	1	3,333333507	0,810810811
persona	0,01694694	1	3,333333507	0,814189189
alojamiento	0,01694694	1	3,333333507	0,817567568
descansar	0,01694694	1	3,333333507	0,820945946
chica	0,014802457	1	3,333333507	0,824324324
esquí	0,014802457	1	3,333333507	0,827702703
turista	0,014802457	1	3,333333507	0,831081081
recuerdo	0,014802457	1	3,333333507	0,834459459
cenar	0,013630996	2	6,666667014	0,841216216
museo	0,01299639	2	6,666667014	0,847972973
cambio-de-humor	0,012929338	1	3,333333507	0,851351351
tomar-el-aire	0,012929338	1	3,333333507	0,85472973
gesticulación	0,012929338	1	3,333333507	0,858108108
natural	0,012929338	1	3,333333507	0,861486486
chico	0,012929338	1	3,333333507	0,864864865
iglesia	0,012929338	1	3,333333507	0,868243243
snowboard	0,012929338	1	3,333333507	0,871621622
emocionada	0,012929338	1	3,333333507	0,875
pasajero	0,012929338	1	3,333333507	0,878378378
ambiente	0,011293246	1	3,333333507	0,881756757
tabla	0,011293246	1	3,333333507	0,885135135
castillo	0,011293246	1	3,333333507	0,888513514
agencia-de-viaje	0,011293246	1	3,333333507	0,891891892
parada	0,011293246	1	3,333333507	0,89527027
expectación	0,011293246	1	3,333333507	0,898648649
embarque	0,011293246	1	3,333333507	0,902027027
camping	0,011293246	1	3,333333507	0,905405405

fiesta	0,011293246	1	3,333333507	0,908783784
comer	0,009864187	1	3,333333507	0,912162162
oficina-de-turismo	0,009864187	1	3,333333507	0,915540541
estación-de-tren	0,009864187	1	3,333333507	0,918918919
autopista	0,008615962	1	3,333333507	0,922297297
recibo	0,008615962	1	3,333333507	0,925675676
desayuno	0,008615962	1	3,333333507	0,929054054
peaje	0,008615962	1	3,333333507	0,932432432
valor	0,00752569	1	3,333333507	0,935810811
llegar	0,00752569	1	3,333333507	0,939189189
gasolinera	0,00752569	1	3,333333507	0,942567568
escalada	0,006573381	1	3,333333507	0,945945946
cansado	0,006573381	1	3,333333507	0,949324324
foto	0,006573381	1	3,333333507	0,952702703
verano	0,006573381	1	3,333333507	0,956081081
estación-de-servicio	0,006573381	1	3,333333507	0,959459459
café	0,006573381	1	3,333333507	0,962837838
turismo	0,005741579	1	3,333333507	0,966216216
feliz	0,005741579	1	3,333333507	0,969594595
invierno	0,005741579	1	3,333333507	0,972972973
mapa	0,005741579	1	3,333333507	0,976351351
desayunar	0,005741579	1	3,333333507	0,97972973
sol	0,005741579	1	3,333333507	0,983108108
visita	0,005015034	1	3,333333507	0,986486486
cerveza	0,005015034	1	3,333333507	0,989864865
momento	0,004380426	1	3,333333507	0,993243243
desconocido	0,003826122	1	3,333333507	0,996621622
bailar	0,003341961	1	3,333333507	1

Tabla 35. Índice de disponibilidad léxica centro de interés *Ir de viaje*, no nativos.

Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
bolígrafo	0,442994535	18	60,00000238	0,055384615
profesor	0,421893239	17	56,66666627	0,107692308
libro	0,344371945	16	53,33333611	0,156923077
mesa	0,32739836	16	53,33333611	0,206153846
lápiz	0,315639615	15	50	0,252307692
alumno	0,313239127	13	43,33333373	0,292307692
silla	0,290505975	14	46,66666687	0,335384615
ordenador	0,290358365	16	53,33333611	0,384615385
profesora	0,289630979	10	33,33333433	0,415384615
pizarra	0,248887867	10	33,33333433	0,446153846
compañero	0,174278483	7	23,33333343	0,467692308
papel	0,104777798	5	16,66666716	0,483076923
estudiante	0,10205435	4	13,33333403	0,495384615
luz	0,101121083	6	20,0000003	0,513846154

estudiar	0,097131014	4	13,33333403	0,526153846
ventana	0,092290729	6	20,0000003	0,544615385
deberes	0,087867178	4	13,33333403	0,556923077
mochila	0,085778445	7	23,33333343	0,578461538
libreta	0,082699463	5	16,66666716	0,593846154
aprender	0,076229811	4	13,33333403	0,606153846
aula	0,070829898	3	10,00000015	0,615384615
aprendizaje	0,070395447	3	10,00000015	0,624615385
tarea	0,064638168	3	10,00000015	0,633846154
examen	0,063664652	4	13,33333403	0,646153846
maestro	0,061830688	3	10,00000015	0,655384615
cuaderno	0,050248105	3	10,00000015	0,664615385
hoja	0,047996767	2	6,666667014	0,670769231
pissarra*	0,046053622	2	6,666667014	0,676923077
goma	0,040786315	2	6,666667014	0,683076923
clase	0,039780889	2	6,666667014	0,689230769
color	0,037924781	2	6,666667014	0,695384615
cubo	0,036994111	2	6,666667014	0,701538462
basura	0,036555178	2	6,666667014	0,707692308
puerta	0,035273492	3	10,00000015	0,716923077
concentración	0,033333335	1	3,333333507	0,72
explicación	0,033333335	1	3,333333507	0,723076923
nota	0,033333335	1	3,333333507	0,726153846
escuela	0,033156373	2	6,666667014	0,732307692
institución	0,02987536	1	3,333333507	0,735384615
compañerismo	0,02987536	1	3,333333507	0,738461538
silencio	0,02987536	1	3,333333507	0,741538462
niño	0,02987536	1	3,333333507	0,744615385
escuchar	0,02987536	1	3,333333507	0,747692308
preguntar	0,02987536	1	3,333333507	0,750769231
lectura	0,026776114	1	3,333333507	0,753846154
jugar	0,026776114	1	3,333333507	0,756923077
tratar	0,026776114	1	3,333333507	0,76
bolí(grafo)	0,026776114	1	3,333333507	0,763076923
pantalla	0,026776114	1	3,333333507	0,766153846
borrador	0,026317954	2	6,666667014	0,772307692
agenda	0,023998383	1	3,333333507	0,775384615
cartera	0,023998383	1	3,333333507	0,778461538
comprensión	0,023998383	1	3,333333507	0,781538462
foto	0,023056362	2	6,666667014	0,787692308
llapis*	0,021508811	1	3,333333507	0,790769231
enseñar	0,021508811	1	3,333333507	0,793846154
cadira*	0,021508811	1	3,333333507	0,796923077
pizarra-digital	0,021508811	1	3,333333507	0,8
material	0,021508811	1	3,333333507	0,803076923

comportamiento	0,019277506	1	3,333333507	0,806153846
práctica	0,019277506	1	3,333333507	0,809230769
asiento	0,019277506	1	3,333333507	0,812307692
tablón	0,017277671	1	3,333333507	0,815384615
maquineta*	0,017277671	1	3,333333507	0,818461538
tabla	0,017277671	1	3,333333507	0,821538462
ventilador	0,017277671	1	3,333333507	0,824615385
máquina	0,017277671	1	3,333333507	0,827692308
altavoz	0,017277671	1	3,333333507	0,830769231
Tablet	0,017277671	1	3,333333507	0,833846154
universidad	0,017277671	1	3,333333507	0,836923077
amigo	0,015485301	1	3,333333507	0,84
llums*	0,015485301	1	3,333333507	0,843076923
conversación	0,015485301	1	3,333333507	0,846153846
rótulo	0,015485301	1	3,333333507	0,849230769
tableta	0,015485301	1	3,333333507	0,852307692
matemáticas	0,013878868	1	3,333333507	0,855384615
impresora	0,013878868	1	3,333333507	0,858461538
mando	0,013878868	1	3,333333507	0,861538462
idea	0,013878868	1	3,333333507	0,864615385
armario	0,013878868	1	3,333333507	0,867692308
diploma	0,013878868	1	3,333333507	0,870769231
inglés	0,012439086	1	3,333333507	0,873846154
cambio	0,012439086	1	3,333333507	0,876923077
estuche	0,012439086	1	3,333333507	0,88
confortabilidad	0,012439086	1	3,333333507	0,883076923
director	0,011148665	1	3,333333507	0,886153846
suelo	0,011148665	1	3,333333507	0,889230769
trabajo	0,011148665	1	3,333333507	0,892307692
español	0,011148665	1	3,333333507	0,895384615
máster	0,011148665	1	3,333333507	0,898461538
catalán	0,009992111	1	3,333333507	0,901538462
cadires*	0,009992111	1	3,333333507	0,904615385
tema	0,009992111	1	3,333333507	0,907692308
ayudante	0,009992111	1	3,333333507	0,910769231
curso	0,009992111	1	3,333333507	0,913846154
tesis	0,009992111	1	3,333333507	0,916923077
computadora	0,008955538	1	3,333333507	0,92
alumna	0,008955538	1	3,333333507	0,923076923
carmañola	0,008955538	1	3,333333507	0,926153846
aire	0,008955538	1	3,333333507	0,929230769
título	0,008955538	1	3,333333507	0,932307692
trabajar	0,008026498	1	3,333333507	0,935384615
portátil	0,008026498	1	3,333333507	0,938461538
leer	0,008026498	1	3,333333507	0,941538462

botella	0,008026498	1	3,333333507	0,944615385
teclado	0,007193836	1	3,333333507	0,947692308
escritura	0,007193836	1	3,333333507	0,950769231
vaso	0,007193836	1	3,333333507	0,953846154
mobiliario	0,007193836	1	3,333333507	0,956923077
proyector	0,007193836	1	3,333333507	0,96
licencia	0,007193836	1	3,333333507	0,963076923
matemática	0,006447554	1	3,333333507	0,966153846
bata	0,006447554	1	3,333333507	0,969230769
atmósfera	0,006447554	1	3,333333507	0,972307692
ingeniería	0,006447554	1	3,333333507	0,975384615
cuadro	0,00577869	1	3,333333507	0,978461538
historia	0,00577869	1	3,333333507	0,981538462
sabiduría	0,00577869	1	3,333333507	0,984615385
política	0,005179213	1	3,333333507	0,987692308
compañeros	0,005179213	1	3,333333507	0,990769231
letra	0,004641926	1	3,333333507	0,993846154
entendimiento	0,004160376	1	3,333333507	0,996923077
enseñanza	0,003341961	1	3,333333507	1

Tabla 36. Índice de disponibilidad léxica centro de interés *En clase*, no nativos.

Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
profesor	0,300414085	12	40,0000006	0,048780488
médico	0,225688964	10	33,33333433	0,089430894
abogado	0,149166524	6	20,0000003	0,113821138
ingeniero	0,147980884	9	30,00000119	0,150406504
camarero	0,137405768	6	20,0000003	0,174796748
arquitecto	0,126673415	5	16,66666716	0,195121951
policía	0,109838396	6	20,0000003	0,219512195
cocinero	0,087911017	4	13,33333403	0,235772358
dinero	0,083860025	3	10,00000015	0,24796748
bombero	0,082931019	4	13,33333403	0,264227642
electricista	0,078879245	3	10,00000015	0,276422764
cocinera	0,077094711	3	10,00000015	0,288617886
conductor	0,073523924	3	10,00000015	0,300813008
mecánico	0,072183244	3	10,00000015	0,31300813
enfermera	0,071810469	3	10,00000015	0,325203252
trabajo	0,06666667	2	6,666667014	0,333333333
secretaria	0,064596877	3	10,00000015	0,345528455
panadero	0,061231509	3	10,00000015	0,357723577
paleta	0,061081249	3	10,00000015	0,369918699
pintor	0,06000752	3	10,00000015	0,382113821
comida	0,057740282	2	6,666667014	0,390243902
doctor	0,055670571	3	10,00000015	0,402439024

obrero	0,054989882	2	6,666667014	0,410569106
albañil	0,051558044	4	13,33333403	0,426829268
administrador	0,047626972	2	6,666667014	0,43495935
trabajar	0,047403518	2	6,666667014	0,443089431
taxista	0,045519579	2	6,666667014	0,451219512
profesora	0,04376138	2	6,666667014	0,459349593
carpintero	0,04376138	2	6,666667014	0,467479675
soldador	0,043313097	2	6,666667014	0,475609756
funcionario	0,042919561	3	10,00000015	0,487804878
limpieza	0,04041338	2	6,666667014	0,495934959
técnico	0,04041338	2	6,666667014	0,504065041
maestro	0,039457336	3	10,00000015	0,516260163
piloto	0,039424703	2	6,666667014	0,524390244
zapatero	0,037901919	2	6,666667014	0,532520325
verdura	0,037513658	2	6,666667014	0,540650407
dependiente	0,035002198	2	6,666667014	0,548780488
asistenta-social	0,033333335	1	3,333333507	0,552845528
rescatador	0,033333335	1	3,333333507	0,556910569
doctora	0,033333335	1	3,333333507	0,56097561
asistencia	0,033333335	1	3,333333507	0,56504065
educador	0,033333335	1	3,333333507	0,569105691
taxi	0,033333335	1	3,333333507	0,573170732
cocina	0,033333335	1	3,333333507	0,577235772
fontanero	0,033333335	1	3,333333507	0,581300813
comercial	0,032490738	2	6,666667014	0,589430894
jefe	0,030943075	2	6,666667014	0,597560976
aprender	0,028870141	1	3,333333507	0,601626016
edificio	0,028870141	1	3,333333507	0,605691057
gruista	0,028870141	1	3,333333507	0,609756098
juicio	0,028870141	1	3,333333507	0,613821138
chófer	0,028870141	1	3,333333507	0,617886179
catedrático	0,028870141	1	3,333333507	0,62195122
castellano	0,028870141	1	3,333333507	0,62601626
taxímetro	0,028870141	1	3,333333507	0,630081301
lampista	0,028870141	1	3,333333507	0,634146341
herramienta	0,028870141	1	3,333333507	0,638211382
peluquería	0,028870141	1	3,333333507	0,642276423
director	0,026256431	2	6,666667014	0,650406504
complicado	0,025004553	1	3,333333507	0,654471545
plan	0,025004553	1	3,333333507	0,658536585
catalán	0,025004553	1	3,333333507	0,662601626
estudiar	0,025004553	1	3,333333507	0,666666667
maestro-de-obra	0,025004553	1	3,333333507	0,670731707
cálculo	0,025004553	1	3,333333507	0,674796748
arroz	0,025004553	1	3,333333507	0,678861789

manipular	0,025004553	1	3,333333507	0,682926829
calle	0,025004553	1	3,333333507	0,68699187
peluquera	0,025004553	1	3,333333507	0,691056911
informático	0,024624741	2	6,666667014	0,699186992
vendedor	0,022740806	2	6,666667014	0,707317073
enfermero	0,022740806	2	6,666667014	0,715447154
obra	0,021656549	1	3,333333507	0,719512195
tiempo	0,021656549	1	3,333333507	0,723577236
inglés	0,021656549	1	3,333333507	0,727642276
ingeniera	0,021656549	1	3,333333507	0,731707317
veterinario	0,021656549	1	3,333333507	0,735772358
número	0,021656549	1	3,333333507	0,739837398
carne	0,021656549	1	3,333333507	0,743902439
basurero	0,021656549	1	3,333333507	0,74796748
graduación	0,021656549	1	3,333333507	0,75203252
orden	0,021656549	1	3,333333507	0,756097561
ruidoso	0,021656549	1	3,333333507	0,760162602
trabajador-social	0,021656549	1	3,333333507	0,764227642
fontanería	0,018756829	1	3,333333507	0,768292683
precio	0,018756829	1	3,333333507	0,772357724
profesional	0,018756829	1	3,333333507	0,776422764
Mossos (d'esquadra)	0,018756829	1	3,333333507	0,780487805
máquina	0,018756829	1	3,333333507	0,784552846
programador	0,018756829	1	3,333333507	0,788617886
duro	0,018756829	1	3,333333507	0,792682927
atención-al-cliente	0,018756829	1	3,333333507	0,796747967
compañero	0,016245369	1	3,333333507	0,800813008
conducir	0,016245369	1	3,333333507	0,804878049
ascender	0,016245369	1	3,333333507	0,808943089
encargado	0,016245369	1	3,333333507	0,81300813
tarjeta	0,016245369	1	3,333333507	0,817073171
tomate	0,016245369	1	3,333333507	0,821138211
trato	0,016245369	1	3,333333507	0,825203252
sucio	0,016245369	1	3,333333507	0,829268293
empresa	0,016245369	1	3,333333507	0,833333333
camión	0,014070183	1	3,333333507	0,837398374
actividad	0,014070183	1	3,333333507	0,841463415
artista	0,014070183	1	3,333333507	0,845528455
almacén	0,014070183	1	3,333333507	0,849593496
cebolla	0,014070183	1	3,333333507	0,853658537
médica	0,014070183	1	3,333333507	0,857723577
tintorero	0,014070183	1	3,333333507	0,861788618
largo	0,014070183	1	3,333333507	0,865853659
auxiliar	0,014070183	1	3,333333507	0,869918699
cartero	0,014070183	1	3,333333507	0,87398374

empleado	0,014070183	1	3,333333507	0,87804878
trámite	0,014070183	1	3,333333507	0,882113821
cargar	0,012186246	1	3,333333507	0,886178862
cola	0,012186246	1	3,333333507	0,890243902
trabajador	0,012186246	1	3,333333507	0,894308943
pedagogo	0,012186246	1	3,333333507	0,898373984
cuchillo	0,012186246	1	3,333333507	0,902439024
jardinero	0,012186246	1	3,333333507	0,906504065
ayudante	0,012186246	1	3,333333507	0,910569106
deportista	0,012186246	1	3,333333507	0,914634146
descargar	0,010554559	1	3,333333507	0,918699187
agricultor	0,010554559	1	3,333333507	0,922764228
psicólogo	0,010554559	1	3,333333507	0,926829268
gerente	0,010554559	1	3,333333507	0,930894309
taula*	0,010554559	1	3,333333507	0,93495935
agente	0,010554559	1	3,333333507	0,93902439
mantenimiento	0,009141349	1	3,333333507	0,943089431
diplomático	0,009141349	1	3,333333507	0,947154472
frutero	0,009141349	1	3,333333507	0,951219512
economista	0,009141349	1	3,333333507	0,955284553
signatura	0,009141349	1	3,333333507	0,959349593
hostelero	0,007917361	1	3,333333507	0,963414634
marinero	0,007917361	1	3,333333507	0,967479675
permiso	0,007917361	1	3,333333507	0,971544715
ayuntamiento	0,00685726	1	3,333333507	0,975609756
astronauta	0,005939102	1	3,333333507	0,979674797
profesor-de-universidad	0,005939102	1	3,333333507	0,983739837
entrenador	0,005939102	1	3,333333507	0,987804878
descanso	0,005939102	1	3,333333507	0,991869919
personal	0,003858614	1	3,333333507	1

Tabla 37. Índice de disponibilidad léxica centro de interés *Profesiones y oficios*, no nativos.

